

# La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

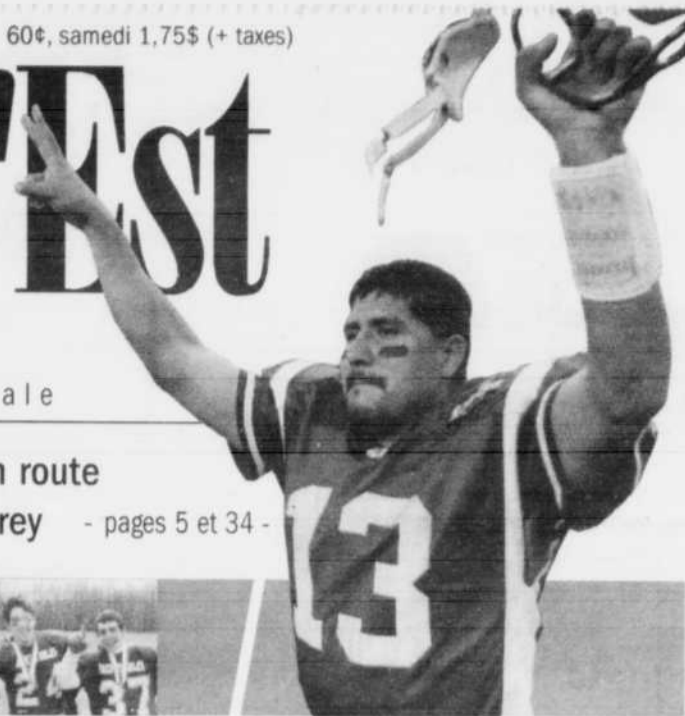
Au cœur de l'information régionale

Pauline Marois cite  
Granby en exemple

Les Alouettes en route  
vers la Coupe Grey

- page 2 -

- pages 5 et 34 -



## LES INCROYABLES AU BOL D'OR

page 32



# Son fils meurt en sauvant un ami

photo Janick Marois



Toujours fraîches  
et délicieuses!  
Un double régal à  
petit prix!  
Bon appétit!

TOUS LES JOURS  
LA PIZZA À

**2 POUR 1**  
Tous formats

LIVRAISON RAPIDE ET GRATUITE  
Minimum 6,50 \$

Pizzas formats Tarif 2 pour 1\*

• Mini bambino	2 x 8 po	9,55\$ + tx
• Bambino	2 x 10po	10,19\$ + tx
• Petite	2 x 12 po	12,49\$ + tx
• Moyenne	2 x 14 po	15,99\$ + tx
• Large	2 x 16 po	20,49\$ + tx
• Extra large	2 x 18 po	24,99\$ + tx
* Tarif de la pizza - toute garnie - (9 autres garnitures disponibles)		

Nouveau menu  
Aussi disponibles : sous-marin,  
brochettes de poulet  
et club sandwich

# MED PIZZA

PIZZA • POULET • PÂTES • FRITES • POUTINE

Livraison • Comptoir • Salle à manger

## 378-1414

15, rue Principale, Granby

18

18

18

## Repères

## À lire mercredi

La chronique  
de Francine  
Beaudoin



## Météo

**Aujourd'hui**  
max -1 min -3



Neige

**Demain**  
max 2 min -10



Devenant ensoleillé

## Loteries

Quotidienne 3  
675

Quotidienne 4  
5272

Extra  
729991

## Mercredi

max 3 min -1



Averses

## Index

Agenda .....	page 16
Décès .....	pages 28-29
Économie .....	pages 20-21
Jeux .....	page 30
La voix des affaires .....	page 19
Opinion .....	page 14
Petites annonces .....	page 22
Sports .....	page 31
Statistiques .....	page 31

## Pour nous joindre

Numéro général	375-4555
Les Petites annonces	375-8888
Événements urgents	375-9081
Bell mobilité (gratuit)	#1SC00P

## Télécopieurs

Rédaction	777-4865
Publicité	777-7221
Petites annonces	375-2195

## Internet

Rédaction	redaction@lavoixdelest.qc.ca
Publicité	publicite@lavoixdelest.qc.ca
Annonces classées	classes@lavoixdelest.qc.ca

**Prix du journal à la semaine**  
(taxes comprises) Livraison  
par camionnet 3,85 \$  
par motorisé 4,10 \$

**La Voix de l'Est** 76, rue Dufferin  
Granby J2G 9L4

**Chantiers Jeunesse**

un don qui marque...

Tél. : (514) 252-3015  
ou 1 800 361-2055

No. de charité : 0653709-59-08

# De la Chevrotière s'attelle à la tâche

## Shefford représente un «défi réel» pour le candidat péquiste

**Charles Poulin**  
cpoulin@lavoixdelest.qc.ca  
GRANBY

Jean-François de la Chevrotière, officiellement désigné hier comme candidat péquiste aux prochaines élections, ne s'estime pas battu d'avance, même s'il concède que la tâche sera «un défi réel». Il se présente pour gagner, mais surtout pour l'emporter de la bonne façon.

«Mon pari, ce n'est pas de gagner les élections seulement avec de belles paroles, lance-t-il. Je veux l'emporter avec des idées. Je veux que les gens votent pour le PQ pour ce qu'il peut leur apporter.»

Il existe, selon lui, deux sortes de politiciens: les bons, («ceux qui ont des idées et font des actions») et les mauvais, qui disent n'importe quoi. «Si je perds la bataille, ce sera en demeurant fidèle (à mes convictions), clame-t-il. Vous savez, il y a des partis qui ont des sondages extraordinaires, mais c'est uniquement parce qu'ils sont jolis aux oreilles des électeurs...»

La vice-première ministre, Pauline Marois, était à l'hôtel Le Granby, hier après-midi, lors de l'assemblée d'investiture de M. de la Chevrotière pour prononcer quelques mots aux membres du PQ du comté de Shefford. Elle croit que rien n'est encore joué pour les prochaines élections.

«C'est un comté que nous pouvons reprendre, mais il faudra batailler pour ça, avertit-elle. Nous avons des projets stimulants à apporter, et on me dit que le comté est en bonne santé au niveau du membership et des finances.»

Le candidat y sera pour beaucoup. «M. de la Chevrotière est avantageuse-



photo Janick Marois

«Mon pari, ce n'est pas de gagner les élections seulement avec de belles paroles», a lancé le candidat péquiste Jean-François de la Chevrotière lors de son assemblée d'investiture, hier, à laquelle a assisté la vice-première ministre Pauline Marois. «Je veux l'emporter avec des idées.»

ment connu au parti (deuxième vice-président du PQ), et est apprécié pour son franc-parler ainsi que son engagement et sa grande qualité de rassembleur», ajoute Mme Marois.

## Regret

On refuse, du côté du PQ, de parler de «parachutage» de candidat. Mme Marois et M. de la Chevrotière ne veulent pas répéter l'«erreur» commise en

1993, quand Roger Nicolet avait été envoyé dans la mêlée dans Shefford pour remplacer Roger Paré. Une situation que la vice-première ministre avoue regretter.

«Il est très dommage que nous ayons perdu, politiquement, un homme d'aussi grande qualité que Roger Nicolet, soutient-elle. Nous nous sommes trompés, mais nous ne le ferons pas deux fois.» Jean-François de la Chevrotière, qui travaille sur le terrain

depuis le mois de mars, s'est d'ailleurs définitivement installé à Granby, sur la rue Allen, il y a trois semaines. Il estime s'être «laissé apprivoiser» par les militants de Shefford, et tente désormais de les apprivoiser à son tour.

«Je m'attaque déjà à des dossiers de député, sans rien vouloir enlever à M. (Bernard) Brodeur, affirme-t-il. Comme celui de (l'achat d'un appareil de) résonnance magnétique (pour l'hôpital), où je travaille avec M. Brodeur.»

## Granby, un exemple pour les autres régions

**Charles Poulin**  
cpoulin@lavoixdelest.qc.ca  
GRANBY

Granby est un exemple pour les régions, estime Pauline Marois. Quand on lui demande si le gouvernement québécois garde dans sa manche une surprise pour la région granbyenne à la suite du sommet des régions, la ministre des Finances soumet que c'est plutôt «Granby qui a quelque chose pour le Québec».

Mme Marois a bravé la tempête, hier, pour venir donner son appui à Jean-François de la Chevrotière lors de l'assemblée d'investiture tenue à l'hôtel Le Granby. La vice-première ministre en a profité pour aborder divers sujets, tels le déséquilibre fiscal, et attaquer certaines idées de l'ADQ et de Mario Dumont, comme la privatisation du système de santé ou encore le taux d'imposition unique.

La ministre des Finances ne semblait pas croire que Granby avait besoin d'aide supplémentaire du gouvernement. «C'est presque le plein emploi et la situation financière de la ville



photo Janick Marois

«Je suis sûre que Granby va influencer d'autres municipalités de même taille, croit Pauline Marois. Elle est la preuve qu'on peut réussir même aux confins d'une région.»

est excellente, rappelle-t-elle. Je suis sûre que Granby va influencer d'autres municipalités de même taille. Elle est la preuve qu'on peut réussir même aux confins d'une région.»

Elle trouve par ailleurs assez étonnant que des villes comme Granby, Drummondville et Victoriaville, «des villes de taille moyenne», tirent si bien leur épingle du jeu.

«Comme il n'y a pas de grandes entreprises (pour créer de l'emploi), ces municipalités doivent développer l'entrepreneuriat», ajoute-t-elle.

# Funeste collision sur Denison

## Un Granbyen de 19 ans meurt sur le coup

GRANBY

«C'est inacceptable ce qui s'est passé. Ce n'est pas facile... Je n'ai pas dormi pendant 35 heures de suite. Au moins, il a fait un beau geste.»



**Charles Poulin**

cpoulin@lavoxdelest.qc.ca

Michel Ferlatte, dont le fils Patrick est décédé tragiquement samedi soir, avait les traits tirés lorsqu'il a raconté comment il avait appris la nouvelle de la mort de son fils. La longue nuit qu'il venait de passer avait laissé des traces. Quelques larmes se sont échappées quand il est allé chercher les pho-



Patrick avait perdu son emploi le matin même, et son père est du nombre des mis à pied de ViaSystems.

tos de Patrick sur l'ordinateur dans un espace que son fils avait soigneusement aménagé.... C'est que Patrick aimait bien tout ce qui est rattaché à l'informatique.

Patrick était le rayon de soleil de M. Ferlatte. «Il était plein de vie, toujours joyeux, rappelle-t-il. Il ne possédait aucune malice, il était très honnête et ne prenait ni drogue, ni boisson.»

Et il aura également été l'ange gardien d'un de ses amis. M. Ferlatte raconte que Patrick aurait tenté d'éviter que son copain, assis dans le siège de passager, absorbe le choc de la collision.

«Il a toujours pensé en fonction de ses amis, laisse-t-il tomber. De ce que j'ai entendu des enquêteurs, il s'est organisé pour ne pas (que son ami) ait le camion en pleine figure. Il lui a probablement sauvé la vie...»

Les temps sont difficiles pour les Ferlatte: Patrick avait perdu son emploi le matin même. Michel Ferlatte est du nombre des mis à pied de ViaSystems.

M. Ferlatte a appris la terrible nouvelle alors qu'il soupait au restaurant. C'est un des amis de Patrick qui est venu l'avertir de l'accident de son fils. Le frère de Patrick, Bruno, est descendu de Sorel dès qu'il a appris la mauvaise nouvelle.

### Peu d'indices

Patrick a connu une fin tragique, samedi vers 20h40, dans une collision frontale entre son automobile et une camionnette face au 1035 Denison Ouest, à l'angle de la rue Guertin, à Granby.

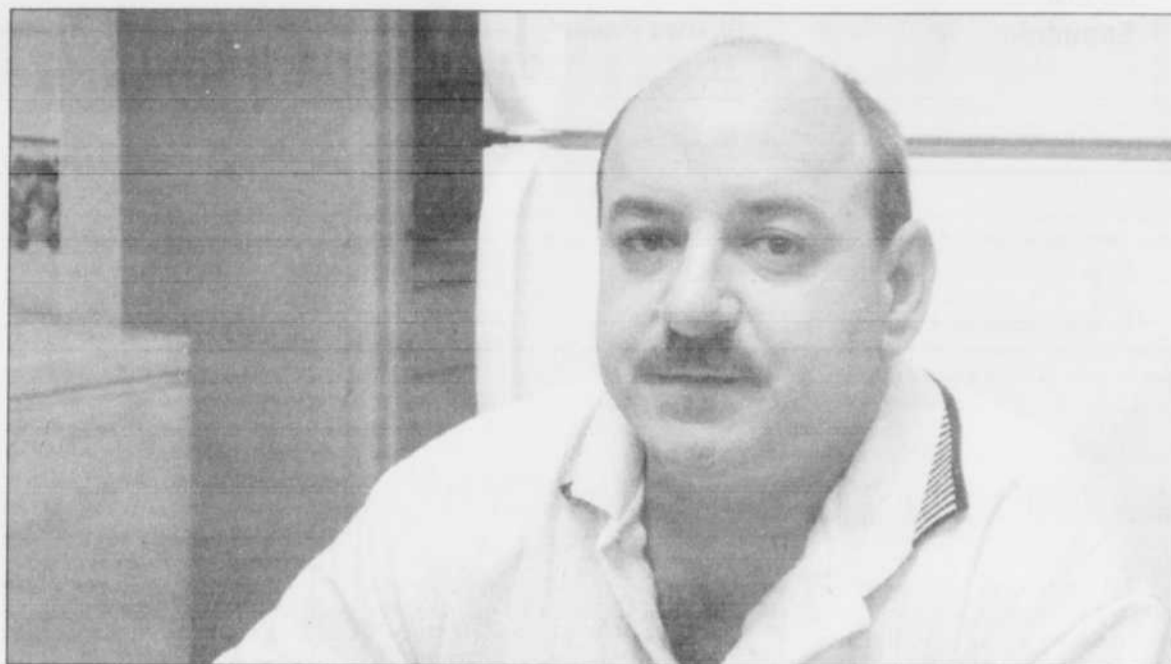


photo Janick Marois

«Il a toujours pensé en fonction de ses amis, laisse tomber son père, Michel Ferlatte. De ce que j'ai entendu des enquêteurs, il s'est organisé pour ne pas que son ami ait le camion en pleine figure. Il lui a probablement sauvé la vie...»

Le jeune Granbyen de 19 ans est mort sur le coup. Les pinces de désincarcération ont dû être utilisées pour l'extirper de son véhicule. Trois autres personnes impliquées dans l'accident ont subi des blessures mineures ou un choc traumatique. Des échantillons sanguins ont été prélevés sur le conducteur de la camionnette pour vérifier s'il était ivre.

Les policiers de la Sûreté municipale de Granby détiennent très peu

d'indices sur les causes de cette tragédie. Toutes les options sont étudiées. L'accident est survenu avant que ne s'abatte la première tempête de l'année et la pluie verglaçante.

Selon toute vraisemblance, le jeune homme, au volant d'une Toyota, se dirigeait vers Granby. Il revenait tout juste de rendre visite à sa copine, qui demeure à St-Alphonse. En revenant à son domicile, à la hauteur de la rue Guertin, il semblerait qu'une camion-

nette blanche, qui arrivait en sens inverse, ait débordé vers la gauche à la sortie de la courbe. La camionnette a percuté de plein fouet la petite voiture japonaise, qui est allée terminer sa course dans un arbre.

Le conducteur d'une Volkswagen Golf rouge, qui se dirigeait également vers Granby, aurait dû se résoudre à faire dévier son auto dans le fossé adjacent pour éviter de percuter la camionnette restée en plein milieu de la route.



photo Janick Marois

Une camionnette blanche, qui arrivait en sens inverse, a percuté de plein fouet la voiture de Patrick Ferlatte.



photo Janick Marois

Le jeune Granbyen de 19 ans est mort sur le coup. Les pinces de désincarcération ont dû être utilisées pour l'extirper de son véhicule.



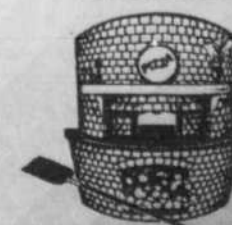
La Casa du spaghetti vous invite à déguster ses incroyables pizzas, cuites au four à bois, du dimanche au jeudi

26 choix de pizzas ou de duos. Seulement 7,75\$

Du 20 octobre au 28 novembre 2002

RESTAURANT

La Casa du Spaghetti



604 Principale Granby

372-3848

Le Vieux Four à Bois

Route 137

48 morts

Depuis 1985

Route 139

# Témoign de l'horreur

STE-CÉCILE-DE-MILTON

**R**ésidant route 137 depuis 1971, Claude Boileau reste sceptique, comme plusieurs autres, devant le projet de réfection du lien Granby-St-Hyacinthe.



Richard Gosselin

rgosselin@lavoixdelest.qc.ca

«Ça fait 15 ans qu'ils (les gens du ministère des Transports) prennent des mesures et puis il ne se passe jamais rien», déplore-t-il avec verve.

Parler de la route 137 et de ses dangers à M. Boileau, c'est comme mettre un moteur en marche. Pas besoin de lui poser de questions. Il connaît le sujet comme s'il l'avait tricoté. Et il dénonce vivement la situation.

«Ça n'a pas d'allure. Moi, je me tiens loin du chemin. Depuis des années, je l'ai dit à tout le monde, à la police, au conseil, de faire quelque chose. C'est devant chez moi que c'est le pire. Un dimanche après-midi, le chemin était un peu glacé; il y a eu cinq accidents, dont deux bons.»

Selon lui, il n'y a pas que la vitesse des usagers qui soit à pointer du doigt. Il est persuadé que les courbes sont dangereuses.

À l'appui de ses propos, son parler a été le théâtre de la dernière tragédie, le 2 novembre, qui a coûté la vie à une automobiliste et à son enfant.



photo Alain Dion

## Ambulanciers

On pourrait presque dire que les ambulanciers font partie du voisinage depuis quelques années. Le responsable régional, Roger Privé, en sait quelque chose: il compte plus de 20

Claude Boileau, résidant de la route 137, dit se tenir loin du chemin, par crainte des accidents.

ans d'expérience dans les services d'urgence.

«Les routes 137 et 139, aux endroits décrits, ne sont pas plus dangereuses qu'ailleurs, en principe. Pourtant, ce sont les pires endroits,

c'est là qu'on trouve les plus tragiques et les plus violents impacts depuis quelques années. Ne me demandez pas pourquoi. Il y a certainement plusieurs raisons.»

Mince consolation, les tragédies

survenues sur ces portions de routes ont moins marqué l'ambulancier que celles qu'a connues la route 112 (chemin de St-Paul) avant que les voies de circulation ne soient revues et corrigées par le ministère.

**À lire demain:  
entrevue avec le père  
d'une victime**

**DES  
SHERBROOKOIS  
EN DANGER ?**

**QUE FAIRE DEVANT LA GRAVE  
PÉNURIE DE POLICIERS  
À SHERBROOKE ?**

**Estrie Ce Soir  
18 h**

Animateur: Réjean Blais

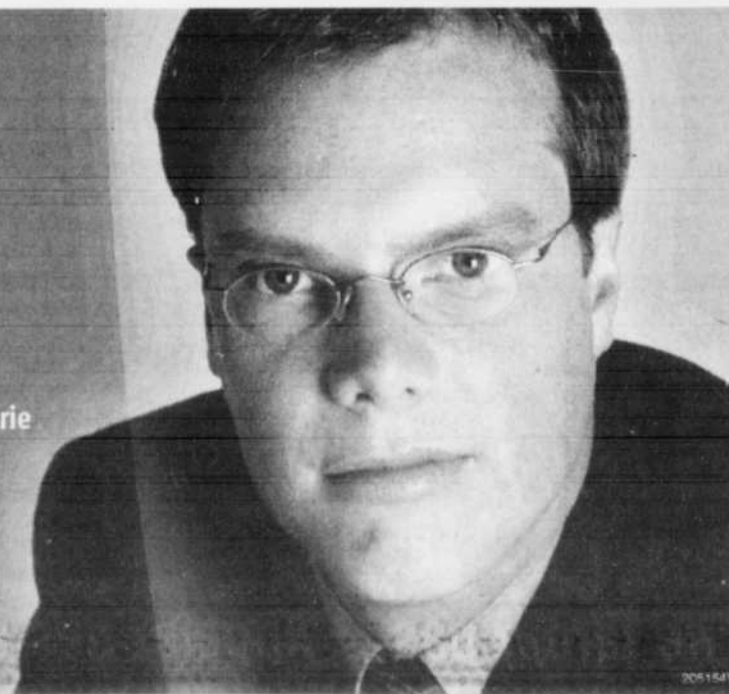
Réalisateur: Daniel Couture

[www.radio-canada.ca/estrie](http://www.radio-canada.ca/estrie)



50 ans

Ici Radio-Canada  
Estrie



# Grisés par la victoire des Alouettes

André Tremblay  
atrembl2@lavoixdelest.qc.ca  
GRANBY

**M**algré le mauvais temps, des dizaines d'amateurs de football se sont rendus, hier, à la Cage aux sports de Granby, afin de suivre en direct sur écran géant la finale de l'Est opposant les Alouettes de Montréal aux Argonauts de Toronto.

Le match, qui a plutôt mal débuté pour l'équipe montréalaise, a rapidement tourné en faveur des Alouettes en fin de premier quart, lorsqu'ils ont aligné deux touchés de suite en l'espace d'une minute seulement.



Anne Paquet avait tout organisé en prévision de la finale de l'Est. Elle avait convié tous ses collègues de travail, hier, à la Cage aux sports.



Jean-François Coutu (à droite), accompagné de plusieurs de ses collègues de travail, a littéralement bondi de sa chaise, hier, lorsque les Alouettes ont fait leur premier touché, en fin de premier quart.

## Explosion de joie

Les fans ont alors explosé de joie, eux qui commençaient à avoir hâte que leurs favoris se manifestent. Au même moment, un animateur-maison annonçait un spécial sur la bière. Ça y était! La fête était officiellement commencée...

Peu avant que les Alouettes prennent l'avance, Jean-François Coutu, de Waterloo, commençait à se demander s'il ne devait pas réviser sa prédiction: Montréal victorieux par 14 points. «Ça ne va pas très bien!», a-t-il alors soupire. «C'est 3-0 pour les Argos. J'espère que les Alouettes vont se réveiller!»

Puis, comme s'ils l'avaient entendu, les joueurs de la formation mon-

tréalaise ont vite pris l'avance 14-3, peu avant la fin du premier quart.

«Enfin!», s'est aussitôt exclamé Jean-François, visiblement soulagé. «Finalement, je ne changerai pas ma prédiction...»

Jean-François était venu encourager son équipe, tantôt assis, tantôt debout en train de crier à haute voix, accompagné d'une dizaine de ses collègues de travail, dont la Granbyenne

Patrick Tremblay était l'animateur-maison, hier, à la Cage aux sports. Avec ses interventions survoltées et ses choix musicaux entraînants, il en a mis plein les oreilles aux nombreux fans de football présents.

photos Janick Marois

Anne Paquet.  
«C'est moi qui a organisé cette sor-



tie de groupe», a-t-elle affirmé d'entrée de jeu, tout en précisant que les filles aussi pouvaient s'intéresser au football. «Nous étions également venus au dernier Super Bowl. C'est le fun ici. Il y a beaucoup d'ambiance. Puis en même temps, ça nous fait une belle occasion de nous rencontrer en dehors de notre milieu de travail.»

À quelques tables plus loin, Danielle Poulin, de Granby, était assise avec son conjoint, les yeux rivés à l'un des nombreux écrans de la Cage aux sports. «C'est sûr que je prends pour les Alouettes», a-t-elle lancé. «Et s'ils gagnent aujourd'hui, il y a des bonnes chances que je revienne pour le match de la Coupe Grey la semaine prochaine.»

«Je souhaite que Montréal donne une bonne volée à Toronto, une bonne dégelée comme on dit dans le langage des sports», a-t-elle laissé tomber.

À l'issue du match, en fin d'après-midi, les fans présents hier à la Cage aux sports auront finalement vécu plus de moments de joie que d'angoisse. Leurs Alouettes ont remporté une écrasante victoire de 35-18 contre les Argonauts.

Leur prochain rendez-vous: la semaine prochaine, alors que la formation montréalaise affrontera les Eskimos d'Edmonton dans leur propre ville, en finale de la Coupe Grey.



## SÉMINAIRE FORTUNE 1000

Fortune 1000  
ACOMBA

**DBR vous invite à une présentation gratuite du logiciel comptable Fortune 1000 Acomba qui se tiendra à nos locaux situés au 390, rue Simonds Sud, à Granby, le jeudi 21 novembre à 13 h 30.**

**Venez découvrir les nouvelles technologies en système de gestion des données d'affaires comptables et bancaires utilisées par 50 000 PME au Québec.**

**Ne tardez pas... Appelez dès aujourd'hui au 375-0405! Les places sont limitées**

# Une très bonne saison de chasse

**André Tremblay**

atrembl2@lavoxdelest.qc.ca

GRANBY

**L**e taxidermiste Georges Landry avait vu juste, il y a deux semaines, en prédisant, cette année, que la saison de chasse au chevreuil serait bonne dans la région.

La saison à l'arme à feu (la plus populaire), qui prenait fin vendredi dans la zone cinq (sud de la route 112) et hier dans la six (nord de la 112), a été excellente. «Elle a même été meilleure que l'an dernier! J'ai enregistré 20 % de plus de bêtes abattues (qu'en 2001)», confirmait hier M. Landry, le seul à tenir un bureau d'enregistrement du gros gibier à Granby.

Et selon le taxidermiste, cette hausse s'observe également ailleurs, un peu partout en Estrie et en Montérégie. «J'ai vérifié auprès de certains de mes confrères, notamment de Dunham et de Roxton Falls. Eux aussi, ils ont enregistré une augmentation de 20 %.»

## Conditions favorables

Georges Landry attribue ce succès



Le taxidermiste de Granby, Georges Landry, estime que plus de chevreuils ont été abattus cette année qu'au cours de la saison de chasse 2001.

photo archives La Voix de l'Est

aux conditions climatiques de la dernière année, favorables à la reproduction du cheptel et à la survie des bêtes. «Les chevreuils ont eu un très bel hiver, avec peu de neige et des températures beaucoup moins froides que

d'habitude, explique-t-il. La nourriture étant par conséquent plus accessible, les femelles se sont très bien alimentées. Ce qui leur a permis de donner naissance, le printemps dernier, à des petits en bien meilleure santé.»

En 2001, 1000 chevreuils abattus ont transité par le bureau d'enregistrement de M. Landry. Il devrait y en avoir environ 1200 cette année, si l'on se fie à la tendance observée jusqu'à maintenant par le taxidermiste.

Il faudra, par contre, attendre encore quelques semaines avant de connaître le compte final. La saison 2002 de la chasse au chevreuil se termine officiellement le 1er décembre, avec la fin de la période au fusil à poudre noire (arme à chargement par la bouche).

L'an dernier, sur tout le territoire du Québec excluant l'île d'Anticosti, les chasseurs ont abattu un total de 43 410 cerfs. Plus de 144 000 permis de chasse avaient alors été vendus.

Selon le dernier inventaire faunique réalisé à la grandeur de la province, la Société de la faune et des parcs du Québec a estimé, en 2000, la population de chevreuils sur son territoire à 415 000, dont 130 000 dans l'île d'Anticosti seulement.



## Cessez de rêver

Nouvelle  
**Golf CL**

à partir de

**17 950\$\***

ou **259\$** par mois\*\*  
0\$ d'acompte

4 portes • Siège conducteur inclinable à hauteur réglable • Freins à disque ABS aux 4 roues • Banquette arrière rabattable et divisée 60/40 • 4 coussins gonflables • Garantie pare-chocs à pare-chocs de 4 ans ou 80 000 km



Remise de 750\$ pour nouveaux diplômés collégiaux et universitaires. Certaines conditions s'appliquent.

\*L'offre s'applique à une Golf CL 2003 de base, 5 vitesses, neuve. Transport, préparation, taxes, immatriculation et assurances en sus. Concessionnaire peut vendre à prix moindre.

\*\*L'offre s'applique à une Golf CL 2003 de base, 5 vitesses, neuve, pour une location d'une durée de 48 mois. Aucun acompte ni dépôt de garantie requis. Transport inclus. La première mensualité de 259\$ est requise à la transaction. Préparation, immatriculation, assurances, taxes et frais administratifs en sus. Frais d'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers en sus (jusqu'à 46\$). Taxe d'accise de 100\$ sur climatiseur offert en option. Frais de 0,12\$ du km additionnel après 80 000 km. Sujet à l'approbation de crédit de Volkswagen Finance. Volkswagen Finance est une division de Crédit VW Canada inc. Offre valable pour un temps limité chez les concessionnaires Volkswagen du Québec seulement. Ne s'applique qu'aux particuliers et que pour un usage personnel et non commercial. Les stocks peuvent varier d'un concessionnaire à l'autre.

Et comme la Golf est si précieuse, nous avons même buriné 25 de ses composantes.

[vw.com](http://vw.com)

Êtes-vous fait  
pour Volkswagen?



**50 ANS**  
**VOLKSWAGEN**  
CANADA

Pour 20 jours seulement

DU 1<sup>er</sup> AU 20 NOVEMBRE INCLUSIVEMENT

Abonnez-vous à  
**2** personnes  
et payez  $\emptyset$   
sur les frais d'adhésion.

RÉGULIER 195 \$ EN PROMOTION À 49<sup>95</sup> \$ + TAXES POUR 1 PERSONNE EN NOVEMBRE

*et plus!*

JELINES EXTREMES

DE 14 À 24 ANS

FRAIS D'ADHÉSION = VOTRE ÂGE

VOTRE MENSUALITÉ = VOTRE ÂGE

**EXEMPLE :**

Vous avez 14 ans, vous payez 14,00 \$ par mois  
17 ans, vous payez 17,00 \$ par mois  
24 ans, vous payez 24,00 \$ par mois

**RÈGLEMENTS :**

- Frais d'adhésion selon votre âge • Taxes en sus
- Votre âge à l'inscription égalera vos mensualités
- Vous pouvez ajouter certains services en payant un supplément mensuel lors de votre inscription
- Règlement selon carte de membre 2A régulier.
- Âge maximum de 24 ans
- Abonnement annuel seulement

ABONNEZ-VOUS À  
2 PERSONNES ET PAYEZ  $\emptyset$   
SUR LES FRAIS D'ADHÉSION

• Abonnement annuel



COMPLEXE SPORTIF  
**INTERPLUS**

575 DUFFERIN, GRANBY 375-2552

18

18

18



0-600 km  
en moins de 30 \$

Consommation, ville/route (L/100 km) - boîte manuelle: 7,6/6,0

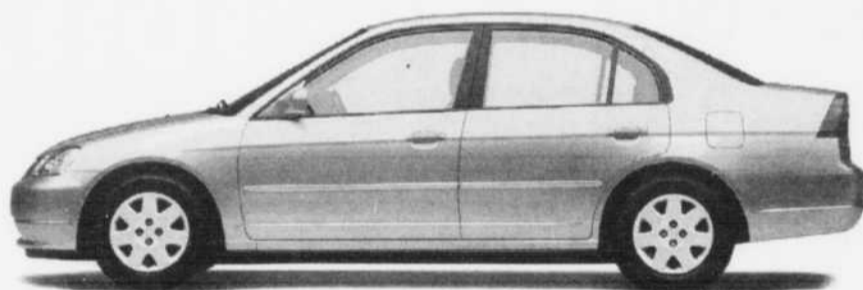
Berline ou Coupé Civic DX 2003

À partir de  
**198 \$\***  
par mois pour 48 mois

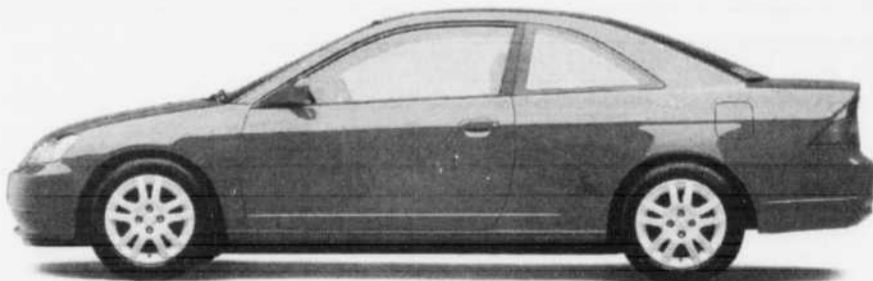
Incluant  
**96 000 km**  
Option 0 \$ comptant disponible  
Transport et préparation inclus  
en location seulement

À partir de  
**16 000 \$\*\***

- Moteur 1,7 litre à SACT et 16 soupapes
- Coussins gonflables avant gauche et droit à 2 phases (SRS)
- Antivol immobilisateur
- Radio AM/FM stéréo avec 4 haut-parleurs



Berline Civic LX 2003  
illustrée



Coupé Civic Si 2003  
illustré

**GROUPE VALEUR PLUS**

Berline Civic DX-G

Pour **24 \$\***  
de plus par mois

ou

Pour **1 600 \$\*\***  
de plus à l'achat

- Air climatisé sans CFC
- Radio AM/FM stéréo avec lecteur de CD
- Déverrouillage à distance
- Antivol de la chaîne sonore
- Poignées de porte de couleur assortie
- Serrures électriques

Civic LX-Coupé sport

Pour **28 \$\***  
de plus par mois

ou

Pour **2 400 \$\*\***  
de plus à l'achat

- Air climatisé sans CFC
- Radio AM/FM stéréo avec lecteur de CD
- Déverrouillage à distance
- Régulateur de vitesse
- Groupe électrique
- Roues de 15"
- Appuie-bras



La voiture la plus vendue au Canada pour une 4<sup>e</sup> année consécutive



**HONDA**

L'ASSOCIATION DES CONCESSIONNAIRES HONDA DU QUÉBEC

POUR OBTENIR L'ADRESSE D'UN CONCESSIONNAIRE PRÈS DE CHEZ VOUS, VISITEZ LE [www.honda.ca](http://www.honda.ca) OU COMPOSEZ LE 1 888 9-HONDA-9.

\*Les offres de location-bail sont faites par Honda Canada Finance Inc., sur acceptation du crédit. Cette offre porte sur les berlines Civic DX 2003 (modèle ES1513PX), les berlines Civic DX-G 2003 (modèle ES1543PX) et les coupés Civic DX 2003 (modèle EM2113P) ou les coupés Civic LX 2003 (modèle EM2153P) neufs pour 48 mois. Échange ou comptant de 2 516 \$ (berline Civic DX) et 2 508 \$ (berline Civic DX-G). Échange ou comptant de 2 750 \$ (coupé Civic DX) et 2 972 \$ (coupé Civic LX). Première mensualité et dépôt de sécurité de 250 \$ sur les coupés Civic DX (modèle EM2113P) et sur les berlines Civic DX (modèle ES1513PX) et de 275 \$ sur les coupés Civic LX (modèle EM2153P) et sur les berlines Civic DX-G (modèle ES1543PX) exigibles à la livraison. Programme 0 \$ comptant également offert. Franchise de kilométrage de 96 000 km; frais de 0,12 \$ le kilomètre excédentaire. Taxes, immatriculation et assurance en sus. À la fin du bail, vous pouvez retourner le véhicule au concessionnaire ou l'acheter pour une valeur résiduelle prédéterminée. Le prix de location des concessionnaires peut être inférieur. \*\*P.D.S.F. de la berline Civic DX 2003 (modèle ES1513PX), de la berline Civic DX-G 2003 (modèle ES1543PX), du coupé Civic DX 2003 (modèle EM2113P), du coupé Civic LX 2003 (modèle EM2153P) neufs. Transport et préparation (850 \$), taxes, assurance et immatriculation en sus. Le prix de vente des concessionnaires peut être inférieur. Offre d'une durée limitée. Voyez votre concessionnaire pour plus de détails. Photo à titre indicatif.



## De la neige et de la pluie jusqu'à jeudi

Charles Poulin

cpoulin@lavoixdelest.qc.ca

GRANBY

**S**i les températures hivernales d'hier ont fait la joie des skieurs et des planchistes, les automobilistes ont eu la vie dure. Et ils devront prendre leur mal en patience: Environnement Canada prévoit des précipitations jusqu'à jeudi.

Il est tombé près de 14 cm de neige, hier, à Montréal. Pour sa part, l'Estrie a eu droit à un rappel du Grand verglas avec plusieurs heures de pluie incessante. Les policiers de la SM de Granby ont répondu à quatre appels (deux dans la ville, deux dans le canton) de conducteurs qui avaient malencontreusement pris la clef des champs. Le retour au travail aujourd'hui risque d'être beaucoup plus pénible.

«Ce qui est prévu pour votre région demain (aujourd'hui) c'est de la neige qui débutera cette nuit (dimanche à

lundi) et qui deviendra intermittente au courant de la journée, explique Yves Gagnon, porte-parole d'Environnement Canada. Il devrait en tomber de 10 à 15 cm. La température sera en baisse, avec comme maximum -3 degrés Celsius.»

M. Gagnon prévient que les vents seront plus forts aujourd'hui (30-50 km/h) et qu'il risque d'y avoir de la poudrière. Il y a également un avertissement de pluie verglaçante toujours en vigueur.

Les températures normales pour la saison sont de 4 degrés le jour et de -5 degrés la nuit.

La journée de demain apportera un certain réconfort avec un maximum prévu de 2 degrés. Il y aura cependant des averses de neige dispersées. Un maximum de 3 degrés est prévu pour mercredi, avec des averses de pluie.

Le beau temps devrait revenir jeudi, avec un maximum de 5 degrés Celsius.



photos Janick Marois

L'Estrie a eu droit à un rappel du Grand verglas avec plusieurs heures de pluie incessante.



## Parce que votre voiture, c'est votre voiture.

**Parce que** vous recherchez la solution d'assurance qui tienne compte de vos besoins à vous.

**Parce que** vous refusez que votre prime vous coûte les yeux de la tête.

**Parce que** vous voulez parler à des professionnels qui vous écoutent et qui respectent vos choix.

**Parce que** vous pouvez nous téléphoner n'importe quand pour obtenir une soumission gratuite. Nous attendons votre appel au 372-3366.

Pourquoi nous...

Pour le bien de vos biens



Johanne Daigneault / Pierrette Fois

**CHEVRIER  
LAPORTE &  
associés inc.**

Assurances et services financiers

**ING**  
ASSURANCE

## Santé

## Gare aux interactions médicamenteuses

De nombreuses personnes âgées, affligées de défaillances diverses (cœur, rein, diabète, arthrose, etc.) doivent consommer plusieurs médicaments. De plus, depuis plusieurs années, divers produits «naturels» entrent dans nos pharmacies. Les médicaments permettent de vivre plus longtemps avec des problèmes sérieux et, espérons-le, d'améliorer la qualité de vie.



Danielle Perreault  
collaboration spéciale

perreaultmd@videotron.ca

Mais toutes ces associations ne sont pas sans danger. Le risque d'interaction médicamenteuse augmente avec le nombre de médicaments ingérés.

Ainsi, une étude troublante démontre que chez les gens qui consomment cinq produits, on observe une interaction médicamenteuse dans près de 50 % des cas, peu importe si ces produits sont naturels, si ce sont des vitamines, s'ils ont été prescrits par un médecin ou s'ils proviennent des tablettes de la pharmacie.

La consommation de huit produits augmente l'incidence d'interaction à 100 %! Cela ne veut pas nécessairement dire qu'on en souffre. Mais notre corps est le théâtre d'un bon chambardement.

## Un jeu d'influence

Notre corps est très bien équipé pour faire face aux toxines, aux polluants et aux médicaments. Dès le départ, ces agresseurs sont dirigés dans l'intestin ou vers le foie, où des enzymes spécialisés règlent leur compte. Ils peuvent aussi se faire attraper dans différents tissus du corps. Selon le type de médicament que vous prenez, les enzymes serviront soit à le découper en sous-produits moins ac-

tifs ou inactifs qui passeront plus facilement dans les urines, soit en sous-produits plus actifs.

Les enzymes ont un travail à faire, mais ils ne sont ni à l'abri de la compétition ni des mauvaises influences, lorsqu'un deuxième médicament entre en scène. Or, toute modification de l'activité de ces enzymes aura automatiquement un impact sur le comportement des médicaments actifs circulant dans le système. Pour comprendre leurs jeux fascinants, je vous présente trois scénarios.

## Premier scénario: le charme

Des enzymes sont en train de découper un premier médicament. En arrive un deuxième, tout à fait charmeur, qui attire vers lui les enzymes. Abandonné sous sa forme active, le premier médicament s'accumule dans le sang jusqu'à des niveaux toxiques, entraînant des effets indésirables importants.

Un exemple? Le Bénadril, un antihistaminique utilisé pour les allergies qui peut entrer en compétition avec l'Effexor, un antidépresseur. Ce même charme peut causer un tout autre effet quand les enzymes avaient comme rôle de rendre un médicament actif. Ne pouvant être transformé, celui-ci restera inefficace.

## Deuxième scénario: le don

Ici, le deuxième médicament ou la deuxième substance ingérée a un don: celui d'activer les enzymes qui travaillent sur le premier médicament, le transformant trop rapidement en sous-produits inactifs. C'est ce que fait la fumée de cigarette avec l'acétaminophène (Tylenol, Atasol). Les enzymes découpent trop rapidement le Tylenol et le rendent inefficace.

Certains fumeurs pourront donc avoir besoin de doses plus élevées de cet analgésique pour trouver un soulagement. Beaucoup plus surprenant, le brocoli, les choux de Bruxelles et les viandes cuites au char-

bon de bois ont aussi cet effet!

## Troisième scénario: l'effet «Blanche Neige»

Voilà que le deuxième médicament peut endormir les enzymes qui s'affairaient sur le premier. L'effet sera le même que l'effet charmeur: accumulation du premier médicament encore actif et risque d'effets nocifs.

Des substances autres que les médicaments peuvent causer cet effet somnifère sur les enzymes. Par exemple, le jus de pamplemousse peut inhiber les enzymes chargées de métaboliser certains agents anti-hypertenseurs de la famille des bloquants des canaux calciques comme la félodipine (moins utilisée de nos jours). L'accumulation de cet anti-hypertenseur causera de sérieuses chutes de tension.

## Les cytochromes P450

C'est à une superfamille d'enzymes, les cytochromes P450 (CYP450), qu'on doit plusieurs réactions très utiles pour l'organisme.

Trois familles se spécialisent dans le métabolisme des médicaments. Et plusieurs sous-familles existent... Je vous les épargne. Chaque enzyme s'occupe habituellement de classes de médicaments spécifiques.

Idéalement, pour éviter les conflits, il faut arriver à vous prescrire un deuxième, un troisième, ou un quatrième médicament dont le métabolisme est réglé par des sous-familles d'enzymes différentes.

## Des différences entre nous!

On ne réagit pas tous de la même façon à un médicament. Les doses pour arriver aux mêmes fins thérapeutiques peuvent varier d'un individu à un autre. Ceci est déterminé par des facteurs héréditaires. C'est écrit ou non dans vos gènes.

On ne peut malheureusement deviner cette caractéristique lors de l'examen physique. Nous pouvons être

métaboliseurs lents, intermédiaires ou rapides pour des familles de médicaments différentes.

Par exemple, environ 20 % des Japonais sont des métaboliseurs lents pour l'enzyme CYP2C19: cela veut dire que le Valium, le Losec ou le Prozac (ou d'autres antidépresseurs) peuvent s'accumuler plus facilement. Chez les blancs, caucasiens, on ne retrouve cette particularité que chez 2 à 5 % de la population.

Autre exemple: un métabolisateur rapide risque de ne pas bénéficier des effets d'un médicament puisqu'il le découpe trop rapidement en produit inactif. Les doses devront probablement être augmentées par le médecin.

## Les mesures à prendre

Il faut avouer que nous ne possédons pas toutes les données pour préciser les interactions médicamenteuses. Nous devons, médecins et pharmaciens, continuer à rapporter les effets indésirables observés chez nos patients.

Mais il n'est pas toujours évident de différencier l'origine des symptômes. Une fatigue ou des maux de tête sont-ils dus à la pathologie que l'on soigne ou à l'interaction médicamenteuse? Ce n'est pas parce qu'une interaction a été signalée avec un médicament que tous les produits de cette classe pharmacologique causent le même effet.

Plusieurs médecins se sont procuré un programme informatique très à jour pour vérifier la compatibilité des

médicaments qu'ils prescrivent. Le pharmacien vérifie à son tour la possibilité d'interactions. Très utile pour vous, à la condition de faire affaire avec une seule pharmacie.

Assurez-vous toujours de vérifier auprès du pharmacien si les médicaments que vous trouvez sans prescription sont compatibles avec les médicaments que vous prenez. Des problèmes peuvent survenir avec des produits naturels. Renseignez-vous également au sujet du code médicament, qui peut vous avertir de certaines combinaisons à éviter.

Ne laissez pas tomber tous vos médicaments à la lecture de cet article. Si vous avez des problèmes, il faut plutôt revoir la compatibilité qu'ont vos médicaments entre eux. C'est possible.

La recherche dans ce domaine est en pleine ébullition et des données nouvelles sur de nouveaux mécanismes causant des interactions sont publiés périodiquement.

Je remercie Stéphane Roux, pharmacien et chef-adjoint du département de pharmacie de l'Hôtel-Dieu du CHUM, pour son aide précieuse. Je veux aussi souligner l'excellent article de Véronique Michaud et Jacques Turgeon sur les Cytochromes P450 dans le Médecin du Québec, août 2002.


On peut joindre le Dr Danielle Perreault à l'adresse suivante: C.P. 63082, Ile-des-Sœurs, H3E 1V6 Courriel:perreaultmd@videotron.ca

## John F. Kennedy était plus malade qu'on le croyait

NEW YORK (AP) - L'ancien président américain John F. Kennedy était plus malade qu'on ne le savait jusqu'à présent: pour calmer ses douleurs et rester en vie, il devait prendre jusqu'à huit médicaments chaque jour, peut-on lire dans l'édition dominicale du *New York Times*. Selon des dossiers médicaux portant sur les huit dernières années de la vie de JFK, l'ancien président prenait des calmants, des anxiolytiques, des stimulants, des somnifères et des hormones.


L'historien Robert Dallek, qui prépare pour l'an prochain une biographie de l'ancien président («Une vie inachevée, John F. Kennedy, 1917-1963»), a pu consulter des documents révélant que Kennedy prenait des analgésiques tels que la codéine, le Démérol et la méthadone entre autres.

Pour pouvoir profiter de la vie,  
manger et rire... sans retenue!



Retrouvez un confort  
et une apparence  
comparables à vos  
dents naturelles...  
retrouvez votre  
confiance!

À votre service  
depuis 25 ans



Centre de santé dentaire  
Robert Cabana  
114 St-Charles Sud  
Granby • 372-6511

Robert Cabana, d.d.  
Denturologiste

Plus qu'un  
conseiller... un ami

Yves Paquette

Bur.: 378-4120

Estimation gratuite  
Un seul appel suffit

Remax Professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé

Rés.: 378-9940



Mireille Lapalme

Massage  
• thérapeutique  
• détente  
• future maman  
• bébé  
• 3e âge

Reflexologie, bain tourbillon  
Hyperactivité, déficit d'attention

Reçu pour assurances et certificats-cadeaux  
Sur rendez-vous seulement • 375-7778  
22 St-Antoine Sud, suite 1, Granby



Taxidermie  
faune-nature enr.

Une idée... une création!

Jocelyn Garneau, prop. taxidermiste professionnel.  
Gagnant de 8 prix à la compétition du Québec

OUVERT 7 JOURS  
Cell.: 1-819-583-7225  
ou 379-5689

Nous sommes situés au dépanneur Pétro-T  
sur la route 112 à St-Paul-d'Abbotsford

Nous payons  
les taxes

Visitez notre site web au [www.taxidermycanada.com](http://www.taxidermycanada.com)



Pensez-DON  
à VOTRE SANTÉ!

Grâce à vous,  
la santé se  
portera mieux!

2001-2005  
2 500 000 \$  
Médecine nucléaire

Centre hospitalier de Granby  
Fondation du Centre hospitalier de Granby

205, boulevard Leclerc Ouest, Granby (Québec) J2G 1T7  
Téléphone: 450.375.8030 Télécopieur: 450.375.8006  
[www.chgranby.qc.ca](http://www.chgranby.qc.ca) [fondationchgr@rsst16.gouv.qc.ca](mailto:fondationchgr@rsst16.gouv.qc.ca)

## En bref

## Martin doit encadrer ses partisans

OTTAWA (PC) - Enhardis par le programme de Paul Martin en vue de sa course au leadership et les pouvoirs déclinants de Jean Chrétien, les députés libéraux d'arrière-ban pourraient nuire à la campagne de M. Martin pour la direction du Parti libéral et au cours des prochaines élections fédérales.

Après l'affrontement récent aux Communes, où M. Martin a fait bloc avec 55 autres simples députés libéraux pour défaire le premier ministre sur une réforme des comités parlementaires, les organisateurs de M. Martin ont invité les députés d'arrière-ban à calmer leurs ardeurs.

La course au leadership sera longue; les gens devront éviter d'être irrespectueux, déclarait un stratège, la semaine dernière.

En fait, l'appui des titulaires des banquettes arrière est en partie devenu un handicap pour M. Martin, croient les observateurs de la scène politique.

## Les Canadiens ne connaissent pas la Charte

MONTRÉAL (PC) - Un peu plus de la moitié des Canadiens ne peuvent nommer l'un ou l'autre des droits garantis par la Charte canadienne des droits et libertés, révèlent les résultats d'un récent sondage.

La population de Colombie-Britannique semble en savoir le moins à ce sujet, 62 pour cent des gens de cette province de la côte Ouest étant incapables d'identifier un droit de la charte, selon l'enquête menée par la firme Léger Marketing.

## Une Maskoutaine s'enfuit avec son amoureux

MONTRÉAL (PC) - Des parents de Saint-Hyacinthe follement inquiets recherchent leur adolescente de 14 ans qui pourrait s'être enfuie en Ontario avec son amoureux de 29 ans.

Catherine Martel, qui a déjà fugué à quelques reprises, a disparu du domicile qu'elle partage avec son père à Saint-Hyacinthe le 11 novembre vers 16h45.

On croit qu'elle était en compagnie de son petit copain de 29 ans, que son père lui avait interdit de fréquenter.

«La différence d'âge et le style du gars n'étaient pas très appropriés», a expliqué le père de Catherine, Bertrand Martel.

D'autant plus que le petit ami a des antécédents judiciaires en matière d'agression sexuelle, agression armée et voies de fait, entre autres.

Les fuyards pourraient s'être enfuis en territoire ontarien. «Avant la disparition de Catherine, il a dit qu'il ferait un voyage en Ontario bientôt», a précisé M. Martel.

## La CSN entend nuire à l'ADQ

MONTRÉAL (PC)

Devant la montée de l'ADQ, la Confédération des syndicats nationaux (CSN) envisage diverses stratégies pour empêcher le parti de Mario Dumont d'accéder au pouvoir, a indiqué le quotidien *La Presse*, hier.

Au cours d'une réunion, aujourd'hui, le conseil exécutif du syndicat préparera le terrain pour débattre de la question devant ses membres.

Traditionnellement éloignée des considérations politiques partisans, la CSN pourrait, aux prochaines élections, appuyer un parti politique et conseiller à ses membres d'en faire autant. La possibilité d'encourager le

deuxième parti en lice, que ce soit le PQ ou les libéraux, ou encore de faire carrément campagne contre l'ADQ, est également envisagée par la centrale syndicale.

## Danger de la droite

«Il y a vraiment un danger que la droite prenne le pouvoir au Québec, a commenté la présidente de la CSN,

Claudette Carbonneau, en marge d'un colloque sur la montée de la droite tenu à l'UQAM. Nous ne devons pas en minimiser les conséquences sur les grands acquis de société des dernières décennies et particulièrement sur les moins fortunés. Toutes les personnes progressistes devraient se demander quelle stratégie mettre de l'avant pour contrer cette montée de la droite.»

11 LA VOIX DE L'EST - LUNDI 18 NOVEMBRE 2002

Beau p'tit nez...  
mais quel caractère!

**DÉCROCHEZ UNE SUNFIRE 2003**



- Nouveau style •
- Modèle redessiné •
- Nouveau moteur Ecotec 140 chevaux •
- Nouveau siège arrière 60/40 •
- Toujours aussi bien équipé •
- Radio AM/FM •
- Transmission manuelle 5 vitesses •

**Sunfire 2 PORTES**  
**243\$ 2003**  
/mois\*\*  
LOCATION 48 MOIS

**Sunfire 4 PORTES**  
**234\$ 2003**  
/mois\*\*  
LOCATION 48 MOIS

**GARANTIE 5 ANS**  
**OU 100 000 KM**  
sur le groupe motopropulseur

**DÉMARREUR À DISTANCE GRATUIT!**  
À L'ACHAT OU À LA LOCATION

**À l'achat ou à la location**  
**GAGNEZ** de 500\$ jusqu'à la valeur du véhicule choisi

**0\$ COMPTANT**    **0\$ PREMIÈRE MENSUALITÉ**    **0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ**

Offres d'une durée limitée réservées aux particuliers, s'appliquant aux véhicules neufs 2003 en stock. Photos à titre indicatif seulement. Sujet à l'approbation de crédit. \*Conditions applicables à la location pour des termes allant jusqu'à 48 mois, premier versement mensuel (taxes incluses) payé par GM (jusqu'à concurrence de 500\$). \*\*À la location, dépôt de sécurité payé par GM. \*\*\*Paiements mensuels basés sur un bail de 48 mois. À la location, transport et préparation inclus, immatriculation, assurance, frais d'inscription au registre et taxes en sus. 80 000km inclus.

**Le Trianon**  
PONTIAC • BUICK • GMC  
922 Principale • Granby • 378-9063  
letrianonautomobile@gmcanada.com

 Pierre Mercier président	 Mario Girard directeur des ventes	 Claude Gagnon directeur véhicules commerciaux	 Mario Balleau directeur véhicules d'occasion	 Marie-Josée Boudreau directrice commerciale	
 Marcel Mahou représentant	 Mario Lagou représentant	 Marc Lagou représentant	 Pierre Massé représentant	 Pierre Soudy représentant	 David Chartier représentant



# Vous avez usé de patience durant les travaux routiers...

## *Nous vous disons Merci!*

★★★★★ La plus haute cote de sécurité décernée par le NHTSA lors de tests de collision latéraux et de collision frontale du côté conducteur\*\*



**JEEP LIBERTY SPORT 4x4 2003**

Louez à **299\$** PAR MOIS  
Location de 48 mois. Comptant initial de 3 100\$ ou échange équivalent. Transport inclus.

**0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ**  
PROLONGATION POUR UN TEMPS LIMITÉ



**CHRYSLER PT CRUISER 2003**

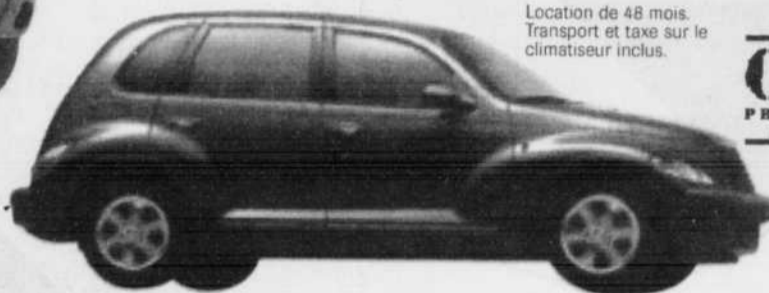
Louez à **269\$** PAR MOIS

Location de 48 mois. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

Options de location de 48 mois offertes

Mensualités	Comptant initial
269*	3 300*
309*	1 550*
344*	0*

**0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ**  
PROLONGATION POUR UN TEMPS LIMITÉ



**CHRYSLER SEBRING 2003**

Louez à **279\$** PAR MOIS

Location de 48 mois. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

Options de location de 48 mois offertes

Mensualités	Comptant initial
279*	3 435*
309*	2 100*
355*	0*

**0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ**  
PROLONGATION POUR UN TEMPS LIMITÉ



**DODGE LA NOUVELLE DODGE SX 2.0 2003**

Louez à **199\$** PAR MOIS

Location de 48 mois. Comptant initial de 2 185\$ ou échange équivalent. Transport inclus.

Options de location de 48 mois offertes

Mensualités	Comptant initial
227*	1 000*
251*	0*

**0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ**  
PROLONGATION POUR UN TEMPS LIMITÉ

AUCUNE AUTRE MINI-FOURGONNETTE N'EST AUSSI BIEN ÉQUIPÉE POUR SI PEU.



**DODGE CARAVAN SE 2003**

Louez à **299\$** PAR MOIS

Location de 48 mois. Comptant initial de 3 975\$ ou échange équivalent. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

Ou choisissez **1,8%**

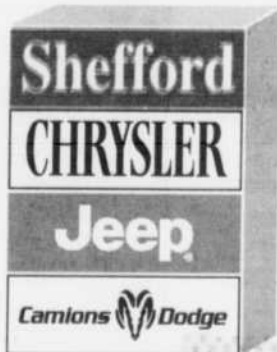
de financement à l'achat jusqu'à 48 mois.

Option de location de 48 mois offerte

Mensualités	Comptant initial
389*	0*

**0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ**  
PROLONGATION POUR UN TEMPS LIMITÉ

\* Tarifs mensuels pour 48 mois établis pour le Chrysler PT Cruiser 2003 avec l'ensemble 27D, pour la berline Chrysler Sebring 2003 avec l'ensemble 24H + AJF, pour la Dodge Caravan SE 2003 avec l'ensemble 28C, pour le Jeep Liberty Sport 4x4 2003 avec l'ensemble 23A et pour la Dodge SX 2.0 2003 avec l'ensemble 21D. Premier versement exigé à la livraison. Transport et taxes sur le climatiseur inclus. Sous réserve de l'approbation de service Financiers Chrysler Canada. Immatriculation, assurance, droits sur les pneus neufs, frais d'inscription au Registre et taxes en sus. Photos à titre indicatif seulement.



# Shefford Chrysler Jeep

947 Principale, Granby • 378-9051



204811V

18

13 LA VOIX DE L'EST - LUNDI 18 NOVEMBRE 2002

18

18

## Pourquoi notre Parlement devient inopérant

Le gouvernement du Québec a décidé de se lancer dans une réforme des institutions démocratiques. Ouf! Pas qu'un petit programme! Pourtant, il semble sérieux: il a formé un Comité directeur des États généraux sur la réforme, il a nommé à sa tête un homme de haute crédibilité, M. Claude Béland, il publie dans les journaux de grandes pages d'invitations à des réunions où on pose la question: «Trouvez-vous que le pouvoir vous appartient vraiment?» Deux rencontres sont même prévues à Sherbrooke cette semaine pour consulter la population, en particulier le monde universitaire, qui veut s'exprimer sur le sujet. Oui, on semble sérieux.



Jean-Guy Dubuc

Éditorial

redaction@lavoixdelest.qc.ca

Bien sûr, il faut s'attendre à ce que les spécialistes de la question deviennent les principaux interlocuteurs. Mais chacun doit se poser la question: avons-nous des institutions parlementaires aptes à servir le mieux possible nos droits démocratiques?

Ce n'est évidemment pas ici, en quelques lignes, qu'on peut apporter la réponse que cherche le Comité. Mais on peut voir le contexte global dans lequel il travaille et dans lequel nous vivons au Québec, au Canada.

Dans une série de reportages, *La Presse* a récemment publié une analyse de divers Parlements dans le monde. Parmi eux, les nôtres, de souche britannique, avec leurs forces et leurs faiblesses, qu'il est important de connaître. Distinction d'importance entre Québec et Ottawa: le Sénat, que l'on trouve au fédéral et que le premier ministre Landry aimerait voir renaître au provincial...

Quand la télévision nous montre des débats, il faut se rappeler qu'on nous présente la période des questions, toujours animée et ordinairement suivie par tous les partis. Mais il arrive souvent qu'un député, qui s'est fait préparer un beau discours pour alarmer la nation, ne le livre qu'à trois ou quatre collègues, les greffiers, les traducteurs et les gardes de faction, tous obligés d'être présents malgré eux. Quand ça ne compte pas, on s'absente... Et ça ne compte pas souvent. Pour une simple raison: sauf de rarissimes exceptions, comme celle qui s'est présentée récemment quand des députés ont voté contre l'avis du premier ministre, la règle du vote de parti prime sur l'opinion personnelle. Donc, le gouvernement a toujours raison et le premier ministre a pleine autorité sur tout vote demandé. L'opposition peut faire de longs discours, ils ne servent à rien: c'est la majorité qui gagne. Et la majorité suit le chef, à la Chambre comme au Sénat.

Le chef a tous les pouvoirs en mains. Il décide de la date des élections, de l'agenda de la Chambre, du sort de ses ministres et de ses députés (tant qu'il n'annonce pas son départ, comme l'a fait Jean Chrétien, qui a ainsi perdu une bonne partie de ses prérogatives, dont celle de nommer les présidents de comités). Il nomme les juges de la Cour suprême, les sénateurs, les ministres, le gouverneur-général et les lieutenants-gouverneurs. Que reste-t-il aux députés? Suivre les avis du chef. Pas très utile; et pas très valorisant, surtout pour le parti au pouvoir. Qui, avec un peu d'idéal, va accepter de jouer un tel rôle de partisan inconditionnel?

Bien sûr, il y a les comités, les commissions, les missions, les consultations; mais le vrai pouvoir n'appartient qu'au premier ministre. Ce que les députés désirent, pour la plupart, c'est un plus grand pouvoir personnel pour mieux représenter leurs électeurs. La peur de la dissidence trop visible fait peur à certains; mais la transparence du jeu démocratique semble vouloir l'emporter.

Il ne devrait pas y avoir que les députés qui soient soucieux de transparence et de représentation véritable. À voir dans les semaines qui suivent si la démocratie compte pour les citoyens.

## Les raéliens toujours bienvenus à Valcourt...



CHI CHING!

PAQUETTE-2002

### La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 · courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

### Très touchant M. Racine!

Je lis mon journal, tranquillement assise devant un bon café et tout à coup, je tombe sur un titre qui m'accroche... Remerciements aux citoyens de Waterloo... Je commence à lire et sincèrement j'en ai la larme à l'œil! Daniel Racine qui remercie les citoyens de Waterloo... Ou plutôt une partie seulement... les intelligents!

Je trouve insultant pour les gens de Waterloo dont je fais partie de se faire traiter de cons.... Car en lisant bien je me rends compte que 56 % des Waterlois sont des cruches puisqu'ils n'ont pas voté pour Vision Waterloo! Bravo monsieur Racine. Je comprends votre déception mais de là à lancer des insultes, il y a tout un pas... Faut accepter la démocratie et respecter les opinions de toute la

population et surtout mettre un terme à une guerre qui a suffisamment duré.

Gens de Waterloo, vous avez fait votre choix et je vous remercie du fond du cœur pour votre très grande implication lors de la journée des élections. Je garde un excellent souvenir de chaque personne que j'ai rencontrée. Même perdante... je gagne sur toute la ligne.

Au plaisir de vous saluer en ville.

P.S.: Un immense merci de toute l'Équipe Beauregard!

Maryse Babeux, Waterloo  
 Aussi candidate défaite, mais heureuse de cette belle expérience

### Félicitations M. Pronovost

Dans l'édition du samedi 2 novembre dernier, en page 34, il est mentionné que le président et éditeur du quotidien *La Voix de l'Est*, M. Jacques Pronovost, a reçu avec émotion le prix Claude-Masson pour souligner les valeurs humaines qui guident l'action sociale, communautaire et professionnelle de M. Jacques Pronovost. Ce prix est décerné par l'ACPC, l'Association canadienne des périodiques catholiques du Canada. Par la présente les membres de ma famille se joignent à moi pour le féliciter sincèrement et pour lui manifester notre très grande admiration.

Bravo M. Pronovost!

La famille de  
 Françoise et Luc R. Bouchard  
 Granby

### Vox populi

### Êtes-vous prêts pour l'hiver?



Daniel Boucher  
 Granby

«Oui. J'ai fait installer mes pneus d'hiver il y a trois semaines.»



Cathia Audette  
 Canton de Shefford

«Oui. J'ai mis quatre pneus à clous sur mon auto! Je suis peureuse...»



Sylvain Meunier  
 Canton de Shefford

«Oui. Il faut être prêt avec des enfants. C'est important.»



Yanick Favreau  
 Granby

«Oui. J'ai acheté des bottes et un manteau chauds.»



Danielle Poulin  
 Granby

«Oui. On a mis l'auto en ordre et fait installer de bons pneus d'hiver.»

# PASSEZ NOUS VOIR. FAITES UN ESSAI ROUTIER. REDÉCOUVREZ-VOUS.



SALUT TOUT LE MONDE ! VOICI MITSUBISHI.



Eclipse 2003, à partir de moins de 23 900 \$  
Eclipse GT 2003 illustrée. PDSF : 31 907 \$



Lancer 2003, à partir de moins de 16 000 \$  
Lancer O'Z Rally 2003 illustrée. PDSF : 19 997 \$



Outlander AWD 2003, à partir de moins de 27 000 \$  
Outlander XLS AWD 2003 illustré. PDSF : 28 697 \$

En tant que nouveaux voisins, nous vous invitons à passer nous voir n'importe quand. Venez emprunter une tasse de sucre, dire bonjour ou faire l'essai de votre prochaine nouvelle voiture, avec les compliments du fabricant de voitures japonaises qui connaît la croissance la plus rapide aux États-Unis. Toujours timides ? Peut-être pouvons-nous vous inciter avec des taux de financement très bas offerts pour célébrer notre lancement ? C'est notre façon de dire merci pour nous avoir si bien accueillis dans le voisinage.

1 888 57-MITSU

[mitsubishicars.ca](http://mitsubishicars.ca)

Offres valables pour tous les nouveaux modèles 2003. Les prix indiqués ne sont que les prix de détail suggérés par Mitsubishi Motor Sales du Canada. Les concessionnaires peuvent vendre moins cher. Permis, immatriculation, assurance, taxes, carburant et frais de livraison ou de préparation additionnels en sus. Le PDSF n'inclut pas les frais de transport de 895 \$ de l'Eclipse ou de la Lancer ou les frais de transport de 995 \$ de l'Outlander. Les conditions offertes par les marchands et la disponibilité des véhicules peuvent varier et les offres annulées sans préavis. Les offres s'appliquent uniquement aux clients au détail au Canada, sauf ceux de la Colombie-Britannique, et ne peuvent être jumelées à aucune autre offre. Consultez un concessionnaire participant pour obtenir les détails.

Granby Mitsubishi  
1332, rue Principale  
Granby  
450-777-7720

Sherbrooke Mitsubishi  
969, rue Haut-Bois  
Rock Forest  
819-346-8222



Centre dentaire  
et d'implantologie  
*Dr. Martin Hogue*



Dr. Andrée-Anne Hubert

Je suis fière de me joindre  
à l'équipe du Dr. Martin Hogue,  
du Centre dentaire et d'implantologie.

Ensemble, à l'écoute de vos besoins, nous  
continuons de vous offrir les meilleurs soins  
et services qui soient.

Au plaisir de vous accueillir chez nous !

*Dr. Andrée-Anne Hubert*

375-0903

743, rue Principale, Granby

204176V

**LE PÈRE NOËL  
EN A RAS-LE-BOL  
D'LA DINDE ET D'LA TOURTIÈRE !**



**MENU  
DES  
FÊTES**  
À PARTIR DE  
**14,95\$**

LA PIAZZETTA

116 Principale, Granby • 777-5577

L'EXPÉRIENCE SENSORIELLE

## Agenda

Le groupe **Courtoisie Al-anon** se réunit tous les lundis, à 13h45, au sous-sol de l'église Notre-Dame, salle 3, Granby.

Le groupe **Harmonie Al-anon**, se réunit tous les lundis à 20h, au sous-sol de l'église Ste-Thérèse, Cowansville.

**Émotifs anonymes**: Groupe «vers une nouvelle liberté», tous les lundis à 19h30, à l'église St-Fabien, Farnham.

Comptoir vestimentaire d'**Entraide St-Eugène**, du lundi au vendredi de 9h à 16h30 et le samedi de 9h à 12h, au 215 Robinson sud, Granby.

Rencontre du **Groupe Dépendance affective**, tous les lundis à 19h30, au sous-sol de l'église Notre-Dame, Granby.

**Regroupement des Bingos** organise un Bingo, à 19h, au 288 Bourget, au Carrefour du Bingo, Granby.

**Club d'âge d'or Princesse**: Billard et pétanque à 13h, cours de danse en ligne à 13h30 et bridge duplicata à 18h45, au local.

Rencontre des **Alcooliques Anonymes**, tous les lundis. Inf.: 405-9321.

Rencontre des **Gamblers Anonymes de Waterloo**, tous les lundis à 19h30, au 417, rue de la Cour, Waterloo.

**Club d'âge d'or St-Césaire**: Baseball-poche tous les lundis à 19h, billard tous les lundis et mercredis à 9h, au Centre communautaire, 1372 Notre-Dame, St-Césaire.

**Club 3e âge de Cowansville**: Bingo tous les lundis à 13h, au sous-sol de l'église Ste-Thérèse.

**Bibliothèque foi et culture**: Ouverture tous les lundis de 14h à 16h, et tous les mercredis de 14h à 16h et de 19h à 20h30, au sous-sol de l'église St-Joseph, 270 Déragon, Granby.

**Club d'âge d'or Granby**: Cours de danse en ligne tous les lundis, à 19h et 20h30, au local.

Réunion des membres de l'**AQDR**, à 13h30, au Carrefour du bingo, rue Bourget, Granby.

## LES RESSOURCES HUMAINES

### Le vieillissement de la main-d'oeuvre PROBLÈME :

Onil Proulx



Durant les prochaines années, le vieillissement de la main-d'oeuvre représentera un véritable dilemme pour les entreprises. Déjà, plusieurs organisations sont confrontées à ce problème. Comment gérer cette situation inquiétante ?

### SOLUTION :

Dans une de ses usines, l'entreprise Cavalier Textiles est confrontée à ce phénomène. Comme le signalait le président du syndicat Bernard Cournoyer : « Nous avons réalisé que c'est plus de 2000 ans d'expérience et de connaissance que nous allons perdre dans notre usine au cours des 5 prochaines années. » Un comité de travail a donc été mis sur pied pour mieux planifier et gérer des actions afin d'atténuer l'impact des départs à la retraite. Pour le directeur des ressources humaines, Roger Bergeron, l'analyse de la situation a permis à l'entreprise de se doter de nouveaux outils de gestion tels : un programme d'aménagement et de réduction du temps de travail pour les travailleur(euse)s de 55 ans et plus, un processus articulé du transfert des connaissances et de l'expérience acquise en milieu de travail, programmes de formation sur la question du vieillissement en milieu de travail, etc.

Pour l'entreprise Cavalier Textiles, la gestion prévisionnelle de la main-d'oeuvre d'expérience fait maintenant partie de la nouvelle culture organisationnelle et ce, au bénéfice de l'ensemble des partenaires de l'entreprise.

160, rue Cowie, Granby

INFORMEZ-VOUS (450) 776-4892



## Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à : Jeannine Parent, Bromont (Adamsville); Aline Labrecque, Abercorn; Nancy Déragon, Cowansville; Germaine Deslandes Dépôt, Granby; Lise McLaughlin, Cowansville; Kevin Dover Green, Cowansville; Jacqueline Guillemette, Granby. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi.)

## En bref

### La visite de la reine a coûté 6,7 millions \$

OTTAWA (PC) - La récente visite de 11 jours au Canada de la reine Elisabeth II aura finalement coûté 6,7 millions \$ aux contribuables canadiens. C'est 40 pour cent de plus qu'initialement prévu par le gouvernement fédéral.

## POUR VOUS ENTENDRE À L'AMIABLE



Hélène Goyette  
notaire  
Médiatrice accréditée

- Divorce • Séparation
- Règlement de succession

20, place du Lac, Granby

375-8882

Gérard Dumoulin  
Agent immobilier affilié  
378-4120

RAPIDITÉ

EFFICACITÉ

FIABILITÉ

Pour vendre ou acheter  
SOYEZ BIEN INFORMÉS...  
CONSULTEZ-MOI !



Remax Professionnel Inc.  
1050 Principale, Granby  
Courtier immobilier agréé

# Détournement d'avion avorté au Proche-Orient

ISTANBUL (AP)

Des agents de sécurité ont mis en échec hier une tentative de détournement d'un avion de la compagnie israélienne El Al assurant la liaison entre Tel Aviv et Istanbul.

## Bali: six nouveaux suspects recherchés

DENPASAR, INDONÉSIE (AP)

Un mois après l'attentat de Bali qui a fait près de 200 morts, l'enquête progresse et la police indonésienne a diffusé hier les portraits-robots et photographies de six nouveaux suspects, dont celui de leur chef présumé, soupçonné d'avoir appris à confectionner les bombes durant ses visites en Afghanistan.

Outre l'attentat visant le Sari Club et le Paddy's le 12 octobre dernier, la police a imputé à ce groupe la responsabilité de l'explosion survenue quelques minutes plus tard devant la représentation consulaire américaine à Bali, sans faire de blessé.

«Nous sommes persuadés qu'ils sont encore en Indonésie», a assuré le général I Made Mangku Pastika, qui dirige l'enquête sur ces attentats. «Nous voulons les arrêter aussi vite que possible. Mais ce ne sera pas chose facile car l'Indonésie est vaste».

La diffusion des six portraits intervient moins de deux semaines après l'arrestation d'Amrozi, le seul suspect actuellement détenu par la police. Interpellé le 5 novembre à son domicile à Tenggulun sur l'île de Java, Amrozi a avoué être le propriétaire de la camionnette bourrée d'explosifs utilisée devant le Sari Club. Selon la police, il a aussi avoué s'être procuré le matériel pour fabriquer les bombes.

### Chef indonésien

Le principal suspect, le chef présumé du groupe, serait Imam Samudra, un Indonésien de 35 ans. «Nous pensons que Samudra a appris à fabriquer des bombes au cours des voyages qu'il a faits en Afghanistan», a déclaré le général Pastika, ajoutant qu'il était aussi soupçonné pour plusieurs attentats à la bombe contre des églises en Indonésie en 2000.

La police pense que Samudra est membre de l'organisation islamiste Jemaah Islamiyah. Militant pour la création d'un grand État islamique réunissant l'Indonésie, la Malaisie et le sud des Philippines, cette organisation est considérée comme un relais du réseau Al-Qaida.

Les cinq autres nouveaux suspects sont également Indonésiens.

Selon la police, ce groupe a tenu sa première réunion le 2 août à Solo, sur l'île de Java, puis trois autres courant août et septembre. Les hommes se sont ensuite rendus à Bali le 6 octobre où, dans un hôtel, ils ont mis au point les derniers détails de l'attentat.

Selon un responsable des autorités aéroportuaires turques, l'homme, armé d'un canife, a été maîtrisé à bord de l'appareil et était interrogé hier soir par la police à l'aéroport d'Istanbul.

Aucun des 170 passagers à bord du Boeing 757 n'a été blessé et l'avion a pu atterrir sans encombre. Oktay

Cakirlar, un responsable de l'aéroport international d'Istanbul, a souligné que le vol 581 d'El Al avait envoyé un signal d'alarme déclenché en cas de détournement alors qu'il approchait de l'aéroport mais que l'homme avait pu être maîtrisé en plein ciel. «Personne n'a été blessé», a-t-il expliqué à l'Asso-

ciated Press par téléphone. «Le terroriste est en garde à vue au poste de police de l'aéroport».

L'agence de presse turque Anatolie a rapporté que l'auteur de la tentative de détournement était un Arabe israélien de 23 ans identifié sous le nom de Taoufik Foukra.

Selon les télévisions CNN-Turk et NTV qui ont cité des sources policières, l'homme avait un couteau en sa possession et a été maîtrisé par deux agents israéliens de la sécurité se trouvant à bord de l'appareil, dont l'un se faisait passer pour un passager.



## N'ayez pas peur de l'hiver!

LES  
JOURS  
RECORDS  
TOYOTA



ECHO 2003

### NOUVEAU DESIGN POUR 2003

AU VOLANT DE LA ECHO 2003, L'HIVER NE VOUS FERA PAS PEUR. VOUS Y SEREZ BIEN AU CHAUD GRÂCE À SON DOUBLE SYSTÈME DE CHAUFFERETTE ET VOS PASSAGERS APPRÉCIERONT LES BOUCHES DE CHALEUR À L'ARRIÈRE. VOUS LA TROUVEREZ SPACIEUSE. À TEL POINT QUE VOUS NE CROIREZ PLUS QUE C'EST UNE PETITE VOITURE. CHAQUE COMMANDE EST À SA PLACE ET LA POSITION DE CONDUITE EST PARFAITE, QUEL QUE SOIT VOTRE GABARIT.



159\$ par mois  
prix accès

Location 60 mois\*  
Transport et préparation inclus

0\$ dépôt de sécurité

MOIS	COMPAGNE
159\$	2 083\$
198,34\$	0\$

OU OBTENEZ  
3,9% de financement à l'achat pour 36 mois\*  
sur toutes les Echo 2003 en stock

ET ELLE EST BIEN DE SON TEMPS LA NOUVELLE ECHO AVEC SA CAPACITÉ DE RÉDUIRE LES ÉMISSIONS POLLUANTES ET SON MOTEUR HAUTE TECHNOLOGIE DE 16 SOUPAPES VVT-I. EN PLUS, ELLE NOUS ARRIVE AVEC UNE CALANDRE PLUS AUDACIEUSE, LA LIGNE DES PHARES EFFILÉE ET UN PROFIL PLUS RAFFINÉ. VOUS POURRIEZ PASSER UN TRÈS BEL HIVER EN SA COMPAGNIE. SANS PEUR. FAITES L'ESSAI DE LA NOUVELLE ECHO 2003 CHEZ VOTRE CONCESSIONNAIRE TOYOTA.

La nouvelle Toyota Echo, consacrée meilleure voiture de sa catégorie selon «l'Annuel de l'automobile 2003».



V o t r e c o n c e s s i o n n a i r e T o y o t a [www.acces.toyota.ca](http://www.acces.toyota.ca)

TOYOTA Toutes les Toyota comprennent l'assistance routière, un plein réservoir d'essence et des tapis protecteurs. Programmes de location au détail et de financement à l'achat de Toyota Canada inc. SUR APPROBATION DE CRÉDIT PAR TOYOTA CREDIT INC., immatriculation, assurances et taxes en sus. \* Offre de location au détail valable sur les modèles Echo 2003 (8T123M AA) neufs en stock. Premier versement de 182,90\$, taxes incluses et dépôt de sécurité de 0\$ exigibles au moment de la livraison. Franchise annuelle de 24 000 km. Frais de 7¢ (Echo) du kilomètre excédentaire. \* Offre de financement à l'achat de 3,9% pour 36 mois valable sur les Echo 2003 neufs en stock, transport et préparation en sus. \* Le rabais aux diplômés (jusqu'à 1 000\$ de remise) peut différer selon le modèle. Photo à titre indicatif, seulement. Offres d'une durée limitée. Détails chez votre concessionnaire Toyota participant.

TOYOTA  
un coup de cœur sans fin





\*\*\*\*\*  
LA PLUS HAUTE COTE DE SECURITE OBTENUE PAR  
LE AUTRE LIGN DE TESTS DE COLLISION LATÉRALE  
ET DE COLLISION FRONTALE DU CÔTÉ CONDUCTEUR.

CHOISISSEZ

0%  
DE FINANCEMENT  
À L'ACHAT JUSQU'À  
36 MOIS\*\*

**JEEP LIBERTY SPORT 4x4 2003**

OU LOUEZ À **299\$<sup>\*\*\*</sup>**  
PAR MOIS.

Location de 48 mois. Comptant initial de 3 165\$ ou échange équivalent. Transport inclus.

Équipé comme suit: Transmission manuelle à 5 vitesses  
• Sacs gonflables de nouvelle génération • Freins à disque aux 4 roues • Système 4RM Command-Trac® • Têledéverrouillage  
• Rétroviseurs extérieurs repliables à commande électrique  
• Pneu de secours grande taille

0<sup>S</sup> DÉPÔT DE  
SÉCURITÉ  
PROLONGATION POUR  
UN TEMPS LIMITÉ



« LE CAMION  
LE PLUS VENDU  
DE SA CATÉGORIE »

CHOISISSEZ

0%  
DE FINANCEMENT  
À L'ACHAT JUSQU'À  
36 MOIS\*\*

**DODGE DAKOTA SPORT 4x4 À CABINE CLUB 2003**

OU LOUEZ À **299\$<sup>\*\*\*</sup>**  
PAR MOIS.

Location de 48 mois. Comptant initial de 2 999\$ ou échange équivalent. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

Équipé comme suit: Moteur Magnum® V6 de 3,9 L, 175 ch • Transmission manuelle à 5 vitesses • Radio AM/FM avec lecteur de CD • Jantes en aluminium • Caisse de 6,5 pi  
• Banquette arrière rabattable avec rangement sous le siège  
• Différentiel autobloquant • Climatiseur

0<sup>S</sup> DÉPÔT DE  
SÉCURITÉ  
PROLONGATION POUR  
UN TEMPS LIMITÉ



SEULEMENT CHEZ VOS CONCESSIONNAIRES CHRYSLER • JEEP<sup>MD</sup> • DODGE

L'ÉVÉNEMENT  
**4x4x4**

POUR UN TEMPS LIMITÉ, PROFITEZ D'OFFRES EXCEPTIONNELLES  
SUR NOS VÉHICULES 4x4 LES PLUS POPULAIRES.



« 4x4 DE L'ANNÉE »  
MAGAZINE PETERSEN'S

CHOISISSEZ

0%  
DE FINANCEMENT  
À L'ACHAT JUSQU'À  
36 MOIS\*\*

**JEEP GRAND CHEROKEE LAREDO 4x4 2003**

OU LOUEZ À **399\$<sup>\*\*\*</sup>**  
PAR MOIS.

Location de 48 mois. Comptant initial de 5 375\$ ou échange équivalent. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

Équipé comme suit: Moteur 6-1 de 4 L Power Tech  
• Boîte de transfert Select-Trac® 4RM en prise maintenue  
• Lève-glaces, rétroviseurs et verrouillage à commande électrique • Climatiseur • Système antidémarrage Sentry Key™  
• Radio AM/FM avec lecteur de CD

0<sup>S</sup> DÉPÔT DE  
SÉCURITÉ  
PROLONGATION POUR  
UN TEMPS LIMITÉ



« LE BOSS EST EN VILLE »

PRIS CARQUIDE  
THE GLOBE AND MAIL 2002  
DU MEILLEUR ACHAT



**DODGE RAM 1500 SLT 4x4 À CABINE QUAD<sup>MC</sup> 2003**

OU LOUEZ À **399\$<sup>\*\*\*</sup>**  
PAR MOIS.

Location de 48 mois. Comptant initial de 4 680\$ ou échange équivalent. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

Équipé comme suit: Moteur Magnum® V8 de 4,7 L, 230 ch  
• Transmission automatique à 5 vitesses • Radiocassette AM/FM stéréo • Régulateur de vitesse • Volant inclinable • Amortisseurs ultra-robustes • Roues de 17 pouces en aluminium • Différentiel autobloquant

0<sup>S</sup> DÉPÔT DE  
SÉCURITÉ  
PROLONGATION POUR  
UN TEMPS LIMITÉ



**GARANTIE DE 7 ANS OU 115 000 KM SUR LE GROUPE MOTOPROPULSEUR  
ET ASSISTANCE ROUTIÈRE 24 HEURES SUR 24.††**

daimlerchrysler.ca

Seulement chez votre concessionnaire Chrysler • Jeep<sup>MD</sup> • Dodge

DIPLOMES

Rabais jusqu'à 1000\$

\*Tarifs mensuels pour 48 mois établis pour le Jeep Liberty Sport 2003 avec l'ensemble 23A, pour le Dodge Dakota Sport à cabine Club 2003 avec l'ensemble 23B + DSA, pour le Jeep Grand Cherokee Laredo 2003 avec l'ensemble 26E et pour le Dodge Ram 1500 SLT à cabine Quad 2003 avec l'ensemble 24G + DSA + WF5. Le dépôt de sécurité est de 0 \$ pour un temps limité seulement et peut changer sans préavis. Premier versement exigé à la livraison. Transport et taxe sur le climatiseur inclus, lorsqu'applicables. Location pour usage personnel seulement. Aucun rachat requis. Le concessionnaire peut louer à prix moindre. Le locataire est responsable de l'excédent de kilométrage après 81 600 km au taux de 15¢ le kilomètre. \*\*0% de financement à l'achat jusqu'à 36 mois sur les Jeep Liberty 2003, les Jeep Grand Cherokee Laredo 2003 et les Dodge Dakota 2003 en stock. \*\*\*Sous réserve de l'approbation de Services Financiers Chrysler Canada, immatriculation, assurance, droits sur les pneus neufs, frais d'inscription au Registre et taxes en sus. Offres d'une durée limitée, valables sur les modèles 2003 seulement, et exclusives, qui ne peuvent être combinées à aucune autre offre à l'exception de la remise aux diplômés et du programme d'aide aux handicapés physiques. Les offres peuvent changer sans préavis. Le concessionnaire peut devoir commander ou échanger un véhicule. Photos à titre indicatif seulement. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et les conditions. ††Tests effectués pour l'année 2002 par l'organisme américain National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) pour le Jeep Liberty 2002. †Remise aux diplômés de 500\$ à la location ou de 1 000\$ à l'achat d'un véhicule. Ces offres excluent la Dodge Viper et la Chrysler Prowler. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et les conditions. ††Selon la première éventualité. Des conditions s'appliquent. MD Jeep est une marque déposée de DaimlerChrysler Corporation, utilisée sous licence par DaimlerChrysler Canada, une filiale à propriété entière de DaimlerChrysler Corporation. Portez toujours votre ceinture. La banquette arrière est l'endroit le plus sûr pour asseoir les enfants.

Association publicitaire des concessionnaires Chrysler • Jeep<sup>MD</sup> • Dodge du Québec



205155V

## La voix des affaires

# Guide de survie du magasinage des fêtes

GRANBY

**E**st-ce nécessaire de vous rappeler que Noël se pointera le bout du nez dans quelques semaines à peine? Si le magasinage des fêtes représente pour certains un moment tout à fait charmant, il en est tout autrement pour bien des consommateurs, qui n'y voient que pleurs et grincements de dents!



Isabel  
Authier

iauthier@avoixdelest.qc.ca

Annie Riendeau de l'Association coopérative d'économie familiale (ACEF) de Granby est bien placée pour prodiguer de judicieux conseils pour mieux vivre cette période fort mouvementée de l'année.

En tête de liste, on ne répètera jamais assez l'importance d'établir un budget et de le respecter le plus possible. À l'ACEF, on propose même aux gens une grille budgétaire du temps des fêtes, sur laquelle on suggère d'inscrire toutes les dépenses, des cadeaux aux décorations, en passant par les vêtements, la coiffure, les denrées pour les réceptions, etc. «Mais il faut prévoir ces dépenses dès le début de l'année. Si on attend en novembre, c'est plus difficile à évaluer», constate Mme Riendeau.

Pour respecter ce fameux budget, encore faut-il éviter les nombreux pièges de la consommation. À commencer par le lèche-vitrine, une habitude risquée qui nous mène souvent aux achats impulsifs. «La prudence est de mise quand on magasine. L'ambiance, la musique, les étalages, les emballages, les odeurs... tout est là pour nous donner le goût de dépenser. L'idéal, c'est de partir avec une liste d'idées pour chacun et de prévoir aussi les magasins où ces cadeaux sont disponibles.»

Les plus raisonnables choisiront d'évaluer leurs emplettes des fêtes tout au long de l'année, de façon à comparer les produits et les prix, éviter l'affluence de décembre et attendre les aubaines. Annie Riendeau constate toutefois que le danger de cette pratique est d'avoir l'impression de ne rien avoir acheté pour Noël!

D'autre part, la jeune femme rappelle que l'argent de plastique - et pas seulement la carte de crédit - comporte certains risques. «Même la carte de débit s'avère dangereuse, car on ne sait pas trop combien on a dans notre compte. Et si ce compte est assorti d'une marge de crédit, on risque de tomber dedans sans s'en rendre compte.»

Elle met aussi les consommateurs en garde contre le principe «achetez maintenant, payez plus tard», qui s'ap-

plique souvent à des produits de plus grande valeur. «En ne payant pas tout de suite, certaines personnes croient que rien ne les empêche de continuer à dépenser. Il faut quand même prévoir cette dépense dans le budget! On estime qu'environ 50% des gens n'ont pas les moyens de rembourser une fois le délai de paiement arrivé à échéance», dévoile-t-elle.

### Des trucs élémentaires

Annie Riendeau y va de conseils élémentaires pour rendre les emplettes de Noël plus agréables. «Évitez d'aller dans les magasins le jeudi soir, le vendredi soir ou le samedi. Préférez plutôt les matinées et les soirs de semaine. Et il n'est pas nécessaire d'emmener toute la marmaille avec soi!», suggère-t-elle.

Il est également recommandé d'ouvrir l'œil sur la politique de retour des biens que vous achetez. «Il est bon de faire écrire sur la facture qu'il s'agit d'un cadeau de Noël et d'y faire aussi inscrire clairement la politique de retour. Finalement, si on laisse un acompte sur un bien, mieux vaut ne jamais donner plus de 10% de la valeur du produit.»

Mme Riendeau rappelle finalement que les cadeaux les plus appréciés ne sont pas toujours les plus coûteux. Pourquoi ne pas récupérer ou créer soi-



photo Alain Dion

Annie Riendeau de l'Association coopérative d'économie familiale met les consommateurs en garde contre les pièges du magasinage des fêtes.

même un présent, au lieu d'acheter du neuf à tout prix? «On peut aussi offrir en cadeau des services, comme préparer des petits plats, faire le ménage ou

garder les enfants. Ce sont des attentions qui font toujours plaisir...», termine-t-elle.

## Nos habitudes analysées

Isabel Authier

iauthier@avoixdelest.qc.ca

GRANBY

**E**n période de magasinage des fêtes, les consommateurs canadiens préfèrent l'argent de plastique à l'argent comptant. Ils ne respectent pas le budget fixé, aiment bien faire du lèche-vitrine et composent, tant bien que mal, avec une foule de facteurs irritants.

C'est ce que révèle un récent sondage réalisé par Decima Research pour le compte de la compagnie Solutions Moneris.

Selon celui-ci, les commerçants ont intérêt à bien se préparer, car leurs clients utilisent la carte de crédit et la carte de débit beaucoup plus fréquemment que l'argent de papier. En fait, plus le montant de l'achat est élevé, plus les cartes ont la cote. Pour les achats de plus de 100 \$, par exemple,

84% des Canadiens choisissent de régler avec l'argent de plastique.

L'an dernier, la journée de magasinage la plus folle au Canada a été le 22 décembre. Ce jour-là, on a dénombré pas moins de 7,2 millions de transactions par carte de crédit ou carte de débit!

Les résultats de cette consultation téléphonique réalisée auprès de 2000 adultes à travers tout le pays révèlent également que le lèche-vitrine est la

façon préférée de magasiner des consommateurs canadiens. Seuls les Québécois et les Ontariens ont davantage tendance à cibler des magasins spécifiques pour faire leurs achats.

Les Québécois sont aussi les plus ouverts à l'idée de se fixer un budget. En fait, seulement 48% des Canadiens ont l'intention d'acheter leurs cadeaux des fêtes en fonction d'un budget. Les consommateurs les plus «raisonnables» semblent être

majoritairement de sexe féminin et âgés entre 25 et 34 ans.

Lorsqu'on leur demande ce qui les agace le plus lors de leurs séances de magasinage des fêtes, les consommateurs sont nombreux à se plaindre des magasins remplis et surchauffés. Les files d'attente, la pénurie de marchandises, le manque de personnel et le manque de stationnement font aussi partie des principaux irritants soulevés par les Canadiens.

## Quels sont vos trucs pour ne pas perdre le contrôle de vos dépenses des fêtes?



«Pour ne pas trop dépenser, je pense à l'achat de ma future voiture! J'achète des petits cadeaux et je n'ai pas de carte de crédit.»

Marc-André Morel, St-Hyacinthe



«Je dépense pas mal, parce que c'est Noël, mais je ne perds pas le contrôle. En prévision de ces achats, je mets de l'argent de côté dans l'année.»

Simon Durand, St-Hyacinthe



«Je n'ai plus de carte de crédit et je me fixe un budget que je ne dépasse jamais. Mais j'ai un peu tendance à faire mes achats à la dernière minute.»

Marie-Claude Charron, Granby



«Je n'utilise pas de carte de crédit et je commence à magasiner dès le 1er novembre. Je m'établis un budget, mais il m'arrive parfois de le dépasser.»

Sophie Archambault, Granby

propos recueillis par Isabel Authier

photos Michel St-Jean



Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'Performance', 'K&C Conserve', 'K&C Conserve', 'K&C Conserve', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'NorthWest', 'NorthWest', 'NorthWest', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Royal Mutual', 'RBC-Royal Mutual', 'RBC-Royal Mutual', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Table with columns for fund names and their corresponding values. Includes sections like 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', 'RBC-Advisor Ser', etc.

Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h\* 375-8888



# Petites annonces

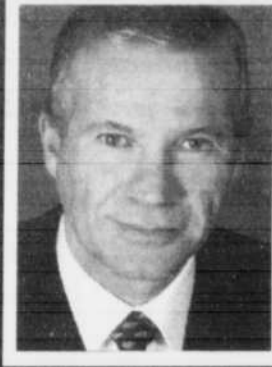
télécopieur: 375-2195 \*avant 16 h pour parution le lendemain \*le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

## LISTE DES RUBRIQUES

- |  |  |
|--|--|
| 501. Propriétés à vendre                 | 576. Demande à acheter                     |
| 502. Propriétés à revenus à vendre       | 577. Demande à échanger                    |
| 503. Propriétés désirées                 | 578. Collection                            |
| 504. Visites libres                      | 600. Divers articles                       |
| 505. Maisons modulaires à vendre         | 601. Meubles                               |
| 506. Maisons mobiles à vendre            | 602. Animaux                               |
| 507. Condominiums à vendre               | 603. Articles de sport                     |
| 508. Maisons de campagne                 | 604. Informatique                          |
| 509. Chalets à vendre                    | 605. Piscines                              |
| 510. Commerces à vendre                  | 606. Bateaux                               |
| 511. Bâtisses commerciales               | 607. Moteurs                               |
| 512. Propriétés à vendre ou à louer      | 608. Bicyclettes                           |
| 513. Terrains à vendre                   | 609. Remorques                             |
| 514. Terres et fermes à vendre           | 610. Machines à coudre                     |
| 515. À vendre à l'étranger               | 611. Vêtements                             |
| 530. Appartements à louer en région      | 612. Antiquités                            |
| 531. Appartements à louer à Granby       | 613. Instruments de musique                |
| 532. Logis à louer en région             | 614. Équipements de bureau / commerce      |
| 533. Logis à louer à Granby              | 615. Matériaux de construction             |
| 534. Recherche colocalitaires            | 616. Horticulture                          |
| 535. Appartements / logis désirés        | 617. Bois de chauffage                     |
| 536. Maisons à louer en région           | 630. Escortes                              |
| 537. Maisons à louer à Granby            | 631. Lignes érotiques                      |
| 538. Maison mobiles / modulaires à louer | 632. Massages érotiques                    |
| 539. Chambres à louer                    | 638. Sciences occultes                     |
| 540. Chambres et pension                 | 639. Réparation d'appareils                |
| 541. Condominiums à louer                | 640. Services offerts                      |
| 542. Chalets à louer                     | 641. Cours                                 |
| 543. Bureaux à louer                     | 642. Garderies                             |
| 544. Commerces à louer                   | 643. Services impôt                        |
| 545. Locaux à louer                      | 644. Comptabilité                          |
| 546. Entrepôts / garages à louer         | 645. Santé                                 |
| 547. Divers à louer                      | 646. Soins thérapeutiques et massothérapie |
| 548. Demande à louer                     | 647. Personnel                             |
| 549. À louer à l'étranger                | 648. Nous recherchons                      |
| 560. Hypothèques                         | 649. Amitié / rencontre                    |
| 561. Argent à prêter                     | 660. Personnel demandé                     |
| 562. Argent demandé                      | 661. Travail demandé                       |
| 563. Occasions d'affaires                | 662. Recherche gardien(ne)                 |
| 564. Services financiers                 | 670. Autos                                 |
| 570. À donner                            | 671. Fourgonnettes                         |
| 571. Perdu                               | 672. Camions                               |
| 572. Trouvé                              | 673. Motocyclettes                         |
| 573. Voyages / transport / covoiturage   | 674. Véhicules tout-terrain                |
| 574. Ventes de garage                    | 675. Motoneiges                            |
| 575. Marchés aux puces                   | 676. Motomarines                           |
|  | 677. Roulottes                             |
|  | 678. Tentes-roulottes                      |
|  | 679. Véhicules récréatifs                  |
|  | 680. Tracteurs                             |
|  | 681. Équipements de ferme                  |
|  | 682. Machinerie                            |
|  | 690. Avis de décès                         |
|  | 691. Prières                               |

### PRENEZ NOTE QUE:

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée. Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16 h pour être corrigée ou annulée le lendemain. Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK-END doit être soulignée avant le JEUDI, 16 h pour être corrigée ou annulée.



**159** Logements vendus en 2001

**Yves Forand**

375-1621

378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE



Re/MAX Professionnel Courtier immobilier agréé

**LYNE McCRAW MONGEAU**

L'immobilier à votre rythme!

378-4120

**Pierre Bellefleur**



vend 1 propriété tous les 4 jours depuis 1995

378-4120

RE/MAX REMAX PROFESSIONNEL INC. Courtier immobilier agréé

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

38, RUE BELAIR, GRANBY: cottage 2 étages, 1986, 3 c.c., garage attaché, solarium 3 saisons, échangeur d'air, aspirateur central, système d'alarme, chauffage électrique, s-sol aménagé, foyer au propane, piscine chauffée, remise, bel aménagement paysagé. 777-5200 après 19h.

ANGE-GARDIEN: maison entièrement rénovée, village, grandes pièces, possibilité achat OS comptant. En bas de l'évaluation. 450-662-9326 le soir.

BÂTISSE À VENDRE, 94 rue Irwin, Granby, 70x32, sur terrain de 195x110, avec services, prix: 130,000\$. Aussi 3 terrains avec services, 7,250 pi.ca. ch. Prix: 22,000\$ ch. 375-6264.

BUNGALOW 4%, 28x36 avec garage double 24x32, constr. 89 briques et vinyle, pl. bois franc, terrain 90x187, s-sol partiellement fini avec comb. lente + sortie ext., éval. mun. 103,700\$. On demande 107,000\$. Disp. juillet 2003 ou avant. Au 313 Ch. René, Canton de Granby. ET ACHETERAIS un 2 ou 3 logis situé à Granby. Info: 375-9957

COTTAGE de type canadien, au 43 L'Acadie, Ct. Granby, 4 c.c., piscine, garage. Par le proprio: 126,000\$. Inf.: 372-1555

COWANSVILLE: face au lac, maison 4 c.c., 2 salons, garage, syst. d'alarme, bal. centrale, plancher b.f., foyer au propane. Inf.: 531-2469

DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR Semi-détachés à vendre dans secteur très demandé. (Mont Plaisant sur le lac). Pour visites ou informations 776-2676

DOMAINE MONTÉE DES SEIGNEURS CONDOMINIUMS UNIQUES A GRANBY Jolis cottages jumelés, style anglais Vue exceptionnelle Site enchanteur SIXPLEX EN CONSTRUCTION AVEC ASCENSEUR VISITEZ NOS UNITES MODÈLES LE DIMANCHE 13 H A 16 H 372-1487 ou 770-0379

LES TAUX HYPOTHÉCAIRES SONT BAS et tu veux devenir propriétaire? Voici ta chance! Bungalow à vendre constr. 1999, au 155 des Cerisiers, Canton Granby, grand terrain, piscine hors-terre, pl. bois franc et céramique. Sylvain: 776-6534 ou 521-5560, agents s'abstenir.

PAR LE PROPRIO: COTTAGE 3 c.c. + bureau, foyer, garage double, et beaucoup d'inclus. Terrain semi-boisé et paysager dans le canton, près des Galeries de Granby. 372-5712

PAR LE PROPRIO, À GRANBY, bungalow 2+2 c.c., 2 salles de bains, 2 salons, planchers et armoires en chêne, circulateur et échangeur d'air, aspirateur central, etc. 375-9649, cell: 775-0586

WATERLOO: bungalow 1953, 3 chambres, piscine hors-terre, 2,5 acres de terrain, par le proprio, 87,000\$. Inf.: 450-539-3855, 539-0031.

Voilà la différence... pour toute transaction immobilière!

**HELENE DESROCHERS**



22 ANS D'EXPÉRIENCE

La Capitale Performance Courtier immobilier agréé

378-8461

**PREMIER VENDEUR au Québec**

POUR LE RÉSEAU DE LA CAPITALE COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ 1995

La Capitale Claude Fournier Courtier immobilier agréé

Claude **FOURNIER** 378-8461

**Francine Légaré**

AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ

Le Service d'abord et avant tout!

RE/MAX PROFESSIONNEL F.L. INC. Courtier immobilier agréé

3 7 8 4 1 2 0

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

**RÉAL LABRIE** 378-4120

VENTE ou ACHAT

Unifamiliale Multifamiliale Ferme et ferme

Remax Professionnel Inc. Courtier immobilier agréé

**CHRISTIAN LALUMIÈRE**

L'agent à votre hauteur!

378-4120

Re/Max professionnel inc. Courtier immobilier agréé

502 PROPRIÉTÉS A REVENUS A VENDRE

DUPLEX 2 X 4%, situé Boul. Boivin, Granby. Constr. déclin d'alum. Prix demandé 94,000\$. (450) 372-1917

GRANBY: 5 logis briques, meublés, chauffés, éclairés, propriété en très bonne condition, très bons revenus. Seulement 124,500\$.

YVETTE ROSS, 378-4120 Remax Professionnel inc. - ctr imm. agréé

PAR LE PROPRIO: DUPLEX 5%, 4%, pl. bois franc, grand terrain, grand patio, bien situé. Prix réduit. Info: 777-5929 après 13 h.

503 PROPRIÉTÉS DESIRÉES

ACHETERAIS MAISON À ROXTON POND, en bas de 100,000\$. Libre pour Noël. Possibilité d'acheter ménage complet. 531-0723.

RECHERCHONS GRAND COTTAGE D'ÉPOQUE 4 c.c. minimum, dans secteur tranquille, région Waterloo. Info: Après 19 h au 539-5559.

507 CONDOMINIUMS A VENDRE

VOUS RECHERCHER un beau 4% au rez-de-chaussée, foyer, frais décoré, facile d'entretien, bel endroit avec vue sur la fontaine du lac Boivin. Prix révisé 105,000\$. Info: 375-0622.

1 h 23 DU MATIN

**Vous avez du mal à respirer.**

**MedicAlert**

PARLE POUR VOUS

1-800-668-6381

www.medicalert.ca

**510 COMMERCES À VENDRE**

COMMERCÉ ÉTABLI depuis 30 ans, à vendre à bon prix. Info : 375-9649, cell.: 775-0586.

**511 BÂTIMES COMMERCIALES**

**DEVENEZ PROPRIÉTAIRE AU PRIX D'UN LOYER!**

Bâtisse en brique rénovee. Vaste salle, avec locaux au sous-sol. Au 369 MacDonald, Granby. Visite sur rendez-vous. Inf.: 777-3186, agents s'abstenir.

**513 TERRAINS À VENDRE**

CANTON DE GRANBY, secteur école, 10 terrains à liquider, à vendre en tout ou en partie, cadastrés, rue asphaltée. 378-8955, 375-1564.

**NOUVEAU!**

Nouvelle rue à St-Alphonse de Granby RUE FAVREAU

Très beaux terrains boisés 32.000 p.c., tous élevés, endroit paisible. Faut voir! 375-3486

**514 TERRES ET FERMES À VENDRE**

108 ARPENTS DE TERRE EN FRICHE avec maison et bâtiments. Dans le rang St-Georges, Ange-Gardien. Prix: 159.900\$. Info 514-895-8125.

Jean-Pierre Landry  
Royal LePage

**531 APPARTEMENTS À LOUER À GRANBY**

142, rue ST-GEORGES près du cégep, petit 2½, 3e étage, 310\$/mois tout inclus. Bail de 6 mois possible, idéal pour étudiant. Info : 770-0887.

3½ LIBRE imm., chauffé, éclairé et meublé si nécessaire, boul. Fortin ou rue Simonds Sud. 776-0636

4½, 3½, 2½ ET 1½ de haute qualité, 726 Principale. Info : 378-3472 ou après 17h30 au 375-3641

CENTRE-VILLE : 3½ meublés, chauffés, éclairés, câble, 435\$ et 445\$ /mois; 2½ 325\$/mois. Info : 378-4121

PRÈS DU CÉGEP, 1½ entièrement rénové, à partir de 285\$, semi-meublé, chauffé, éclairé, câble vision, salle de lavage payante, 2e étage. Pas de stationnement. Inf.: 450-521-4848

SUPER BEAU GRAND 3½, avec grand rangement, situé rue Paré, libre imm., 415\$/mois câble inclus, inst. lav. séch. (pas chauffé, ni éclairé). Inf.: 450-521-4848

**532 LOGIS À LOUER EN RÉGION**

A ST-CÉSaire : BAS DE DUPLEX NEUF, grand 5½, située dans limites de la ville, belle vue sur rivière Yamaska, prêt 1er déc. 469-0056

À WATERLOO: 2½ meublé, libre imm; aussi logis 4½, libre 15 déc. Situés au centre ville. 539-3815 (répondeur) ou cell.: (450) 405-9871

BROMONT, 4½, 1er, vue sur montagnes, beau et grand, prise ext., 2 lockers, porte-patio, libre 1er déc., 390\$/ms. 450-534-4696 ou 539-2346

**BROMONT: PROPRES ET TRANQUILLES**

Grands 4½ modernes, près de tous les services, meublés ou non, stationnement, aspirateur central, concierge, libres 1er décembre, à partir de 475\$ par mois. 534-3242

**533 LOGIS À LOUER À GRANBY**

3½ MEUBLÉ, à sous-louer, 400\$/mois eau chaude fournie, près du marché Métro, libre immédiatement. Info : 372-4983.

4½, très grand, 430\$/mois, chauffé, au 505 Denison Ouest, libre 1er déc. Personne ou couple tranquille. 776-7122 ou cell.: 770-2776

4½ avec eau chaude fournie, frais peint, pas d'animaux, libre imm. 372-9858

4½ BAS DE DUPLEX refait à neuf, idéal pour personne seule ou retraitée. 575\$/mois. Références exigées. Info: 375-0588

4½ HAUT DE LA VILLE, sous-location, vue incroyable sur le lac Boivin, 400\$/mois (eau chaude fournie), 175 Delaney, app. 13 (coin Wellington), 4e étage, aussi meubles et rideaux à vendre à très bon marché. 777-8158.

4½ IDÉAL POUR 50 ANS ET +, immeuble récent de qualité avec ascenseur, rampe pour handicapé, intercom, rangement, aucun tapis, repeint à neuf, endroit tranquille et sécuritaire, rue Court. Références exigées. 378-8639

4½ LIBRE 1er déc. ou avant, meublé ou non, eau chaude fournie, pas d'animaux. Rue Groulx; références exigées. 776-0636.

4½ RUE DENISON OUEST, au 2e étage, aspirateur central, un seul stationnement, très tranquille. 395\$/mois. 378-8508

5½. BEZ-DE-CHAUSSEE, occ. à discuter, 3 c.c., aire ouverte cuisine, s. manger, salon, situé au 211 boul. Fortin. Carmen au 1-514-249-5849

**533 LOGIS À LOUER À GRANBY**

5½ TRÈS PROPRE, ensoleillé, rue Demers, 470\$/mois, libre 1er mars. Rés. 378-1451 ou bur. 378-4737

**\*\* aaaaaaaa \*\***

GRANDS 3½-4½ MODERNES Semi-meublés ou non Imm. et déc., à partir de 435\$ Style condo à airs ouvertes. Armoires mél. blanche, comptoir-lunch, aspirateur central, inst. lav. séch. dans 3½ Secteur résidentiel près des Galeries Idéal pour retraités ou semi-retraités 276 Simonds - 124 Laurent. Inf.: 372-2474

**AH! OU !!**

4½ très GRAND et de bonne qualité, 435\$/mois. Idéal pour personne âgée. Situé non loin des Galeries, libre immédiatement. Info : 378-3472 ou après 17h30 375-3641

AUBAINE, SECTEUR LAC BOIVIN, beau 4½, 3e étage, 400\$/mois eau chaude incl., libre 1er déc., logement super propre pour locataire paisible. Références exigées. Info : 770-0887.

CENTRE-VILLE, beau logis 4½, impeccable, chauffé, éclairé. Tél.: 372-4681

DENISON O: au 243: 4½, pl. béton; au 244: 3½-4½, chauffé, eau chaude. au 8 Cedar: 2½, m. câble Inf.: 372-6150.

GRAND 3½, chauffé et éclairé, libre 1er déc., situé au centre-ville, 395\$/mois. 378-6475

GRAND 4½ luxueux, secteur lac Boivin, plancher flottant, céramique, aucun tapis, libre le 15 déc., 595\$/ms. 375-0820 ou 539-2346

GRAND 5½, pl. bois flottant, cuisine et s.b. en céramique, constr. récente, 722 La Volière, libre 1er déc., 530\$/mois. 776-3920 ou 375-6128.

LE CAPITOLE: 3½ piscine intérieure, gym, sauna, côté sud, libre 1er déc., 555\$/mois. 776-2237

**PLACE MASSÉ**

Beau grand 3½ au rez-de-chaussée. Références exigées. 776-6064

**SECTEUR LAC BOIVIN, RUE ST-MICHEL**

4½, foyer, 545\$; 5½ à 615\$. Immeuble tout béton. 776-8456, 521-4444

**539 CHAMBRES À LOUER**

A GRANBY, 347 St-André Ouest, chambre pour homme, meublée avec frigo, lavabo, lav. séch., endroit tranquille, 45\$/sem. 375-2421

A LA RECHERCHE D'UN ENDROIT tranquille, propre et accueillant? Bravo! Tu l'as trouvé. Je t'offre une chambre à 200\$/mois, possibilité de préparer tes repas. Non-fumeur(se). Bienvenue travailleur(euse) ou étudiant(e)! 378-8649, rép.

**AVANT DE CHOISIR, VISITEZ-NOUS AU:**

**Manoir des Pins -- 776-1177**

125, Ave des Pins (angle Court), Granby  
Tranquillité, stationnement, buanderie  
Câble et frigo. Responsable sur les lieux

CENTRE-VILLE: chambre pour travailleur, avec inst. câble dans chaque chambre, literie, etc. Française, 378-2436, cell.: 405-7490

**NOUVEAU**

GRANDES CHAMBRES dans Auberge, pour non-fumeur, tout inclus: cuisine, buanderie, salon, salle de bain privée. Info : 378-6161

LIBRE IMMÉDIATEMENT : meublée, chauffée, éclairée, lav. et séch. sur place gratuites, endroit tranquille, centre-ville. Cell.: 531-2883

**NOUVEAU**

POUR COUPLE AUTONOME dans maison privée, chambre non-fumeur, avec accès aux services. Inf: 777-4883.

**540 CHAMBRES ET PENSION**

RÉSIDENCE TÉTREAU pour personnes retraitées. Grandes chambres avec salle de bains privée, entretien, transport et nourriture compris. Près de tous les services. Située au 301, rue York, Granby. 375-3195

**543 BUREAUX À LOUER**

GRANBY, RUE PRINCIPALE, édifice de prestige, ascenseur, 1,100 p.c.a., peut être partagé, installé pour clinique, salle de cours, bureau... Info : 378-8642

**544 COMMERCES À LOUER**

RESTAURANT À LOUER saison été 2003. Camping Domaine du Rêve, inf: 469-2524 ou cell: 360-9196.

**546 ENTREPOTS - GARAGES À LOUER**

ENTREPOSAGE de roulotte, moto, auto, bateau, pour la saison ou au mois, endroit sec, plancher de ciment. 450-549-2276

VALCOURT: à louer ou à vendre entrepôt 5200 pi car., garage poids lourds, condo industriel ou autres. Contactez Michel: 450-532-2081.

**546 ENTREPOTS - GARAGES À LOUER**

ENTREPÔT POUR MOTOS ET AUTOS  
Chauffé, syst. d'alarme, endroit sécuritaire. Auto: 295\$; et moto: 100\$. Info.: 775-0508

**549 À LOUER À L'ÉTRANGER**

À MIAMI condo 3½, 3 miles de la mer (ou 10 min.). A/C, meublé en neuf, t.v. française, buanderie et électricité inclus. Sécuritaire., Disponible février, mars, avril 2003, minimum 2 mois. Prix: 600\$/mois seul. Tél.: (450) 777-1080

**563 OCCASIONS D'AFFAIRES**

TANNÉ DE TIRER LE DIABLE PAR LA QUEUE? Vous êtes sérieux Pour rendez-vous Robert au 375-1592

**571 PERDU**

PERDU CHIEN beige et noir, pug, se nomme tigus. Bas Rivière Sud, St-Césaire. 469-4558, pag: 405-0136.

**572 TROUVÉ**

CENTRE-VILLE trouvé chat adulte, le dos noir et beige, ventre et nez blancs. Inf: 450-378-4492.

**576 DEMANDE À ACHETER**

ACHÉTERAIS ANTIQUITÉS ET USAGÉS : meubles, vaisselle, armoires en pin; peintures, courtepoinces, sculptures en marbre et bois; bronzes; Juke Box; machines à Coke; Lithographie Louis Icart, etc. 295-1190

ACHÉTERAIS portes et fenêtres, boîte de camion, canot, chaloupe, tracteur, et articles de toutes sortes, neufs et usagés. Au 2224 route 112, à St-Paul d'Abbotsford. 379-9508.

ACHÉTERAIS séchoir de coiffeuse, avec chaise et tête moderne en plastique transparent. Inf.: 378-6254, 776-1159

**À CONSERVER EN CAS DE BESOIN...**

Acheterais ménage complet ou partie de ménage moderne ou antique. Antiquités de tout genre, outils, tracteurs, etc. Paiements comptant. Tél.: 534-2414

RECHERCHE AUTO Manic GT, complète ou en partie. Inf: 418-543-5599. giDG133@hotmail.com

**600 DIVERS ARTICLES**

\$ BESOIN D'ARGENT ? \$

Prêt S.O.S. est là

ACHAT - PRÊT - VENTE

T.V., syst. de son, outils, bijoux, etc.

Au 10 St-Joseph, Granby, 378-3333

4 PNEUS D'HIVER BF Goodrich + 4 roues, pour produit Chrysler de 1996 à 2000, 295\$ nég Lit capitaine + matelas + draps, 125\$. La-2-Boy chauffant, vibrant, 50\$. Exerciseur 2001 avec poids, 195\$. Le tout nég. 378-4346

**ACHAT**

Antiquités, meubles victoriens, vaisselle, racquettes à neige, mannequins de vitrine, bibelots, outils, chaudières à sirop d'érable... A la pièce ou ménage complet. **PAYONS COMPTANT.** Inf.: NANCY VALCOURT au 450-375-8885

ACHETONS CD, CONSOLES ET JEUX VIDÉO Payons comptant pour C.D., DVD, jeux et consoles. Super Nin, N-64, Game Boy et Play Station, X-Box. Le Troc, 338 Principale, 777-2199

ACTUALISEZ VOTRE ORDINATEUR - Processeur Duron 1300 Mhz - Carte mère BUS de 266 Mhz DDR - Carte graphique GEFORCE mx-400 + tv-out - Mémoire vive 256 Mb PC133 Le tout 300\$ taxes et installation inclus. LogWin informatiques 372-6635

**AH! UN BON LIVRE!**

Livres - Échanges : Achat, vente, échange de livres usagés. Ouvert sam. au lundi de 9 h à 17 h au 94 André, Bromont. Inf.: 534-4796.

À VENDRE 3 POMPES DOUBLES TOKHEIM avec boyau et "nozzles", 1 pompe diesel et 2 à essence. Informations et prix sur demande (jour) 450-548-2866 (soir) 548-2030

À VENDRE: COMPOST DE CHAMPIGNONS sur place ou pour livraison. Tél. 539-1114, de 8h à 17h sur semaine.

CABANONS (remises à jardin), 10x12: 1,199\$; 10x18: 1,399\$; 12x16: 1,599\$ 15x20: 2,699\$, autres grandeurs disponibles Livraison gratuite. 450-444-0757

CHEMINÉE PRÉFAB 1000 degrés, 17 pi de long, 75\$ 3 roues 16 po, pour camion Ford F-150, 125\$. Aussi FENÊTRE 60x43, bas coulisant, 2 fenêtres 60x31; adoucisseur d'eau; chaise berçante. 539-1801

DORÉS, ACHIGANS pour ensementier. Gilles Laplante, 450-372-9311. Aussi pour jardin d'eau - nymphéas, nénuphars, jacinthes, etc.

**600 DIVERS ARTICLES**

CHEMINÉES NEUVES, préfabriquées ou briques, conduit en acier inox. pour cheminée brique endommagée. Vente et installation. Marcel Daigle, St-Vaérien, (450) 549-2856 Site: www.marceldaigle.qc.ca

FOURNAISE À EAU CHAUDE de marque Volcano, pouvant s'installer dans immeuble appartement ou autre, peut chauffer jusqu'à 8,000 pi.ca. Info : 450-546-2251.

FOURNAISE À L'HUILE air chaud, 300,000 BTU, peut être suspendue, peut chauffer de 8,000 à 10,000 pi.ca. Nettoyée et vérifiée, 950\$. 450-546-2251.

GUIWARE Takamine 350\$. 2 planches à neige, Race Oxygen Carbone, 164 cm, 200\$ ch. 1 planche Liquid 144 cm, 200\$ et 1 Free Style Original Sim. 144 cm, 150\$. Aussi aquarium 30 gallons, tout équipé avec meuble et poissons, 75\$. Inf.: 375-4446, cell.: 405-8869

HUMIDIFICATEUR Kenmore, 15,1 litres, a peu servi, très bon état. 776-7425

HYDROPONIQUE Lampes hps et mh, fertilisant, "buster", de tout pour la culture intérieure. Pépinière du Domaine, 2098 route 104, Brigham. 450-293-1339.

LAVEUSE ET SÉCHEUSE, couleur amande, fonctionnent très bien. Réparation récente sur laveuse. 175\$ négociable. Info : 293-1354.

LAVEUSE Inglis, et sècheuse G.E., en très bon état. 150\$ la paire. 263-6146

**NOUVEAU**

**LIQUIDATIONS G.D.**

au 58 Laval Sud à Granby, 378-9255  
Venez voir nos articles de Noël, scolaires, divers outils, jeux, toutous... Films réguliers et adultes. Meubles usagés. Caméra vidéo pour professionnel. Un canot pneumatique à deux places. Ordinateur 8 jig, en très bon état. 300\$; poêle blanc, en très bon état. 80\$.

Nous offrons service de nettoyage de vidéo 15\$ Bienvenue à tous! Ouvrez 7/7, dès 9 heures

MANTEAU dame neuf, cuir et suède, Y, XL, 125\$; Mob. de salle à diner 12 mcx, chêne massif, 2,200\$; Ens. tables de salon, dessus miroir, 125\$. Table 2 étages, 20\$. Moniteur, clavier + souris, 150\$. Info - 776-4035

**MÉNAGE COMPLET À VENDRE.**

Inf: 521-4783

MOB. DE CHAMBRE 54 po., brun. Manteau de fourrure noir, gr. 13-14. Arbre de Noël complet avec décorations. 372-9244

MOB. DE CHAMBRE superposé contenant sous le lit un bureau de travail, une bibliothèque et 5 tiroirs; aussi une commode comprenant 4 petits tiroirs, 1 grand tiroir et 1 porte qui contient 2 tablettes; et le lit d'en bas avec tiroir. 2 ans d'usure, payé 1,200\$, laisse 800\$. Louise, 360-0522

MONNAIES ET TIMBRES : achat, vente, évaluation ainsi que fourniture pour collectionneur. (Echange). Et achat de succession. 776-6031

MUR MOBILE sur roulettes, de 7 panneaux de 6'6" x 22" large. 450-266-0904

**NOUVEAU**

Achetons cd, produits Playstation, Nintendo X-Box, films, DVD. Venez nous voir! Meilleurs prix en ville. Chantal, Valérie pour vous servir. LE SPOT, 267 Principale, 375-0555 LA PLACE!

PLANCHE À NEIGE Option Redline, 155 cm, bottes et fixes Ride Spop-in, grandeur 11, payée 900\$ en 2000 pour 575\$ nég. 469-4537.

**PNEUS**

NEUFS ET USAGÉS

Meilleurs prix en ville.

Un appel vous convaincra

Pneus Cloutier 1308 Principale Gby 375-2424

POÈLE À L'HUILE Phenix, 45,000 btu, 695\$; Orque Hammond, 495\$; Stéréo orthophonie, haute fidélité, RCA Victor, 75\$; Machine à écrire Smith Corona, 125\$; pompe de puits avec réservoir et jetm 75\$; aussi poêle à bois en fonte, prix discutable. 450-521-1193.

RÉFRIGÉRATEUR + poêle amandes; Laveuse + sècheuse Maytag, amandes; Demi-lit; Mob. de salon; Table de cuisine; Laveuse de tapis à vapeur; Vaisselle; Verres; Accessoires élect.; Literie; et beaucoup d'autres... 378-9691

SOUFFLEUR À NEIGE de marque Roberge, 92" de large, avec chute hydraulique. Aussi J5 Bombardier, traction refaite à neuf. Prix à discuter. 375-3730 ou 819-868-2106

SOUFFLEUSE COLUMBIA, 10 forces, a servi 2 ans, très bonne condition, 600\$. Inf: 293-8268 Caroline ou Rémi.

**SUPER LIQUIDATION**

**1X - TOUT LE MAGASIN À DES PRIX DE VENTE DE GARAGE**

Meubles Antiquités Granby et Électros. 784-788, Dufferin, Granby, face à Rôtisserie Duhamel. Interac, Visa, autres.

777-6060

24,000 PI. DE TROUVAILLES

**600 DIVERS ARTICLES**

TÉLÉVISEURS couleur, usagés de toutes marques. Bonne garantie. Info : 378-7273

URGENT! Je recherche gros jouets extérieurs, armoires à papeterie, chaise haute, sièges d'appoint, etc. pour future garderie. 375-6178, 770-0866 laissez message.

**VENTE ET ACHAT**

Meubles antiques et usagés, Info : J. Pontbriand, 2267, AVE DU LAC OUEST, Roxton Pond P.S.: Achete ménage complet ou par pièce Tél. (450) 372-2450

VIANDES POUR CONGÉLATEUR sélection première qualité, garantie sans condition, aucun paiement avant 30 jours pour vos provisions en Estrie. Service Alimentaire PVC. 1-800-667-1461.

**601 MEUBLES**

2 CAUSEUSES ELRAN inclinables, vert turquoise, en bonne condition; et 2 tables en stratifié, blanches. Le tout 200\$. 378-4857

**MATELAS**

REFAIT À NEUF à une FRACTION DU PRIX

20 ANS de garantie

LE DOCTEUR DU MATELAS: 776-1048  
MOB. DE CHAMBRE en bois laqué blanc, avec 1 table de chevet, 2 lampes, bureau femme, commode homme, lit en fer blanc et laiton avec matelas et sommier, état neuf. 375-8331

**602 ANIMAUX**

AIREDALE terrier, chiots nés le 10 août, enregistrés, vaccinés, tatoués, élevage familial, 600\$. Inf.: 450-293-8968.

CHERCHE GARDIENNE la semaine pour petit chien de compagnie, dans Canton de Shefford ou Granby. 378-1234.

CHIOTS: doberman, lab

**612 ANTIQUITÉS**

**ANTIQUITÉ!** Lit 48 po, commode 3 tiroirs avec miroir, 675\$ l'ensemble. Très bon état. 372-2391

**613 INSTRUMENTS DE MUSIQUE**

**PIANO ANTIQUE** de marque Haines, série 91580, en bonne condition, pour la musique et le meuble! Soir: 450-469-5243

**617 BOIS DE CHAUFFAGE**

**AVIS AUX INTÉRESSÉS:** pour du bon bois d'allumage sec, coupé en 14" de long, en petite ou grande quantité. 40\$/corde. 372-8288

**BOIS DE POËLE,** 50\$ la corde, pour bois mixte. 375-8434 ou cell. 450-830-0223

**BOIS FRANC MÉLANGÉ** sec, 55\$ / corde, livré. Pommier sec, 60\$ / corde, livré. Supplément si moins de 3 cordes. Sébastien, 375-5552

**BOIS FRANC MÉLANGÉ** sec à vendre, 55\$ la corde livrée. AUSSI ACHETERAIS MOTEUR Bridge Straton 5 HP. Inf.: 378-8652

**BOIS FRANC SEC**

d'un an, 40\$ la corde non livrée. 379-9168

**RONDIN MÉLANGÉ,** beaucoup de bois franc. 32\$ la corde, non livré, livraison à 38\$ la corde (5 cordes et +). 372-1280, Sylvain; ou 776-7980

**630 ESCORTES**

\*\*\* AGENCE BLEUE NUIT \*\*\*

Engageons

☎ 776-3410 ☎

**UN PETIT MOMENT DE DÉTENTE!**

Tu le mérites bien! 40 ans et +.

Tél. 375-3510

♥ Mon corps te fera exploser de plaisir ♥  
♥ 15 minutes et +... Belle poitrine ♥  
♥ Viens... tu seras satisfait. 372-4610 ♥

**632 MASSAGES ÉROTIQUES**

!!!! MASSAGE !!!!!

776-4475

**638 SCIENCES OCCULTES**

\*\* Astrologue - voyance \*\*

Lecture du tarot et carte du ciel. 20 ans exp. Sur rendez-vous, personnes sérieuses seulement. 378-3903.

**CARTOMANCIENNE,** don naturel. 30 ans d'expérience. Tarot, présent et futur. Pour consultation Micheline 450-379-9170

**NOUVEAU**

**LA MAISON DE L'ESOTÉRISME**

- Cours complet en Médiumité

- Cours de Tarot au choix

- Cours de canalisation

et + + + +

- Cours guérison Chamanique

- Atelier sur les Chakras

- Initiation au Reiki I - II - III et Maître

Voyance Pure

- Consultation et plusieurs choix.

Don naturel, très précise

30 ans d'expérience

Huguette L. Bouchard

(450) 777-6068

**LECTURE DE VIE PAR LE THÉ - TAROT YOLANDE 777-4331**

**POUR OBTENIR LE SUCCÈS** en amour, monétaire, santé, travail et plus. Travail sérieux. Michel et Huguette : 777-6068

**POUR VOTRE MIEUX-ÊTRE,** consultation, avec médium sensitif ou rééquilibrage des énergies ou restructuration des chakras. Personnes sérieuses seulement. 372-9490 Louise.

**TIRAGE DE CARTES**

22 ans d'expérience.

Pour rendez-vous : Denise au 777-6640

**640 SERVICES OFFERTS****AVIS****À NOS ANONCEURS**

La Voix de l'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

204435V

**640 SERVICES OFFERTS****A à Z CONSTRUCTION RÉNOVATION**

TRAVAUX DE MENUISERIE DE TOUT GENRE

Info: Pierre Couture, 777-0182

R.B.Q.: 8251-7640-49

**ANTIROUILLE****AUTOS ET CAMIONS**

à partir de 40 \$

Depuis 20 ans au 1308 Principale, Granby

Pneus Cloutier - 375-2424

**ARGENT À PRÊTER**

Prêt de 500\$, remboursé à 50\$/sem.

Aucun crédit refusé. 770-3996

**CHASSEUR I** Débitage de viande sauvage, chevreuil, orignal, caribou. Plusieurs années d'expérience. Coupe et emballage de qualité. Martin Gendron 777-4615

**DÉNEIGEMENT** avec tracteur et souffleur, résidentiel et commercial. 372-5389

**DÉNEIGEMENT**

Résidentiel et commercial, à prix compétitif.

Inf.: 372-2547; pag. 770-8116

**DÉNEIGEMENT SPÉCIALISÉ** en ouverture de trottoirs, portes d'entrées, sorties d'urgence, escaliers, cours privées. Région Granby seulement. Cell.: 405-6437, pag. 405-5566

**DRAINAGE****PROBLÈMES D'EAU ET FISSURES**

Garantie 5 à 10 ans transférable

**SPÉCIALITÉS**

Fissures et drainage intérieurs et extérieurs, drainage de surface de terrain, pose de drain de "footing" au fossé, outils spécialisés pour nettoyer et déboucher drains de maison, etc., remplaçons "sump pump" par drainage naturel, élimination d'eau du sous-sol par le plancher et murs, réparation de solages de pierre et entrée de cave et de garage brisés par le gel. Réparation de solages de blocs. Réparation aussi infiltration d'eau par châssis, brique et cheminée. Réparation de fosse à purin.

Service d'appel 7/7

G. PERRON ENTREPRISE

Entrepreneur licencié membre de l'APCHQ

RBQ-8003-8623-69. Tél: 378-4425

**INSTALLATION et CONFIGURATION**

de garde-barrière (Fire-Wall) sur internet. 35\$/heure. Administrateur de réseaux informatiques, Raymond Lavoie, 776-7657

**J'OFFRE MES SERVICES** pour peinture int. et ext. ainsi que menus travaux de menuiserie. Demandez Renaud Lavoie: 777-0748.

**LES RÉNOVATIONS****EUGÈNE LAPLANTE**

CONSTRUCTION - RENOVATION

17 ans d'expérience. Spécialité: toitures, portes et fenêtres, remises ext., plafonds suspendus, patios, finition int. et ext., planchers bois franc. **Ouvrage garanti et de qualité.**

Cell.: (450) 779-7244 - (450) 830-7244

**POUR VOS TRAVAUX DE RÉNOVATION**

Intérieur, joints - Peinture, etc.

Benoit au 372-9568

**641 COURS**

**COURS D'ANGLAIS** privé, semi-privé et groupe, tous les niveaux, jour, soir et samedi. Reçu d'impôt. Crystal, bac en éducation, 375-3026

**Vous souhaitez en connaître davantage**

sur nos différents cours ?

Nos professeurs-artistes seront au

Salon des Artisans de Granby

les 22 - 23 - 24 novembre

Profitez de l'occasion pour faire vos achats

de Noël ou pour vous inscrire à un cours.

L'horaire des cours sera disponible sur place.

Cours et certificats-cadeaux disponibles à la

**GALERIE DU VERRIER**

div. Vitrerie Maurice

Inscriptions : 375-1318

460, rue Cowie, Granby

**642 GARDERIES**

**ANGE-GARDIEN, BONJOUR!** Nous sommes à la recherche de tout-petits qui veulent venir s'amuser avec nous. De jour, soir et nuit. Josée au 293-5958.

**GARDERIE COUP DE COEUR**

Bienvenue à tous

Canton de Granby

- Enfants: 12 mois et +; garde: nuit et jour

- Milieu familial avec salle de jeux

Pour info: Alexandra 776-2018

**MAMAN GARDERAIT** enfants, à temps plein, 12 mois et plus. Avec reçus. Rue Simonds, près parc industriel. Sylvie au 372-9573.

**644 COMPTABILITÉ****ATTENTION! PROPRIÉTAIRES**

DE PETITES ENTREPRISES!

Pour tous vos besoins en tenue de livres et comptabilité. N'hésitez pas à me contacter. Comptabilité L. B. 375-6585

**645 SANTÉ**

**ADOPTÉ LE PROGRAMME** qui fait des merveilles en vous. La fatigue, le poids, les rides et les ventres diminuent. Lorraine 375-2380, Yolande 375-9980, pouka88@hotmail.com

**BESOIN DE 20 PERSONNES** pour perdre jusqu'à 20 lb en 30 jours. Info: 1-888-283-6276. www.faitesle.com

**LES DOIGTS MAGIQUES**

Massage spécial 2 pour 1

Hommes seulement. Inf. 378-0705

**MAIGRIR ET RAFFERMIR**

Moins coûteux et plus efficace

que la concurrence

Coupe-faim énergisant, gobeur de gras, etc. 100% naturel, format d'essai

Huguette ou Guylaine, 450-378-0720

**RELATION D'AIDE PSYCHOLOGIQUE**

TU AS DE LA DIFFICULTÉ À BIEN FONCTIONNER? Dans tes relations, ton couple, ta famille, ta sexualité? Attention spéciale aux adolescents. Venez partager, je peux vous aider.

Rendez-vous: PIERRETTE GOYETTE:

Tél: 372-3706

Intervenante relation d'aide

10 ans d'expérience

Membre Ass. N. et N reconnu par la plupart

des régimes d'assurance

**646 SOINS THÉRAPEUTIQUES ET MASSOTHÉRAPIE****MASSAGE CALIFORNIEN**

Procurant détente et harmonie intérieure.

Mme Fortin, 378-3181; cell. 450-405-8811

**MASSAGE**

Mme Labbé, 777-4370, Granby

OFFREZ-VOUS DU BON TEMPS!

Massages suédois à l'huile chaude

pour maintenir et rétablir la santé.

Rendez-vous: 777-2535 Reçus pour assurances

**TRAITEMENT ÉNERGÉTIQUE**

Reiki, Harmonisation EMF, Reprogrammation de l'ADN. Info: André 360-0518

**660 PERSONNEL DEMANDÉ****\$\$\$ BESOIN D'ARGENT ?**

J'ai la solution ! Info: 1-888-231-5264

**AMÉLIOREZ le futur financier de votre famille.** Opportunité de travail à domicile. T. partiel/t. plein. Formation complète. Brochure gratuite. 1-866-348-2556. affaires.nutri-forme.com

**ATTENTION, ATTENTION****EMPLOI IMMÉDIAT****RECHERCHONS 3 REPRÉSENTANT(E)S**

NOUS OFFRONS:

- Clientèle établie

- Revenu entre 400\$ et 700\$ par semaine

**Vous devez posséder:**

Automobile, secondaire V et +

Téléphonez pour une entrevue du lundi au jeudi

au 450-378-8406, demandez Monsieur Jean-Guy St-Laurent.

**AUBERGE DAYS INN COWANSVILLE**

recherche un **CONCIERGE-GARDIEN DE NUIT** pour travail à temps partiel, permanent à l'année. 25h/sem. Inf.: 263-7331

**AU VIEUX ST-MICHEL, CAFÉ-BISTRO,**

recherche un(e) **CUISINIER (E)**

pour les déjeuners la fin de semaine.

Et une **PERSONNE SOURIANTE** pour le service

au comptoir. 3 diners / sem., lundi au vendredi.

Possibilité de cumuler les deux à la fois (30 h par semaine). Venez remplir un formulaire d'emploi

au 10 Toulouse à Granby

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**BÂTI SA PROPRE ENTREPRISE** à temps partiel ou à temps plein, revenu très intéressant. Louise ou Marisolé 1-888-210-8577.

**BESOIN D'UN MÉCANICIEN** avec classe A, B ou C, pour le Canadian Tire de Cowansville; ou un **APPRENTI-MÉCANICIEN**. Tél. 450-263-9566 ou fax 450-263-8295

**BESOIN PERSONNEL**

pour installation système satellite. Doit avoir base en branchement TV, audio-vidéo. Etre bilingue serait un atout.

**COMMIS EN MAGASIN**

et service à la clientèle. Connaissance de l'informatique. Bilingue un atout. Environ 30 heures/semaine.

Apportez votre CV au

303 Robinson Sud, Granby

**BESOIN URGENT****DE CUISINIER(E),****AIDE-CUISINIER(E)****et SERVEURS (EUSES)**

Avec expérience

Travail de jour et fin de semaine

Salaires selon compétences.

Présentez-vous avec votre CV

au 246, Robinson Sud à Granby.

**Camelots recherchés**

pour distribuer

**LA VOIX DE L'EST****et LA PRESSE**

À ST-CÉSAIRE

pour les rues : Carré René, Clément, Denicourt, Gérard, Giroux.

Tél. 375-4555, poste 527.

Laissez vos coordonnées

dans ma boîte vocale

**Camelots recherchés**

pour distribuer

**LA VOIX DE L'EST****et LA PRESSE**

À COWANSVILLE

pour les rues : Barker, Breault, Draper, Québec, Rodrigue.

Tél. 375-4555, poste 527.

Laissez vos coordonnées

dans ma boîte vocale

**Camelots recherchés**

pour distribuer

**LA VOIX DE L'EST****et LA PRESSE**

À COWANSVILLE

pour les rues : John, St-Joseph, Ste-Marie, Ste-Thérèse et Willard.

670 AUTOS

**AUTOMOBILES 112**

**1304 Principale,  
Granby  
Tél. 378-7983  
DU JAMAIS VU  
AU PRIX COÛTANT  
POUR FIN  
D'INVENTAIRE  
PLUS DE 60 VÉHICULES  
EN INVENTAIRE  
FINANCEMENT SUR PLACE  
TAUX D'INTÉRÊT À 6.95 %  
5,000 \$ ET +, DE 36 À 60 MOIS**

**EXEMPLES:**

1999 MAZDA Protégé SE, aut., 4 ptes, 68,000 km, un seul propriétaire. Balance de garantie Mazda; comme neuve, 11,350\$.  
1999 GMC JIMMY SLS 4x4 aut., 4 ptes, noir, tout équipé. Faut voir! 15,850\$.  
1997 DODGE CARAVAN 6 cyl., aut., tout équipé, 118,000 km, impeccable, 8,350\$.  
1997 HYUNDAI Accent GT 5 vit., 2 ptes, toit ouvrant, mags, aileron, 80,000 km, comme neuve, 6,450\$.  
1995 JEEP Grand Cherokee Laredo, 4x4, 4 p. aut., tout équipé, noir, 6 cyl., 160,000 km, impeccable, 8,850\$.  
1995 CHEV. CAVALIER 2 ptes, 5 vit., 100,000 km, un seul propriétaire. Impeccable, 4,350\$.

**TOUT L'INVENTAIRE  
À DES PRIX FOUS  
VENEZ EN PROFITER  
DÈS MAINTENANT**

**POUR TOUT LE MOIS DE  
NOVEMBRE SEULEMENT**

**AUTOMOBILES  
PATRICE CHAREST  
1029 DUFFERIN  
GRANBY  
777-6665**

**★★★ AUBAINE ★★★**

95 GEO Metro 3 ptes, 3 cyl., 5 vit., 1,500\$  
93 DODGE COLT GL 2 p. 5 vit., 1,500\$  
93 DODGE Colt GL, 4 cyl. 5 vit., 2,500\$  
92 DODGE Spirit, 4 cyl. 4 p. aut. 2,500\$  
92 GEO METRO 4 p., 4 cyl. 5 vit., 2,500\$  
89 FORD Aérostar, allongé, V6, aut., 300\$  
83 CHEVY Suburban, 4x4, V8 aut., 4p., 2,500\$

**★★★ CAMIONS ★★★**

98 DODGE Caravan, sport, full, V6, 13,900\$  
95 GEO Tracker, 4x4, 5 vit., déc., 5,900\$  
95 GEO Tracker, 4x4, aut. déc., 5,900\$  
94 PLYM. Voyageur SE, full, V6, 5,900\$  
93 MERC Villager LS, full, 7 p. V6, 5,900\$  
92 GMC K2500 4x4 diesel K-cab, aut. full  
91 CHEVY Blazer, 4 p. V6, aut. 3,900\$  
88 JEEP Sahara 6 cyl., 4x4, 3 toits, 3,900\$

**★★★ AUTOS ★★★**

95 EAGLE Talon TSi turbo AWD, 10,900\$  
96 SATURN SL 4 p., 4 cyl., 5 vit., 5,500\$  
96 HONDA Civic CX, 2 p. 5 vit., noir, 6,900\$  
95 MAZDA MX3 RS, 4 cyl., 5 vit., 6,500\$  
95 PONT. Sunfire 4 p., 4 cyl. 5 vit. 88km, 4,500\$  
95 SUZUKI Swift 3 p., 4 cyl. 5 vit., 3,900\$  
95 CHEVY Cavalier 222, 2 p., 4 cyl., 5 vit., 4,900\$  
94 NISSAN Maxima GXE, V6, full, toit, 7,500\$  
94 PONT. Sunbird SE, 5 vit., 4 cyl., 2 p., 3,500\$  
94 HONDA Civic CX, 3 p., 5 vit., mags, 5,900\$  
93 BUICK Century, 4 p., V6, full, 3,900\$  
92 HONDA Accord EXR, full, 100km, 6,500\$  
92 HONDA Civic EX, 5 vit. full, 4,900\$  
92 TOYOTA Corolla 4 p., 4 cyl., aut., 3,900\$

**OUVERT LE SAMEDI**

**www.charestauto.com**

HONDA CIVIC DX 1989, excellente condition, 2,200\$ nég. OLDS Hurst 15e anniversaire. Levier portatif pour carrosserie. 266-7430 ou cell. 521-2219

HONDA CIVIC EX 1996, verte, man., 127,000 km, dém. à dist., rég. de vit., vitres électr., hitch, 4 pneus d'hiver. 8,500\$. Info : 534-4289.

HYUNDAI TIBURON SE 2000 sylv. 5 vit., bal. de location, (reste 20 mois), déc. dernier mois de location gratuit. 405-4721 ou 539-0230

IDÉAL POUR L'HIVER, CHEVROLET CORSICA 1988, bleu foncé, V6, 2.8 L. 4 pneus d'hiver (1 hiver d'usage). 650\$. Inf.: 777-1987 Martin

670 AUTOS

**AUTOS DENIS BORDUAS**

379-9357, cell. 531-4884  
2 JAGUAR 4 p. 87 et 92, prix à discuter  
1999 DODGE NEON 1. équ. seul. 64,000 km  
1998 CHEVROLET CAVALIER, 2 p., 4 cyl., aut., servofreins + direction, garantie 6 mois, 8,000 km, 7,800\$.  
1997 PONTIAC SUNFIRE GTX 2 p., aut., t. équipé, très propre, impeccable, 4,650\$.  
1996 SATURN 4 p., 4 cyl., aut., seul. 101,000 km, propre comme neuf, exc. cond.  
1996 DODGE NEON 4 p., 5 vit., 111,000 km, état neuf, 4,995\$.  
1995 VOLKS GOLF GL 4 p., man., bas millage, très propre, 7,495\$.  
1994 VOLKS GOLF GL 4 p., 5 vit., très propre  
1991 HONDA Civic, rouge, man. 5 vit., très propre, 3,900\$.  
1988 CADILLAC très propre 3,750\$  
1988 AUDI 4 p., exc. condition  
1987 CADILLAC DE VILLE 2,500\$  
1997 VOYAGER 143,000 km, 7 pass. très propre.  
1996 VAN TRANS SPORT tout équipée, excellente condition, 7 passagers.  
1995 TRANS SPORT, 5 passagers, 6 cyl., aut.  
1992 PICK UP ISUZU 5 vit., très propre  
1989 DODGE DAKOTA aut., boîte longue, très propre.

**BEL AUTOMOBILE  
890 DUFFERIN, GRANBY  
777-3433**

99 TOYOTA Tercel CE, 4 p., aut.  
98 CHRYSLER Concorde LXI, 4 p., aut., full  
97 FORD Taurus GL, 4 p., aut. full  
97 TOYOTA Corolla, 4 p., man.  
97 JEEP Grand Cherokee LTD, 4x4, int. en cuir, moteur 5.2, 4 p., aut., "full"  
96 PONTIAC Grand Am GT, 2 p., aut., full  
96 DODGE Caravan SE, 7 pass., aut., full  
96 DODGE Caravan 7 pass., aut., air  
96 PLYM. Neon 4 p., man.  
96 SUZUKI Swift, 2 p., man.  
95 BUICK Park Ave., 4 p., aut., full  
95 MERCURY Villager 7 pass., aut., full  
95 PLYMOUTH Neon, 4 p., aut., air  
95 FORD ASPIRE, 2 p., man.  
94 BUICK Lesabre LTD, 4 p. aut. full, bas km  
94 CHRYSLER Intrepid, 4 p. aut. full.  
94 HYUNDAI Elantra, 4 p. aut., bas millage;  
92 GEO Metro, 2 p. man.  
92 BUICK Regal Limited, 4 p., aut., full  
91 HONDA Civic DX, 4 p., aut., air  
90 HONDA Civic DX, man.  
90 CHRYSLER Dynasty, 4 p., aut., bien équipé  
CAMARO 1986, rouge, 1-top, en bonne condition, prix à discuter. 777-2202, cell.: 531-1203

**CHEZ DUBÉ & DUBÉ  
503 Principale, Granby - 777-6000**

**199\$/ MOIS \***

1999 PONTIAC Grand Am, 63,000 km, excellente condition  
1999 TOYOTA Corolla, 5 vit., bal. de garantie Toyota  
1999 SATURN "Station Wagon" aut., 46,000 km  
1998 TOYOTA Camry, tout équipé, bal. de garantie Toyota  
2000 MAZDA Protege, aut., 28,000 km, comme neuf  
1998 SUBARU Brighon, aut., climatiseur, traction intégrale.

Plusieurs autres véhicules en inventaire  
\* Financement Desjardins pour un montant de 10,000\$ sur 60 mois au taux variable de 6.95%. Balance payable comptant ou échange équivalent.

**DOIT VENDRE!**

FORD CONTOUR 1997, V6, man., tout équipé, exc. condition, chaudière pour l'hiver, 7,600\$. Inf.: 777-1530, pag.: 770-5746

**GRANBY NISSAN INC.  
433 Principale, Granby  
378-9088**

00 MAXIMA GXE, noir, 91 k;  
99 ALTIMA GXE, aut., étain, 77 k  
98 MAXIMA SE, noir, automatique  
98 HONDA Civic man. 4p. noir  
98 HONDA Civic DXG, man. A/C, 2 p. rouge  
98 ALTIMA GXE, graphite, option agrément, mags  
97 SENTRA aut. air clim. gris sable  
97 FORD Escort LX, familiale, a/c, vert  
97 MAXIMA GLE vert, tout équipée  
97 HYUNDAI Accent Sport, 4 p.  
96 SENTRA XE, auto. air climatisé  
96 TOYOTA COROLLA DX, aut., vert, 104 k  
96 MAXIMA GLE, vert, t. équipé  
95 ALTIMA SE aut., 131 k, vert  
95 SENTRA XE, 2 p. aut., dém. dist., blanche  
94 SENTRA XE, auto. gris charcoal  
94 VAN Dodge Colt, turquoise  
93 ALTIMA GXE, aut. bourgogne  
93 TOYOTA Tercel, 4 p. blanc  
91 MAXIMA GXE beige  
90 PICK-UP K.K. M/T, très propre.  
90 HONDA Civic aut., 126 k, impeccable

**SI VOUS DÉSIREZ  
UNE VOITURE PRÉCISE,  
NOUS VOUS LA TROUVERONS**

**deragon**  
VÉHICULES  
D'OCCASION

**AUCUN  
VERSEMENT**

**avant mars 2003**

**Autos**

**Honda Civic DX-G 2002**, 4 cyl., rouge, 29 400 km, aut., clim., AM/FM/CD, gar. oct. 2006 ou 100 000 km **17 495 \$**

**Honda Civic SE 2000**, 4 cyl., tan, 56 500 km, 5 vit., clim., AM/FM/cassette, verrouillage élect. gar. juillet 2005 ou 100 000 km **14 595 \$**

**Chrysler Cirrus LX 2000**, 4 cyl., argent, 64 300 km, aut., clim., AM/FM/cassette, gr. élect., gar. 30 jours **11 895 \$**

**Mazda Protégé LX 1999**, 4 cyl., vert, 73 100 km, aut., AM/FM/CD, rég. de vit., miroir élect., gar. nov. 2003 ou 100 000 km **12 995 \$**

**Honda Accord EX 1999**, V6, noir, 51 300 km, aut., AM/FM/CD, gr. élect., toit ouvrant, freins ABS, gar. juillet 2004 ou 100 000 km **20 900 \$**

**Toyota Corolla VE 1999**, 4 cyl., vert, 68 600 km, aut., AM/FM/cassette, gar. sept. 2003 ou 100 000 km **11 495 \$**

**Honda Civic Si-R 1999**, 4 cyl., rouge, 75 800 km, 5 vit., AM/FM/CD, gr. élect., clim., freins ABS, gar. mai 2005 ou 100 000 km **17 495 \$**

**Honda Accord EX 1999**, V6, cerise noire, 73 300 km, aut., AM/FM/CD, gr. élect., clim., freins, ABS, toit ouvrant, gar. oct. 2004 ou 100 000 km **17 900 \$**

**Honda Civic Si-G 1998**, vert foncé, 74 150 km, aut., clim., AM/FM/cassette, gr. élect., gar. juillet 2003 ou 100 000 km **13 995 \$**

**Camions**

**Honda CR-V LX 2000**, 4 cyl., noir, 70 600 km, 5 vit., man., clim., AM/FM/cassette, gr. élect., freins ABS, gar. oct. 2005 ou 100 000 km **18 995 \$**

**Mazda MPV ES 2000**, 6 cyl., tan, 37 400 km, aut., clim., AM/FM/CD, gr. élect., freins ABS, gar. juillet 2005 ou 100 000 km **23 900 \$**

**Honda Odyssey EX 1999**, V6, gris foncé, 67 370 km, aut., clim., AM/FM/CD, groupe élect., freins ABS, gar. mai 2004 ou 100 000 km **26 500 \$**

**Honda CR-V LX 1998**, 4 cyl., bleu, 63 325 km, aut., clim., AM/FM, gr. élect., freins ABS, gar. sept. 2003 ou 100 000 km **17 995 \$**

**Honda CR-V LX 1997**, 4 cyl., noir, 99 216 km, aut., clim., AM/FM/cassette, sièges en cuir, gr. élect., freins ABS, gar. 30 jours **16 995 \$**

**Haut de gamme**

**Mercedes Benz S500 2000**, 8 cyl., noir, 62 100 km, aut., clim., AM/FM/CD, gr. élect., cuir, gar. juillet 2003 ou 80 000 km **73 900 \$**

**Économiques**

**Pontiac Sunfire SE 2000**, 4 cyl., tan, 66 000 km, aut., clim., AM/FM/CD, freins ABS, gar. 30 jours **9 995 \$**

**Hyundai Accent GS 2000**, 4 cyl., rouge, 59 000 km, 5 vit., AM/FM/CD, gar. oct. 2005 ou 100 000 km **8 995 \$**

**Ford Escort SE 1999**, 4 cyl., rouge, 73 800 km, aut., verr. élect., gar. 30 jours **9 995 \$**

**Sportives**

**Porsche Boxster 5 2001**, 6 cyl., noir, 23 450 km, man., clim., AM/FM/CD, gr. élect., aileron, jantes en aluminium, freins ABS, gar. mai 2005 ou 80 000 km **64 500 \$**

**Honda S 2000**, 4 cyl., argent, 25 200 km, 6 vit., man., clim., AM/FM/CD, gr. élect., jantes en aluminium, freins ABS, gar. août 2005 ou 100 000 km **41 900 \$**

**BMW 23 M 2000**, 6 cyl., rouge, 28 400 km, man., clim., AM/FM/CD, gr. élect., jantes en aluminium, gar. mai 2004 ou 80 000 km **50 000 \$**

**deragon**

**HONDA**

**Deragon Honda**  
441 Principale, Cowansville 263-1800  
www.deragon.com

25 LA VOIX DE L'EST - LUNDI 18 NOVEMBRE 2002

18

18

18

**670 AUTOS**

2000 VOLKSWAGEN TDI GLS, tout équipée.  
 1996 DODGE Neon Expresso, aut. tout équipée. SPÉCIAL DE LA SEMAINE: 2.995\$.  
 1994 VOLKSWAGEN Golf, man.,  
 1993 CHEV. Astro Van, 1 équip. spécial: 9,495.  
 1993 NISSAN Quest, man., 3,995\$  
 1993 VOLKS Passat, turbo, diesel  
 1991 HONDA Accord, 2 portes, coupé, 5 vit.  
 Bonnes voitures pour l'hiver:  
 1988 CADILLAC  
 et 1983 CELEBRITY  
 Tous ces véhicules sont éligibles à une protection sur le groupe propulseur.  
 AUTOMOBILES R. MENARD, 372-4370  
 500 rue Ménard, Ste-Cécile de Milton.

ACHETONS AUTOS en bonne ou mauvaise condition, payons bon prix. Inf.: 777-9055.

**670 AUTOS**

ACURA VIGOR 1992, 150,000 km, tout équipé, très propre. 375-5238  
 ATTENTION À QUI LA CHANCE! EAGLE TALON 1992, 5 vit., 110,000 km, méc. A1, int. et ext. impeccables, 5,500\$ nég. Pag.: 360-6502 ou cell. 521-3166, Sacha  
 FORD FOCUS 2000 5 vitesses, 4 portes, air, A1, 51,000 km, garantie, 10,000\$. Inf.: 372-7504  
 FORD THUNDERBIRD 1988, vendue telle quelle, prix 800\$ nég. Info: 375-8427  
 GRANBY, VOLKSWAGEN PASSAT 1992, automatique, 225,000 km, freins et pneus 4 saisons neufs, avec mags, 2,000\$. Cell: 1-819-380-3239.

**670 AUTOS**

**DRIVER-AUTO INC.**  
 1309 Denison Est, Granby, 776-6758  
 Avant d'acheter, venez voir notre beau choix!  
 Garanties disponibles 3 - 6 - 12 - 24 - 36 mois  
 1999 CHEV. CAVALIER, choix de couleur, 7,500\$  
 Windstar LX, Lumina APV, Trans Sport, Excel Saturn, Topaz, Buick, Civic, Tracker 4x4 Camry Acclaim, Contour, Aspire, Cavalier, Accord  
 FIREFLY (PONTIAC) 1994, 3 portes, man., 3 cyl., en bonne condition, 148,000 km, 4 pneus d'hiver inclus, 1,750\$. 378-7399  
 FORD FESTIVA 1993, aut., 3 portes, en bonne condition, 139,000 km, 4 roues d'été et 4 roues d'hiver, 2,600\$ ferme. Geneviève. 777-4286

**670 AUTOS**

**JEAN VERRIER AUTOS 1992 INC.**  
**GRANDE VENTE DE NOVEMBRE**  
 Tous nos véhicules sont réduits de **500\$ À 2,000\$**  
**+ TAUX D'INTÉRÊT AVEC LES CAISSES DESJARDINS À 6,95%**  
 Véhicules 5,000\$ et +  
**Financement 36 à 60 mois**  
**60 VÉHICULES EN INVENTAIRE**

- 2000 Pontiac Sunfire 2 p. aut. air, cd, 40,000 km, -1,000\$.
- 2000 Chevrolet Cavalier, 4 p. aut. air, cd, 60,000 km, -500\$
- 2000 Plymouth Neon LE, 4 p. aut. air, 70,000 km, -1,000\$
- 1999 Mazda Protégé LX Touring, full, aut., 34,000 km, -500\$
- 1999 Chevrolet Cavalier, 2 p. 5 vit., bas millage, -1,000\$
- 1999 Pontiac Sunfire, 2 p., 5 vit., rouge, bas millage, -1,000\$
- 1999 Plymouth Neon Expresso, 2 p., 5 vit., air, 58,000 km, -1,000\$
- 1999 Olds. Intrigue GX, full, 76,000 km, -1,500\$
- 1999 Pontiac Sunfire, 4 p., aut., "full", bas millage, -1,000\$
- 1998 Nissan Altima GX 4 p., aut., full, 59,000 km, auto de grand-père
- 1998 Chev. Malibu 4 p. V6, air, -1,000\$
- 1998 Mercury Mystique LS 4 cyl. aut. full, -1,000\$
- 1998 Chevrolet Malibu, V6, aut., air
- 1998 Honda Civic CX, 2 p. 5 vit., 114,000 km, comme neuf, -1,000\$
- 1998 Hyundai Elantra fam. SE, aut., 76,000 km, -500\$
- 1998 Hyundai Elantra SE 4 p. aut. 90,000 km, -500\$
- 1998 Hyundai Accent Sport 2 p. 5 vit., -1,000\$
- 1998 Hyundai Elantra fam. SE, 5 vit., air, 100,000 km, -1,000\$
- 1998 Plym. Neon Expresso 4 p. aut. full, -1,000\$
- 1998 Hyundai Elantra 4 p. SE, aut. noir
- 1997 Acura 3.0 CL, 2 p. aut. full, -1,000\$
- 1997 Hyundai Elantra 4 p. aut., -1,000\$
- 1997 Plym. Neon, 4 p. aut. air, -1,000\$
- 1997 Honda Accord SE, aut. 4 p., -1,000\$
- 1997 Chrysler Cirrus LXi, full, V6, -1,000\$
- 1996 Mercedes E-320, noir, int. noir, bijoux, mags chromés ajoutés (val. 2,500\$): 32,900\$
- 1996 Mazda MX3, 2 p. aut. air, 116,000 km, comme neuve
- 1996 Chev. Cavalier 2 p., aut., full, -500\$
- 1995 Chev. Cavalier 4 p. aut. très propre -600\$
- 1995 Mazda MX3, 5 vit., rouge, bijoux, -500\$
- 1995 Toyota Corolla DX 4 p. 5 vit. air, -1,000\$
- 1995 Dodge Colt 2 p. 5 vit., propre, -1,000\$
- 1993 Buick Regal custom, 4 p. full, impeccable, -1,000\$

**- VANS -**

- 1999 Pontiac Trans sport 2 tons, blanche et gold, bien équipée, 76,000 km, -2,000\$
- 1996 Plym. Grand Voyager SE, full, 116,000 km, -1,000\$
- 1996 Pontiac Trans Sport SE, full, -1,000\$
- 1995 Eagle Summit, aut. full, -1,000\$.
- 1993 Dodge Caravan V6 5 pass. très propre 3,900\$

**- 4 X 4 -**

- 1999 Dodge Dakota Sport, Extra Cab, 4 X 4, V8, 76,000 km, -1,500\$
- 1998 Ford F-150 XLT 4 X 4, boîte longue, full, 107,000 km, -1,000\$
- 1998 Chev. Blazer 2 p. 4 X 4, aut., air, -1,000\$
- 1998 Grand Cherokee Ltd. V8, full, -2,500\$.
- 1998 Suzuki Sidekick JLX 4 p. aut. full, 76,000 km, -2,000\$
- 1995 Chev. Blazer LT, 4 p., full, -1,000\$.
- 1993 Subaru Legacy Touring AWD aut. full -1,000\$
- 1992 Chev. Astro AWD, bonne mec., -1,000\$

**- AUTOS D'HIVER -**

- 1991 Volks Passat 5 vit., 1,450\$
- 1991 Ford Aerostar, bonne mécanique, 1,450\$
- 1989 Ford Probe, aut., 1,450\$.
- 1988 Chrysler New Yorker, 999\$

**Le seul et vrai spécialiste de LA 2e CHANCE AU CRÉDIT**

MODÈLES 1993 À 2000  
 AVEC DÉPÔT DE 500\$ À 2,500\$  
 SELON LE CAS  
 VENEZ REFAIRE VOTRE CRÉDIT.

1311 PRINCIPALE, GRANBY  
 Ouvert le samedi de 10 h à 16 h  
 TÉL.: 375-3633

**670 AUTOS**

**GÉRARD DELAGE AUTO**  
 505 Dufferin, Granby  
 (450) 776-3858  
**Ouvert tous les samedis**  
 TOUS CES VÉHICULES PEUVENT AVOIR UNE GARANTIE DE 6 MOIS À 2 ANS

**\*\*\* FOURGONNETTES et 4X4 \*\*\***

- 99 Chevrolet Tracker, 4 p., 5 vit.
  - 99 Isuzu Hombre, 2 p, man., king cab
  - 98 Toyota Rav4, man., 4 p.
  - 97 Ford Expédition, Eddie Bauer.
  - 94 Villager, 3 p. aut. 7 pass. tout équipée
  - 94 Pontiac Transport, aut., air clim., 7 pass.
- \*\*\* DÉCAPOTABLES \*\*\***
- 01 Chrysler Sebring LXi, 2 p, blanche, toit noir, intérieur cuir, tout équipée.
  - 96 Chrysler Sebring JX, vert, toit tan;
  - 94 Ford Mustang, aut., tout équipée.
  - 94 Oldsmobile Cutlass Suprême, rouge, toit noir, aut., tout équipée.

**\*\*\* AUTOMOBILES \*\*\***

- 01 PT Cruiser Ltd Edition, 4 p., aut., t. équipé
- 01 Hyundai Elantra, aut. 4 p. tout équipée
- 01 Pontiac Grand Prix GTP, 2 p. aut. t. équipée, Omstar, cuir 2 tons, toit ouvrant, afficheur dans pare-brise, sièges chauffants.
- 00 Toyota Echo, 2 p., aut., t. équipée
- 00 Hyundai Accent GSi, 2 p., 5 vit., A/C.
- 99 Chrysler Cirrus, 4 p., aut., t. équipée
- 98 Plymouth Neon, rouge, 2 p., 5 vit.
- 96 Mercury Mystique, 4 p., aut., t. équipée
- 96 Chevrolet Cavalier 4 p., aut., clim.
- 95 Sunfire, 2 p., aut., 122,000 km, t. équipée.
- 94 Mazda Protege, 4 p. man. 5 vit.
- 94 Ford Mustang, aut., t. équipée.
- 94 Saturn SC2, 5 vit., tout équipée
- 94 Ford Aspire 2 p., aut., bas millage
- 92 Buick Skylark, aut., t. équipée.
- 91 Dodge Spirit, 4 p. aut. t. équipée
- 90 Chrysler Dynasty, 4 p. aut. t. équipée
- 84 Chev. Camaro, aut. t. équipée, T-top, Bijou

**Pour vous servir CHRISTINE ET GÉRARD**  
 Merci de votre confiance  
**" C'EST LA PLACE "**

MERCURY SABLE 1994, blanche, tout équipée, 171,000 km, condition impeccable, prix 3,400\$. Info: 469-0702

OLDS SIERRA 88, 2.8 L, aut., 4 portes, 195,000 km, bonne condition, brun et sable, 650\$. 777-3792

PONTIAC AZTEK 2001, 22,000 km, climatiseur, radio AM-FM CD, vitres et portes électr., 21,700\$ ou poss. de transfert de bail de location, 28 mois à 433\$/mois. Inf.: 372-5726

PONTIAC GRAND AM 1987 160,000 km, pas de rouille, très propre, 4 très bons pneus, en bonne condition, 1,200\$ ferme, 375-4740

SATURN 93, 4 portes, familiale, automatique, 173,000 km, démarreur à distance, très belle voiture, 3,500\$. Inf: 450-777-4597.

TOYOTA COROLLA CE 1999, très bien équipée, très propre, 1 seul propriétaire, 243,000 km, grande route seulement, 4 pneus d'hiver et 4 pneus d'été neufs, 8,500\$. 372-8264.

TOYOTA TERCEL 1990, man. hatchback, 203,000 km, très propre, toute blanche, 4 pneus neufs, 2,800\$. 450-793-4355, cel: 450-513-0987.

VOLKS FOX 1987, man. 4 vit., 4 ptes, inspection faite (S.A.A.Q.), 800\$. VOLKS JETTA 1985, turbo diesel, 600\$. Prix nég. Cell. 450-521-0269

**\* VOUS CHERCHEZ DES DEALS... EN V'LA ! Une seule taxe**

- 1998 JEEP Grand Cherokee LTD, 19,500\$ TPS incl.
  - 1997 PONTIAC Grand Am GT, 8,500\$ TPS incl.
  - 1992 JEEP YJ, 6,000\$ TPS incl.
- UNE SEULE TAXE À PAYER**  
 INF.: 378-0329 OU 777-9179

**671 FOURGONNETTES**

DODGE CARAVAN SPORT 1998, tout équipée, bas millage. Particulier, 450-372-6207

TOYOTA PREVIA 1992 aut., en parfaite cond., sans rouille et entretenu, 8 pneus dont 4 d'hiver presque neufs, avec démarreur à distance, 5,300\$ à discuter. Info: 372-5057

**672 CAMIONS**

1997 DODGE DAKOTA SLT, bourgogne et argent, impeccable, 75,000 km, V8, tout équipé, 4x4, climatiseur, démarreur, mags, pneus neufs, avec boîte de fibre de verre et attache-remorque, 17,200\$. Inf.: 534-0202

CAMION GMC 1994 (CUBE) 6.5 diesel, 177,000 km, très propre, syst. alarme, démarr. à dist., 4 pneus d'été Michelin, 8,000\$. 378-6475

JIMMY 1988 4x4, noir, 2.8 L, serrures et vitres électr., int. couleur caramel, plusieurs pièces déjà remplacées, 2,000\$ nég. Pascal : 539-3283

PICK-UP TOYOTA Dakota 4x4, 1984, diesel, pour pièces, 1,000\$. 372-4409

**SAUTEZ SUR L'OCCASION!**



02 GMC SONOMA  
 Aut., 8000 km, 4X4, « King Cab »  
**SPÉCIAL**  
 22 295 \$  
 ou 339 \$/48 mois\*



01 BUICK LESABRE LTD  
 22 000 km, int. cuir, t. equi.  
**SPÉCIAL**  
 28 395 \$  
 ou 499 \$/48 mois\*



01 PONTIAC SUNFIRE  
 17 000 km, 4 p., aut.  
**SPÉCIAL**  
 12 795 \$  
 ou 229 \$/48 mois\*



01 TOYOTA ECHO  
 Clim., CD, 4 p., 5 vit., 25 000 km  
**SPÉCIAL**  
 12 595 \$  
 ou 179 \$/48 mois\*



00 GMC SIERRA 1500  
 Boite longue, aut., V6, 36 000 km  
**SPÉCIAL**  
 18 295 \$  
 ou 329 \$/48 mois\*



00 PONTIAC GRAND PRIX GT  
 Entièrement equi., impeccable, 43 000 km  
**SPÉCIAL**  
 17 995 \$  
 ou 279 \$/48 mois\*



00 PONTIAC GRAND PRIX SE  
 T. equi., gar. prolongée GM  
**SPÉCIAL**  
 14 495 \$  
 ou 279 \$/36 mois\*



00 CHEVROLET MALIBU  
 Aut, clim., 52 000 km  
**SPÉCIAL**  
 14 295 \$  
 ou 229 \$/48 mois\*



99 CHEVROLET S10  
 « STEP-SIDE », aut., clim.  
**SPÉCIAL**  
 17 745 \$  
 ou 299 \$/36 mois\*



99 PONTIAC TRANS SPORT  
 4 p., allongée, t. equi., 57 000 km  
**SPÉCIAL**  
 16 695 \$  
 ou 279 \$/36 mois\*



99 BUICK CENTURY  
 Beige, t. equi., 49 000 km  
**SPÉCIAL**  
 15 395 \$  
 ou 269 \$/36 mois\*



99 CHEVROLET VENTURE  
 7 pass., clim., 53 000 km  
**SPÉCIAL**  
 15 195 \$  
 ou 299 \$/36 mois\*



99 SATURN SC1  
 43 000 km, toit ouvrant  
**SPÉCIAL**  
 10 695 \$  
 ou 189 \$/36 mois\*



98 PONTIAC TRANS SPORT  
 Clim., 7 pass., bal. de gar. prolongée 6 ans/150 000 km  
**SPÉCIAL**  
 12 495 \$



98 PLYMOUTH BREEZE  
 4 p., aut., clim., 69 000 km  
 11 895 \$  
**SPÉCIAL**  
 8 995 \$



97 PONTIAC GRAND AM  
 V6, 4 p., 80 000 km seulement!  
 9 485 \$  
**SPÉCIAL**  
 8 995 \$

Pour plus d'information sur l'un de ces véhicules, contactez l'un de nos représentants



Mario Boileau  
 directeur véhicules d'occasion



Claude Gagnon  
 représentant



Marcel Maheu  
 représentant



Mario Lagué  
 représentant



Marc Lagué  
 représentant



Pierre Massé  
 représentant



Pierre Soucy  
 représentant



David Chartier  
 représentant

\* 1 000 \$ comptant ou échange équivalent. Taxes en sus.

**OPTIMUM**  
 Une promesse qui tient la route

- Inspection en 150 points et plus
- Assistance routière 24 h (sur véhicules Optimum)
- Possibilité d'échange (30 jours/2 500 km)
- Garantie du manufacturier

**Le Trianon**  
 PONTIAC • BUICK • GMC

1etrianonautomobile@gmcanada.com  
 922 Principale Granby 378-9063

# AUCUN VERSEMENT

**deragon**  
VÉHICULES D'OCCASION



## avant mars 2003

### Autos

- 02 FOCUS SE, rouge, 25 192 km, **16 900 \$**
- 02 FOCUS SE, verte, 30 501 km, **16 900 \$**
- 02 TAURUS SE FAMILIALE, grise, 29 321 km, **20 900 \$**
- 02 FOCUS SE, verte, 30 492 km, **15 900 \$**
- 01 FOCUS LX, bleue, 30 700 km, **13 500 \$**
- 01 FOCUS LX, bleue, 39 000 km, **13 900 \$**
- 01 FOCUS SE, blanche, 34 657 km, **14 900 \$**
- 01 FOCUS SE FAMILIALE, grise, 23 313 km, **15 400 \$**
- 01 FOCUS SE, or, 8 849 km, **14 900 \$**
- 01 TAURUS LX, verte, 58 000 km, **15 900 \$**
- 01 FOCUS SE FAMILIALE, argent, 42 865 km, **15 900 \$**
- 01 FOCUS SE, verte, 29 300 km, **13 900 \$**
- 01 FOCUS SE, verte, 16 500 km, **13 900 \$**
- 00 FOCUS, rouge, 16 500 km, **13 900 \$**
- 00 TAURUS, rouge, 81 000 km, **13 500 \$**
- 00 FOCUS SE, rouge, 45 550 km, **12 900 \$**

- 00 FOCUS SE, rouge, 48 000 km, **13 900 \$**
- 00 PONTIAC GRAND PRIX, noire, 89 000 km, **15 900 \$**
- 98 CONTOUR, or, 70 000 km, **11 900 \$**
- 98 BREEZE, bleue, 102 000 km, **9 400 \$**
- 98 MYSTIQUE LS, beige, 109 000 km, **9 895 \$**
- 97 TAURUS GL, beige, 74 920 km, **8 900 \$**
- 96 GRAND MARQUIS LS, vert, 119 611 km, **11 900 \$**

- 96 VILLAGER, vert, 177 000 km, **6 995 \$**
- 96 GRAND CHEROKEE, blanc, 167 500 km, **10 900 \$**
- 92 ÉCONOLINE CUTAWAY, bleu, 85 000 km, **8 900 \$**

### Les économiques

- 95 SATURN SL2, noir, 191 000 km, **4 995 \$**
- 95 CAVALIER, blanc, 166 000 km, **4 955 \$**
- 94 ESCORT LX, blanc, 80 000 km, **4 995 \$**
- 94 ESCORT LX, vert, 121 000 km, **4 900 \$**
- 91 TAURUS, rouge, 189 000 km, **1 295 \$**

### Camions usagés

- 02 ESCAPE XLT, jaune, 15 100 km, **27 900 \$**
- 01 WINDSTAR LX, gris, 38 240 km, **18 900 \$**
- 00 RANGER, 4x4, super cab, **19 500 \$**
- 00 WINDSTAR LX, argent, 40 666 km, **15 900 \$**
- 98 WINDSTAR, rouge, 100 200 km, **12 495 \$**
- 98 ÉCONOLINE CUTAWAY, blanc, 57 154 km, **16 900 \$**
- 97 RMV, vert, 160 000 km, **10 900 \$**
- 96 JEEP CHEROKEE, 4x4, **10 900 \$**

### Les luxueuses

- 00 CONTINENTAL, bourgogne, 85 000 km, **27 900 \$**
- 98 LINCOLN TOWN, noire, 103 000 km, **19 995 \$**

### 674 VÉHICULES TOUT-TERRAIN

QUAD RUNNER 4X4 SPORT modèle 250, 300cc, 1990, entretien minutieux, appuie-pieds et rack pour passager, batterie et "galiper" neufs, mise au point faite, condition A1, prix 2.900\$ nég. Info : 263-0158

YAMAHA BIG BEAR 350, 1987, 4 roues motrices, bonne condition, 2.300\$. Aussi 4 pneus d'hiver sur jantes P235-15, pour Pick Up Chevrolet 1998 et moins 539-1323

### 675 MOTONEIGE

ARCTIC CAT WIDE TRACK 2000, comme neuve, 700 miles, 5.000\$. Safari Loowak: 539-0501. Site: www.safariloowak.qc.ca

MOTONEIGE INDY 500 POLARIS 1987, en parfaite condition, très propre, prix 1.000\$. Info : 372-6932

YAMAHA V-MAX 600 1996; POLARIS Storm 800 1997. Les deux très bonne condition, avec reculons poignées chauffantes, etc. 293-7085, 405-7227

### 682 MACHINERIE

PRESSE Gallignani, modèle 3200L, neuve. Aussi faucheuse à disques, trainée, marque Pottinger, largeur 9 pi., et conditionneur à marteaux, neufs. Super spécial : les 2 pour 36.000\$. Inf. : 539-1114

*Les P LONS LANIFIÉS*

Préparons la santé de l'avenir!

205, boulevard Leclerc Ouest, Granby (Québec) J2G 1T7  
 Téléphone : 450.375.8030 Télécopieur : 450.375.8096  
 www.chgranby.qc.ca fondationchq@vrss16.gouv.qc.ca

### GRANBY

### AVIS PUBLIC

**Appel d'offres 106/2002**  
**ENTRETIEN DU RÉSEAU D'ÉCLAIRAGE DE RUE**  
**CONTRAT TRIENNAL**  
**CLÔTURE: 10 DÉCEMBRE 2002 À 14h00**

Des soumissions scellées seront reçues par la Ville de Granby jusqu'à 14h00, heure locale en vigueur, le MARDI 10 DÉCEMBRE 2002 pour le projet mentionné en titre.

Pour être reçue, toute soumission doit se trouver physiquement, sous pli cacheté, à la réception de l'Hôtel de Ville situé au 87 rue Principale à Granby, avant l'heure et la date mentionnées ci-haut. Les cahier des charges et les formules de soumission peuvent être obtenus sans frais, à compter du 18 novembre 2002 à 9h00, au bureau des Approvisionnement, 2e étage, (tel: 450-776-8283) à l'Hôtel de Ville, 87 rue Principale à Granby.

Les soumissionnaires doivent joindre à leur soumission un chèque visé de 2 000\$, payable à la Ville de Granby, ou une lettre de garantie bancaire irrévocable ou un cautionnement de même valeur, à titre de garantie de soumission.

La Ville de Granby ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions présentées et n'encourt aucune obligation envers les soumissionnaires. Les soumissions seront ouvertes au jour et à l'heure indiqués en rubrique, à l'Hôtel de Ville de Granby. Les soumissionnaires sont invités à assister à l'ouverture des soumissions.

Granby, le 18 novembre 2002  
 Thérèse P. Dion  
 Directrice des Approvisionnements

### AVIS DE CHANGEMENT DE NOM

Prenez avis que Heather Anne Ditcham, en sa qualité de mère, domiciliée au 744, chemin Maurice à Bedford, Québec J0J 1A0, présentera au directeur de l'état civil une demande pour changer le nom de sa fille Alyssa Cassidy Realffe en celui de Alyssa Cassidy Ditcham Realffe.

Heather Anne Ditcham  
 22 octobre 2002

### AVIS DE CLÔTURE D'INVENTAIRE

Avis est par les présentes donné que, à la suite du décès de DANIEL GINCE, en son vivant domicilié au 71, rue Court, Granby, Québec, survenu le trois août deux mille deux (3 août 2002) à Granby, un inventaire des biens du défunt a été fait par la liquidatrice successorale, Florence Sylvestre, le six novembre deux mille deux (6 novembre 2002) conformément à la loi. Cet inventaire peut être consulté par les intéressés, à l'étude de Me NANCY BRODEUR, notaire, située au 12, rue St-Antoine Sud, Granby, Québec, J2G 6W3. Donné ce 12 novembre 2002.  
 NANCY BRODEUR, notaire

Siège social: 55, rue Court, Granby (Québec)  
 Adresse postale: C.P. 9000, Granby (Québec) J2G 9H7

### APPEL D'OFFRES REMPLACEMENT DE PORTES EXTÉRIEURES

École secondaire Massey-Vanier  
 222, rue Mercier, Cowansville (QUÉBEC) J2K 3R9

Propriétaires: Commission scolaire du Val-des-Cerfs  
 55, rue Court, C.P. 9000 Granby (Québec) J2G 9H7 tél.: (450) 372-0221 téléc.: (450) 372-3150

Commission scolaire Eastern Townships  
 101, rue Du Moulin, bureau 205 Magog (Québec) J1X 6H8 tél.: (819) 868-3132 téléc.: (819) 868-2286

La Commission scolaire du Val-des-Cerfs, propriétaire, demande des soumissions pour le remplacement de portes extérieures à l'école secondaire Massey-Vanier.

**Conditions**  
 Les soumissionnaires sont priés de se procurer les documents pertinents au Service des ressources matérielles de la Commission scolaire du Val-des-Cerfs, 55, rue Court, Granby, à compter du **lundi 18 novembre 2002**, en demandant Nicole Gagné.

Les soumissions, dans des enveloppes cachetées, doivent être accompagnées d'une garantie de soumission au montant de **10% de la soumission totale**, à l'ordre du propriétaire, et datée du jour de l'ouverture des soumissions.

**Ouverture des soumissions**  
 Les soumissions seront reçues au siège social de la Commission scolaire du Val-des-Cerfs, 55, rue Court, à Granby, Québec, jusqu'à **14 h, le jeudi 5 décembre 2002**, pour être ouvertes publiquement au même endroit, le même jour et à la même heure.

Pour plus d'informations, veuillez vous adresser à M. Donald Craig, régisseur de l'école secondaire Massey-Vanier, (450) 263-3772 ou cellulaire (450) 777-2088.

Le propriétaire ne s'engage à accepter aucune des soumissions reçues.

Jean Parent  
 Directeur  
 Service des ressources matérielles



**Ford/Lincoln**  
 317, rue Principale, Cowansville  
 www.deragon.com



**266-0101**

27 LA VOIX DE L'EST - LUNDI 18 NOVEMBRE 2002

246230V

246230V

246230V

204664V

## Faits d'hier

1999 — A l'Université Texas A & M, le bûcher festif annuel s'effondre en cours d'érection et 11 étudiants sont tués.

1996 — Dans le tunnel sous la Manche, 34 personnes sont blessées dans l'incendie d'un train de fer-routage.

1994 — Le gouvernement du Québec confirme le report du projet hydro-électrique Grande Baleine.

1992 — Quatre tonnes de cocaïne sont saisies, dans un avion venu de la Colombie et atterri à Casey, en Haute-Mauricie, après avoir été suivi par des chasseurs américains et canadiens.

1990 — Une première femme gagne une grande course à la voile, Florence Arthaud dans la route du

Rhum, entre Saint-Malo et Pointe-à-Pitre dans les Antilles.

1987 — A la station Kings Cross, du métro de Londres, un incendie fait 31 morts; le feu avait débuté sous un escalier roulant avec des parties en bois.

1978 — Le parlementaire Leo Ryan et quatre autres Américains sont assassinés en Guyana; peu après plus de 900 adeptes d'une secte sont poussés au suicide par cyanure, par leur chef Jim Jones.

1976 — A Madrid, le parlement entérine le retour à la démocratie, un an après la mort du dictateur Francisco Franco.

1966 — Aux Etats-Unis, l'église catholique renonce à interdire de

manger de la viande le vendredi.

1945 — Les autres partis s'étant retirés, les communistes gagnent les élections en Bulgarie; le régime dure jusqu'en 1989.

1936 — Les régimes fascistes d'Allemagne et d'Italie déclarent leur appui à la rébellion anti-républicaine en Espagne. — Le Toronto Globe achète le Mail & Empire, créant l'actuel quotidien Globe & Mail.

1929 — Un raz-de-marée frappe la côte sud-ouest de Terre-Neuve, où 27 personnes périssent.

1928 — Au Colony Theatre, à New York, projection du dessin animé «Steamboat Willie», ancêtre de Mickey Mouse.

1926 — Le Montréal, un navire à

roues à aubes, est incendié à Saint-Joseph, près de Sorel.

1918 — La Lettonie proclame son indépendance, Janis Catske est président.

1905 — Le Japon établit son protectorat sur la Corée.

1903 — Les Etats-Unis et Panama, fraîchement séparée de la Colombie à l'instigation de Washington, signent le traité de percement du canal.

1830 — Proclamation de l'indépendance de la Belgique.

1626 — A Rome, le pape Urbain VIII consacre la basilique Saint-Pierre, bâtie sur le site de celle du IV<sup>e</sup> siècle érigée sur le tombeau de Pierre.

## Décès



PÉLOQUIN  
Mme Alma  
1911 - 2002

Au Centre hospitalier de Granby, le 14 novembre 2002, à l'âge de 91 ans, est décédée Mme Alma Péloquin, née Bégin, épouse de feu Germain Péloquin, demeurant à Granby.

La défunte laisse dans le deuil ses enfants: Maurice, Denise (Yves Choquette); ses petits-enfants: Patrick Choquette (Josée Noël de Tilly), Mélanie Choquette, Josée Péloquin (Sylvain Perron), Eric Péloquin (Brigitte Faucher); ses arrière-petits-enfants: Maximilien, Samuel, Danika, Kim, Frédérique, Martin et Chloé; ainsi que ses neveux, nièces, autres parents et amis, et plus particulièrement Mme Réjane Benoit L'Italien.

La famille désire remercier le personnel de l'Urgence et des soins intensifs du Centre hospitalier de Granby pour leur gentillesse et leur dévouement envers Mme Alma Péloquin.

Les funérailles auront lieu le lundi, 18 novembre. Le convoi funèbre partira des salons de la

Maison Funéraire  
Girardot & Ménard Ltée  
170, rue Dufferin, Granby  
Tél. : 372-4498 - Téléc. : 372-2738  
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église Ste-Famille, où le service sera célébré à 14 h, suivi de l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier, rue Dufferin. Les heures de visite seront dimanche de 14 à 17 h et de 19 à 22 h. Ouverture des salons lundi, journée des funérailles, à compter de midi.

Des dons à la Fondation des Maladies du Coeur seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du salon funéraire. (15-16-18)

# ON SERAIT

# DE S'EN PASSER

## NON?

**Le vaccin antigrippal** est votre meilleure arme contre l'influenza. Informez-vous auprès de votre médecin, infirmière, pharmacien, CLSC ou Bureau de la santé publique dès aujourd'hui.



**Oui au vaccin. Non à la grippe!**

COALITION CANADIENNE POUR L'IMMUNISATION CONTRE L'INFLUENZA  
[www.influenza.cpha.ca](http://www.influenza.cpha.ca)

ASSOCIATION  
DIABÈTE  
QUÉBEC et ses associations  
affiliées

Pour l'amour  
de la vie!

Soigner c'est bien, prévenir c'est mieux! Renseignements et dons:  
(514) 259-3422 ou 1-800-361-3504

Myriam Bedard,  
Double médaillée d'or  
olympique en biathlon

Moi,  
j'ai signé  
ma carte  
de don  
d'organes.

1 800 257-2434

LE DON DE LA VIE

Et vous?  
Un engagement  
clair!

**80%**  
des enfants  
atteints de  
neuropathie  
sensitivo-  
motrice  
ne marcheront  
plus à 18 ans.

1 800 567-ACDM

Association Canadienne de la  
Dystrophie Musculaire



Aussi longtemps qu'il le faudra,  
nous serons là.

Bâtir demain  
ensemble!

L'ACTION BÉNEVOLE,  
UN COUP DE MAIN QUI FAIT DU BIEN.

5e anniversaire de décès



M. Gaétan Beaudry

Le temps file mais tu es  
toujours aussi présent dans  
nos coeurs et celui  
de nos familles.

Merci Gaétan d'avoir été ce  
si merveilleux papa que la  
vie a bien voulu nous prêter.

Tes enfants, Alain, Diane,  
Christine, Marc et tous  
tes petits-enfants.

# Décès



**Beauregard**  
Mme Céline  
1952 - 2002

À Granby, le 14 novembre 2002, à l'âge de 50 ans, est décédée Mme Céline Beauregard, fille de feu Bernard Beauregard et de feu Jeanne D'Arc Couture, demeurant à Granby. **Les funérailles auront lieu le lundi 18 novembre 2002. Le convoi funèbre partira du :**

**Complexe Funéraire Le Sieur**  
60 Boul. Pie IX, Granby, Qc  
Tél: 777-1414 téléc: 777-0999  
courriel: info@ja-lesieur.com

**Membre de la C.T.Q.**  
pour se rendre à l'église St-Luc, où le service sera célébré à 14 heures, suivi de la crémation au Crématorium Le Sieur et de l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier de Granby à une date ultérieure. Les heures d'accueil seront dimanche de 14 à 17 hrs et de 19 à 22 hrs. Ouverture à compter de 12 heures, lundi, journée des funérailles. Des dons au Centre de Prévention Suicide de la Haute-Yamaska seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du Complexe Le Sieur. Elle laisse dans le deuil: Ses frères et soeurs: André (Nicole Lavertue), Gilles, Raymonde, Jean, Diane (André Picard), Denise, Hélène, Estelle, Laurent (Suzanne Benoit), Normand (Sylvie Hébert), elle était la soeur de feu Marcel. Elle laisse également dans le deuil ses neveux et nièces: Nathalie et Isabelle Dion, Pierre, Claude et Michèle Beauregard, Stéphane et Carl Beauregard, Alexandre Saxena, Karine et Frédéric Pomerleau, Marie-Michèle R. Beauregard, Mylène et Joanie Benoit-Lessard, Marijka Beauregard ainsi que plusieurs oncles, tantes, cousins, cousines, et nombreux ami(es), spécialement Céline Dupuis et Carole Ducharme. (15-16-18)



**CASAVANT DÉRY**  
Mme Marguerite  
1925 - 2002

À Granby, le 15 novembre 2002, à l'âge de 77 ans est décédée Mme Marguerite Déry, née Casavant, épouse de feu Léon (Pat) Déry, demeurant à Granby. Elle laisse dans le deuil ses enfants: Michel (Madeleine Plante), Yvan (Suzanne Michaud), François (Johanne Simard), ses petits-enfants: Claudine (Stéphane Pollender), Patrick, Sabine, Marc-André, ses arrière-petits-fils: Sébastien, Vincent et Dominic, ses frères et soeurs: Anne-Marie (Francis Lapierre), Madeleine (François Voghell), Jeannine (Jean-Paul Racine), Marcel (Thérèse Lacroix), Jean-Denis (Monique Hotte), Gaétan (Gisèle Bessette), René (Irène Phaneuf), sa belle-soeur Berthe (feu Maurice Boucher), son neveu et ses nièces: Frances Pover Bienvenue, Donal Pover, Andrée Bédard Marchand, ainsi que ses autres neveux, nièces, autres parents et amis. La famille désire remercier le personnel du 5e Ouest du Centre hospitalier de Granby pour les bons soins prodigués à Mme Marguerite Casavant Déry.

**Les funérailles auront lieu le mardi 19 novembre. Le convoi funèbre partira des salons de la :**

**Maison Funéraire Girardot & Ménard Ltée**  
170, rue Dufferin, Granby  
Tél.: 372-4498 Téléc.: 372-2738  
courriel: girardot-menard@bellnet.ca

**Membre de la C.T.Q.**  
pour se rendre à l'église St-Luc, où le service sera célébré à 14 h, suivi de l'inhumation au cimetière Mrg Pelletier, rue Dufferin. Les heures de visites seront lundi, de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture des salons mardi, journée des funérailles à compter de 11 h. Des dons à la Société Canadienne du Cancer ou à la Fondation du Centre hospitalier de Granby seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du salon funéraire. (18-19)



**LISÉ BERNIER**  
Mme Lorraine  
1918 - 2002

Au CHSLD Horace Boivin, Centre de Waterloo, le 15 novembre 2002, à l'âge de 84 ans, est décédée, Mme Lorraine Bernier, née Lisé, épouse de M. Jean-Paul Bernier, demeurant à Granby.

Mme Bernier laisse dans le deuil, outre son époux, Jean-Paul, ses enfants: Lise (Maurice Joly), Claude (Gisèle Fortin), Suzanne (Gaston Cloutier), Monique, ses petits-enfants: Manon, Marcel, Nancy, Charles, Nathalie, Mélanie et Jordan, ses arrière-petits-enfants: Michaël, Maxime, Megan, Olivier, Laurie et Emilie, ses soeurs: Juliette (feu Eugène Lizée), Rita (Jean-Paul Amyot), André (Thérèse Pinchaud). Elle était également la soeur de feu Yvette, feu Jules, feu Rolland et feu Roméo. Elle laisse aussi ses belles-soeurs: Lucienne (feu Paul Bernier), Florianne (feu Rosario Blanchette), feu Rosaire (Marie), ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier bien sincèrement tout le personnel du CHSLD Horace Boivin, Centre de Waterloo, pour les bons soins prodigués à Mme Bernier.

**Mme Bernier repose au salon de:**

**Les Jardins Funéraires Bessette**  
997, des Colombes (angle St-Jude N.)  
Granby  
Tél.: 777-1171 ou 1-888-730-6666  
Téléc.: 450-777-4393  
Membre de la C.T.Q.

**www.famillebessette.com**  
Heures d'accueil : mardi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Jour des funérailles, de 12 h (midi) jusqu'au départ du salon à 13 h 45. Funérailles, le mercredi 20 novembre 2002, à 14 h en l'église Notre-Dame de Granby, suivies de l'inhumation au cimetière St-Bernardin de Waterloo. (18-19)



**FERLATTE**  
M. Patrick  
1983 - 2002

Accidentellement à Granby, le 16 novembre 2002, à l'âge de 19 ans, est décédé M. Patrick Ferlatte, fils de Michel Ferlatte (Gaétane Réhel) et de Josée Langevin, demeurant à Granby. **Les funérailles auront lieu le mercredi 20 novembre 2002. Le convoi funèbre partira du :**

**Complexe Funéraire Le Sieur**  
60 Boul. Pie IX  
Granby, Qc  
Tél: 777-1414 - Téléc: 777-0999  
courriel: info@ja-lesieur.com

**Membre de la C.T.Q.**  
pour se rendre à l'église Immaculée-Conception, où le service sera célébré à 11 h, suivi de la crémation au Crématorium Le Sieur et de la mise en place au Columbarium Le Sieur à une date ultérieure. Les heures d'accueil seront : mardi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture à compter de 9 h, mercredi, journée des funérailles.

Il laisse dans le deuil son père Michel (Gaétane Réhel), son amie Karine Major, sa mère Josée Langevin, son frère Bruno (Isabelle Grenier), ses grands-parents paternels: Ernest Ferlatte (Micheline Clément), ses grands-parents maternels: Origène Langevin (Thérèse), sa marraine Jocelyne Langevin (Conrad Cyr), ses oncles, tantes, cousins, cousines, autres parents et amis(es). (18-19-20)



**DESNOYERS**  
M. Denis  
1933 - 2002

Paisiblement à Cowansville, le 16 novembre 2002, à l'âge de 69 ans, est décédé M. Denis Desnoyers, époux de Mme Fernande Choquette, demeurant à Ange-Gardien.

**Les funérailles auront lieu le mercredi 20 novembre 2002. Le convoi funèbre partira du:**

**Complexe Funéraire Le Sieur**  
60 Boul. Pie IX, Granby, Qc  
Tél: 777-1414 - Téléc: 777-0999  
courriel: info@ja-lesieur.com

**Membre de la C.T.Q.**  
pour se rendre à l'église d'Ange-Gardien, où le service sera célébré à 15 h, suivi de la crémation au Crématorium Le Sieur. Les heures d'accueil seront : mardi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture à compter de midi, mercredi, journée des funérailles.

Il laisse dans le deuil, outre son épouse Fernande, ses enfants: Lucie (Réal Morin), Danielle, François (Monique Gagné), Mario (Mireille Leduc), Chantal, Martin (Nancy Rancourt), ses petits-enfants: Daniel, Eric et Benoit Bolduc, Guillaume, Marie-Eve, Cindy, Kevin, Vicky, Maxime, et Catherine Desnoyers, son arrière petit-fils Julien, sa soeur Monique (Raymond Leduc) ainsi que plusieurs neveux, nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier l'équipe des médecins de la Clinique médicale du Village, pour les bons soins prodigués à M. Desnoyers. (18-19-20)

*Pour que* *Toujours* *son* *souvenir* *Demeure...*

**Il y aura bientôt 1 an, 2 ans, 5 ans ou 10 ans que survenait le départ d'un être cher ?**

**Soulignez l'événement en publiant un anniversaire de décès, à l'intérieur duquel vous pourrez insérer une photo de la personne décédée.**

Communiquez avec le 375-4555 poste 223 (3 jours avant la date de parution)

**La Voix de l'Est**

*Perdre un être cher, c'est difficile. Perdre l'espoir, c'est intolérable.*

L'Association Diabète Québec investit la totalité des dons «In Memoriam» dans la recherche.

Donnez généreusement

ASSOCIATION DIABÈTE QUÉBEC (514) 259-3422 OU 1-800-361-3504

**CORNE DE L'AFRIQUE**

**URGENCE**

1 888 664-DEVP

**DÉVELOPPEMENT ET PAIX**

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**

Le vrai sens des valeurs

C.A.L.A.C.S.

CENTRE D'AIDE ET DE LUTTE CONTRE LES AGRESSIONS À CARACTÈRE SEXUEL

450-375-3338

**Les Le Sieur**

Une continuité rassurante depuis quatre générations

Charles LeSieur 1885-1964

Jacques A. LeSieur

Gilles LeSieur

Éric LeSieur

**777-1414**

www.ja-lesieur.com

29 LA VOIX DE L'EST - LUNDI 18 NOVEMBRE 2002

18

18

18

LUNDI 18 NOVEMBRE 2002 - LA VOIX DE L'EST

## Mots croisés

www.hannequart.com

### HORIZONTALEMENT

- 1 Manifester de la perplexité.
- 2 Réduite à un état de dépendance absolue - Salut latin.
- 3 Lac italien - Nécessaires dans un long voyage.
- 4 Sans fringues - Île voisine d'Oléron - Dieu des Vents.
- 5 Qui n'est pas d'humeur à parler - S'emploie à Cuba.
- 6 Partie du foie - Utile en menuiserie - Ustensile.
- 7 Savoureux champignon très rare - Demeurer.
- 8 Pêche à peau lisse - Pascal.
- 9 Appareil de propulsion - Dans un ballon.
- 10 Estuaire breton - Vivacité joyeuse.
- 11 Vadrouiller - Relatives au raisin.
- 12 Faire parvenir - Dans la gamme.

- 5 Chrome - Indique une addition - Travail pénible.
- 6 Plante à fleurs jaunes - Qualifie un col.
- 7 Ruban étroit dont on borde un vêtement - Manifestation morbide brutale.
- 8 Ce que le maître donne à apprendre - Agacé.
- 9 Prévient (quelqu'un) d'un danger - Traverse le lac de Thoune.
- 10 Oiseau échassier - Altesse royale - Accompagne les escargots.
- 11 Cale en forme de lettre - Ôter les graines d'un fruit.
- 12 Navré - Argon - Pronom personnel.

### ■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

#### SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO

1	A	N	T	A	R	C	T	I	Q	U	E	
2	T	O	R	T	U	R	E	U	R	N	E	
3	T	U	T	E	I	N	T	E	E	N		
4	A	V	A	R	E	D	O	U	E	T		
5	C	E	L	A	H	U	M	E	C	T	E	
6	H	A	C	R	U	A	D	O	R	E		
7	A	U	S	T	E	R	I	T	E	I		
8	N	A	I	N	E	R	G	O	T			
9	T	A	L	O	N	U	S	A	M	A		
10	M	E	N	E	E	S	T	O	P			
11	L	O	T	S	M	E	S	T	H	E		
12	U	N	E	E	U	R	O	P	E	E	N	

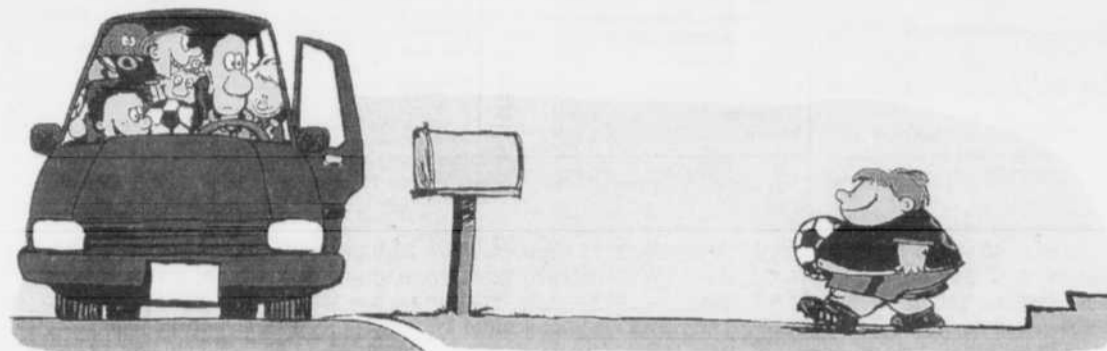
### VERTICALEMENT

- 1 Gâteau garni de crème Chantilly et de petits choux.
- 2 On y entasse des squelettes - D'aller.
- 3 Râpé - Mendiant.
- 4 Dirigé ailleurs - Terminaison.

MC707

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

## Adam



## Ben



## Mots mystères

MM707

LE THEATRE - Un mot de 9 lettres

- |           |            |
|-----------|------------|
| ACTEUR    | IONESCO    |
| ADAMOV    | ITALIEN    |
| ANTOINE   | JEU        |
| ATELLANES | KAZAN      |
| AVIGNON   | LAVELLI    |
| BENE      | LEIGH      |
| BLIN      | LENZ       |
| CENTRE    | LOUER      |
| COPI      | MAIAKOVSKI |
| COSTUME   | ODEON      |
| COUP      | OPERA      |
| COUR      | OTWAY      |
| DULLIN    | RACINE     |
| DURAS     | RELACHE    |
| ENTRACTE  | RIDEAU     |
| ETOILE    | SCENE      |
| EXIT      | SKETCH     |
| FOIRE     | SOLEIL     |
| GAMELLE   | TAIROV     |
| GATTI     | TARDIEU    |
| GEMIER    | TIRADE     |
| GENET     | VAILLAND   |
| GRIL      | VELETTE    |
| HARDY     | VIAN       |
| HERSE     | VITRAC     |
| INGENUE   | WEISS      |

S	O	T	W	A	Y	D	R	A	H	E	R	S	E	L
I	K	S	V	O	K	A	I	A	M	C	X	S	V	I
E	L	L	E	M	A	G	L	N	C	P	T	I	G	E
L	E	I	G	H	A	O	L	A	O	I	A	E	T	L
I	C	O	S	T	U	M	E	Z	R	N	N	W	K	O
O	E	T	T	E	D	E	V	A	N	E	G	E	N	S
T	A	I	R	O	V	I	A	K	T	E	P	I	E	E
E	D	A	R	I	T	A	L	I	E	N	L	O	V	N
C	U	U	C	R	N	A	D	P	B	L	I	N	A	A
E	R	T	A	T	O	G	R	A	U	A	R	E	I	L
R	A	C	O	E	E	C	E	D	M	O	G	S	L	L
T	S	I	I	M	D	U	B	N	I	O	C	C	L	E
N	N	P	I	F	O	I	R	E	U	E	V	O	A	T
E	O	E	E	T	C	A	R	T	N	E	U	U	N	A
C	R	E	L	A	C	H	E	E	L	E	J	R	D	E

Solution du dernier problème: **ENTRAÎNER**

## Sourire

Un type est condamné pour avoir tué son père et sa mère.  
— Qu'avez-vous à dire pour votre défense?  
— Vous n'allez pas condamner un pauvre orphelin !?

## Pensée

En fin de compte, tout le monde finit par accepter de suivre une personne qui, tout en étant positive, est aussi dotée d'un esprit d'initiative.

Obtenez le journal à votre porte à tous les matins sans vous déplacer

**et économisez**, sur le prix en kiosque

**1,61\$** par semaine

1,36\$ par semaine (camelot motorisé)

comparativement au prix en kiosque pour 6 jours

**Abonnez-vous** en appelant au 375-4555

**La Voix de l'Est**



# Statistiques

31 LA VOIX DE L'EST - LUNDI 18 NOVEMBRE 2002

## HOCKEY

### CLASSEMENT

**Parties d'hier non comprises ASSOCIATION DE L'EST SECTION NORD-EST**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Pts
Boston	17	11	2	3	1	61	39	26
Montréal	17	7	6	4	0	45	51	18
Ottawa	15	8	6	1	0	41	38	17
Toronto	18	6	10	2	0	49	53	14
Buffalo	17	3	11	3	0	36	47	9

**SECTION ATLANTIQUE**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Pts
Philadelphie	17	9	3	5	0	49	32	23
New Jersey	15	10	5	0	0	39	29	20
Pittsburgh	16	7	5	3	1	49	48	18
N.Y. Rangers	20	8	10	2	0	49	63	18
N.Y. Islanders	18	6	11	1	0	43	65	13

**SECTION SUD-EST**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Pts
Tampa Bay	17	10	4	2	1	61	44	23
Caroline	17	8	4	3	2	40	38	21
Washington	18	8	2	0	38	47	18	
Floride	19	6	7	3	3	43	58	18
Atlanta	16	4	10	1	1	42	60	10

**ASSOCIATION DE L'OUEST SECTION CENTRALE**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Pts
St. Louis	16	11	4	1	0	58	39	23
Detroit	17	10	5	2	0	52	39	22
Chicago	16	8	5	3	0	39	34	19
Columbus	17	7	7	2	1	52	49	17
Nashville	17	2	8	3	4	34	52	11

**SECTION NORD-OUEST**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Pts
Minnesota	19	11	5	3	0	54	39	25
Vancouver	18	9	5	4	0	52	47	20
Colorado	18	6	5	4	3	50	49	19
Edmonton	18	6	8	3	1	47	53	16
Calgary	18	5	7	3	3	40	47	16

**SECTION PACIFIQUE**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Pts
Dallas	19	11	4	3	1	62	41	26
Los Angeles	18	8	6	2	2	52	51	20
Anaheim	18	7	6	3	2	43	47	19
Phoenix	18	7	10	0	1	43	56	15
San Jose	18	6	9	1	2	53	61	15

**Note:** Une équipe qui gagne en prolongation reçoit deux points et une victoire dans la colonne des victoires (G); l'équipe qui perd en prolongation reçoit un point et la partie est inscrite dans la colonne de DP (défaite en prolongation).

**Samedi 16 novembre**  
**Montréal 3** New Jersey 1  
 Ottawa 4 Buffalo 1  
 Detroit 2 Toronto 1  
 Boston 2 Philadelphie 2  
 Los Angeles 4 Edmonton 1  
 Columbus 1 Nashville 1  
 Minnesota 1 Washington 0  
 N.Y. Islanders 3 Pittsburgh 2  
 San Jose 7 Floride 3  
 St. Louis 1 Calgary 0  
 Vancouver 3 N.Y. Rangers 1

**Dimanche 17 novembre**  
 Tampa Bay en Caroline  
 Anaheim à Atlanta  
 Columbus à Dallas  
 Colorado à Phoenix  
 Nashville à Chicago

**Lundi 18 novembre**  
 Pittsburgh à Montréal, 19h30.

**Mardi 19 novembre**  
 Anaheim à N.Y. Rangers, 19h00.  
 San Jose à Washington, 19h00.  
 Ottawa en Caroline, 19h00.  
 Philadelphie à Tampa Bay, 19h00.  
 Boston à Toronto, 19h30.  
 Buffalo au New Jersey, 19h30.  
 Floride à Atlanta, 19h30.  
 Los Angeles au Minnesota, 20h00.  
 Detroit à Calgary, 21h00.  
 Chicago à Edmonton, 21h00.

**Mercredi 20 novembre**  
 St. Louis à Columbus, 19h00.

**Montréal à Pittsburgh, 19h30.**  
 N.Y. Islanders en Floride, 19h30.  
 Dallas à Phoenix, 21h00.  
 Chicago à Vancouver, 22h00.

**Jeudi 21 novembre**  
 Caroline à Boston, 19h00.  
 Montréal à Ottawa, 19h00.  
 Minnesota à Washington, 19h00.  
 N.Y. Islanders à Tampa Bay, 19h00.  
 N.Y. Rangers au New Jersey, 19h30.  
 San Jose à Philadelphie, 19h30.  
 Los Angeles à St. Louis, 20h00.  
 Nashville au Colorado, 21h00.  
 Edmonton à Calgary, 21h00.

**Vendredi 22 novembre**  
 Columbus à Buffalo, 19h00.  
 Pittsburgh à Atlanta, 19h30.  
 Floride à Phoenix, 21h00.  
 Detroit à Vancouver, 22h00.  
 Dallas à Anaheim, 22h30.

**Samedi 23 novembre**  
 N.Y. Islanders à N.Y. Rangers, 13h00.  
 Nashville au Minnesota, 18h00.  
 Buffalo à Boston, 19h00.  
 Philadelphie à Toronto, 19h00.  
 Caroline à Montréal, 19h00.  
 Columbus à Ottawa, 19h00.  
 Atlanta à Washington, 19h00.  
 Tampa Bay au New Jersey, 19h30.  
 San Jose à Pittsburgh, 19h30.  
 Colorado à St. Louis, 20h00.  
 Chicago à Calgary, 21h00.  
 Detroit à Edmonton, 22h00.  
 Dallas à Los Angeles, 22h30.

**Dimanche 24 novembre**  
 Floride à Anaheim, 20h00.

### LIGUE NATIONALE CLASSEMENT GENERAL

**Parties d'hier non comprises ASSOCIATION DE L'EST SECTION NORD-EST**

Équipe	M	Pts
1. Boston	17	26
2. Tampa Bay	17	23
3. Philadelphie	17	23
4. Caroline	17	21
5. New Jersey	15	20
6. Pittsburgh	16	18
7. Montréal	17	18
8. Washington	18	18
9. Floride	19	18
10. NY Rangers	20	18
11. Ottawa	15	17
12. Toronto	18	14
13. NY Islanders	18	13
14. Atlanta	16	10
15. Buffalo	17	9

**ASSOCIATION DE L'OUEST SECTION CENTRALE**

Équipe	M	Pts
1. Dallas	19	26
2. Minnesota	19	25
3. St. Louis	16	23
4. Detroit	17	22
5. Vancouver	18	22
6. Los Angeles	18	20
7. Chicago	16	19
8. Colorado	18	19
9. Anaheim	18	19
10. Columbus	17	17
11. Calgary	18	16
12. Edmonton	18	16
13. Phoenix	18	15
14. San Jose	18	15
15. Nashville	17	11

**x-meneur de section.**

### LES MENEURS

**Parties d'hier non comprises**

Joueur	B	A	Pts
Lemieux, Pit	9	22	31
Kovalev, Pit	11	12	23
St. Louis, TB	11	12	23
Thornton, Bos	10	13	23
Modano, Dal	8	15	23
Sakic, Col	11	11	22
Cassels, Cb	5	17	22
Magill, Tor	10	11	21
Bertuzzi, Van	9	12	21
Jakinen, Flo	9	12	21
Forsberg, Col	7	14	21
Gaborik, Minn	11	9	20
Jagr, Wash	10	10	20
Sundin, Tor	9	11	20
Alfredsson, Pit	7	13	20
Morozov, TB	7	13	20
Weight, StL	7	13	20
Prospal, TB	6	14	20
Naslund, Van	10	9	19
Carter, Edm	9	10	19
Comrie, Edm	9	10	19
Leavolier, TB	9	10	19
Morrison, Van	8	11	19
Ronning, Minn	5	14	19
Guerin, Dal	8	10	18
Murray, Bos	7	11	18
Shillman, StL	6	12	18

### LE RENDEMENT DU CANADIEN

**LES MARQUEURS**

Joueur	B	P	Pts	Pén
11. S. Koivu	5	9	14	22
94. Y. Perreault	8	6	14	6
79. A. Markov	3	9	12	12
20. R. Zednik	8	3	11	12
43. P. Brisebois	2	7	9	8
27. M. Czerkowski	2	7	9	10
14. O. Petrov	4	4	8	4
38. J. Bulis	3	5	8	8
24. A. Duckell	2	5	7	6
93. D. Gilmour	1	5	6	6
21. R. McKay	2	4	6	13
91. J. Juneau	2	3	5	6
52. C. Rivet	2	2	4	16
25. C. Kilger	0	3	3	10
54. P. Traverso	0	2	2	2
82. D. Audette	1	0	1	4
28. K. Dykhuis	0	1	1	10
22. B. Lindsay	0	1	1	11
5. S. Quintal	0	1	1	9
29. G. Odjick	0	0	0	0
71. M. Ribeiro	0	0	0	0
44. S. Souray	0	0	0	0
65. R. Hainsey	0	0	0	2
26. S. Blouin	0	0	0	24
60. J. Theodore	0	0	0	2
30. M. Garon	0	0	0	0
31. J. Hockett	0	0	0	0

**LES GARDIENS**

Joueur	G	P	N	Min	Ba	Bl	Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hockett	4	1	2	461	19	0	2,47
60. J. Theodore	3	5	2	578	31	1	3,22
Total (!)	7	6	4	1040	50	1	2,88

**Note:** But dans un filet désert entre parenthèses.

### SOMMAIRE

**NEW JERSEY 1 MONTRÉAL 3**  
 Première période

1. Montréal, Audette 1

(Koivu, Kilger) 4-01  
 Pénalités — Rivet Mtl 0-41, Nieuwendyk NJ 19-03.

**Deuxième période**  
 2. Montréal, Perreault 7 (Gilmour, Markov) 19-19  
 Pénalités — Brisebois Mtl 1:39, Berglund NJ 3:58, Kilger Mtl 13:31, Kilger Mtl 16:08.

**Troisième période**  
 3. Montréal, Perreault 8 (Bulis) 3-59  
 4. New Jersey, White 3 (Friesen, Daneyko) 6-22  
 Pénalités — Danton NJ, Lindsay Mtl majeure 5:17, Perreault Mtl 7:58.

**Tirs au but**  
 New Jersey 9 - 7 - 8 — 24  
 Montréal 8 - 7 - 7 — 22

**Gardiens** — New Jersey: Brodeur (P,10-5-0); Montréal: Théodore (G,3-5-2).

**Avantages numériques** — New Jersey: 0-5; Montréal: 0-2.

**Arbitres** — Kerry Fraser, Marc Joannette.

**Assistance** — 21,273.

### CLASSEMENT

**Parties d'hier non comprises SECTION EST**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Pts
Theford Mines	20	20	0	0	0	89	43	40
Pont-Rouge	20	13	3	3	1	81	69	30
Saint-Georges-de-Beauce	19	15	4	0	0	86	49	30
Saguenay	20	10	9	0	1	81	84	21
Windsor	20	9	9	0	2	76	74	20
Québec	20	7	11	1	1	75	91	16
Asbestos	19	7	11	0	1	68	84	15
Rivière-du-Loup	19	6	10	1	2	73	94	15

**SECTION OUEST**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Pts
Saint-Hyacinthe	20	12	7	1	0	67	55	25
Saint-Jean	18	10	5	2	1	81	86	23
Verdun	20	11	9	0	0	85	72	22
St. Louis	20	10	9	1	0	79	69	21
Sorel	19	8	9	2	0	77	85	18
Granby	20	5	12	1	2	64	97	13
LaSalle	20	4	11	3	2	62	93	13

**Note:** Un point pour une défaite en prolongation ou en fusillade.

**Samedi 16 novembre**  
 Verdun 9 Saguenay 4  
 Windsor 7 Québec 4  
 St-Jean 7 Pont-Rouge 3  
 Rivière-du-Loup 5 Laval 4

**Dimanche 17 novembre**  
 Rivière-du-Loup à Saint-Hyacinthe  
 Saint-Georges à Theford Mines  
 Granby à Sorel  
 Asbestos à Laval

**Lundi 18 novembre**  
 Aucun match.

**Mardi 19 novembre**  
 Aucun match.

**Mercredi 20 novembre**  
 Aucun match.

**Jeudi 21 novembre**  
 Verdun à LaSalle, 20h00.  
 Saint-Hyacinthe à Saint-Jean, 20h00.  
 Theford Mines à Windsor, 20h00.

**Vendredi 22 novembre**  
 LaSalle à Saint-Hyacinthe, 20h00.  
 Québec à Sorel, 20h00.  
 Laval à Verdun, 20h00.  
 Saguenay à Pont-Rouge, 20h30.  
 Windsor à Theford Mines, 20h30.  
 Saint-Georges à Granby, 20h30.  
 Rivière-du-Loup à Asbestos, 21h00.

**Samedi 23 novembre**  
 Asbestos au Saguenay, 19h30.  
 Pont-Rouge à Saint-Georges, 20h00.  
 Granby à Québec, 20h00.  
 Saint-Jean à Rivière-du-Loup, 20h00.

**Dimanche 24 novembre**  
 Sorel à Laval, 19h30.

### LIGUE JUNIOR AA ESTRIE-QUÉBEC

**Parties d'hier non comprises**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Tot.
St-Cyrille	14	9	4	1	0	76	67	19
Plessisville	14	7	4	2	1	69	58	17
Lorbinière	14	6	5	2	0	65	65	14
Acton Vale	15	6	7	1	1	60	73	14
Lévis	14	5	6	2	1	58	60	13
Waterloo	13	5	7	0	1	44	51	11

**Vendredi 15 novembre**  
 Plessisville 5 St-Cyrille 6

**Samedi 16 novembre**  
 Lévis 7 Waterloo 6 (p)  
 Lorbinière 6 Acton Vale 7

**Dimanche 17 novembre**  
 Acton Vale vs Lévis  
 Lorbinière à Plessisville

### CLASSEMENT

**Parties d'hier non comprises ASSOCIATION ROBERT-LEBEL**

Équipe	M	G	P	N	DP	Bp	Bc	Pts
Val-d'Or	25	16	6	3	0	84	63	35
Montréal	26	12	10	2	2	89	91	28
Hull	24	12	9	1	2	80	69	27
Rouyn-Noranda	24	8	12	0	4	78	93	20

**Partie d'hier non comprise**

### SECTION CENTRALE

Victoriaville	24	15	6	2	1	84	59	33
Sherbrooke	27	12	12	2	1	80	82	27
Shawinigan	25	5	13	4	3	62	93	17
Drummondville	23	5	16	1	1	66	96	12

## Hewitt l'emporte à Shanghai

SHANGHAI, CHINE (AP)

**L**eyton Hewitt a puisé dans ses réserves mentales et physiques, hier, pour remporter son deuxième Masters consécutif grâce à une victoire de 7-5, 7-5, 2-6, 2-6, 6-4 en finale contre l'Espagnol Juan Carlos Ferrero.

Hewitt a mis un terme à ce match marathon de trois heures et 51 minutes sur un lob du revers splendide. L'Australien s'est ensuite effondré sur le dos, les bras en l'air, aussi heureux qu'épuisé.

«Chaque match cette semaine a été une corvée, a déclaré le vainqueur. J'ai disputé plusieurs matchs de trois heures et un match de quatre heures. Je ne sais pas comment j'ai tenu.»

Pour Ferrero, cet épilogue est un peu décevant. L'Espagnol a en effet servi pour le premier set avant de perdre six jeux consécutifs. Il a ensuite réalisé deux bris de service lors de la dernière manche avant d'être rejoint au sixième jeu.

Les deux hommes, alternant fautes directes et coups magnifiques, se sont ensuite tenus jusqu'au 10e jeu. Ferrero a craqué le premier, frappant un coup droit hors ligne. Deux points plus tard, il se donnait en pâture à l'Australien qui ne laissait pas passer l'occasion de l'aligner.

Hewitt, no. 1 mondial en fin d'année pour la deuxième année consécutive, gâchait une première balle de match avant de conclure les débats sur son lob gagnant.

«Quand j'ai gagné, je me suis senti soulagé, a poursuivi Hewitt. Maintenant, je peux relaxer et rentrer à la maison.»

En début de match, Ferrero a été maître sur le court et il a arraché un bris de service au septième jeu avant de servir pour le set au 10e jeu.

Mais au lieu de conclure, il a laissé Hewitt placer quelques coups gagnants et revenir dans la course. Victime de deux bris de service, l'Espagnol a finalement perdu la manche.

Hewitt s'est ensuite rapidement détaché 3-0, concluant une série de sept jeux consécutifs. Et même si l'Australien a perdu son service au cinquième jeu, il l'a repris dans le 12e pour mener deux sets à zéro.

Mais Ferrero n'a pas abdiqué et il a enlevé les deux manches suivantes pour offrir un cinquième set aux spectateurs ravis.

«Il y a eu des moments dans le match pendant lesquels j'ai dû lutter, a ajouté Hewitt. Mon attitude, qui consiste à ne jamais accepter la mort, m'a encore aidé aujourd'hui.»

Ferrero a terminé l'année au quatrième rang mondial.

En plus des 700 000 \$ US réservés au vainqueur, Hewitt a gagné une nouvelle Mercedes-Benz.

# Les Incroyables au Bol d'Or!

## Devant leurs partisans, ils ont mis les Aigles échec et mat

Charles Poulin

GRANBY

**C**e n'est pas un match de football que les Incroyables cadets ont remporté, samedi matin. C'est une partie d'échecs.

Terrain gelé, vent sec et transperçant les os et adversaires tenaces, voilà ce que l'équipe de Benoit Penelle a dû traverser pour mériter la récompense tant attendue: une participation au Bol d'Or, le championnat québécois des équipes de football scolaire. Et une chance d'être les meilleurs de la province, dimanche prochain, pendant un an.

Oui, c'est un véritable match d'échec que se sont livrés les représentants de l'école secondaire J.H. Leclerc et les Aigles du collège Jean-Eudes de Montréal. C'était à qui ferait la première gaffe. À la demie, le pointage indiquait 1-0 pour les visiteurs. Le discours de motivation de l'entraîneur pendant la pause semble avoir porté fruit: les Incroyables continueront leur route avec un gain de 14-1.

En plus de jouer pour montrer ce qu'ils ont dans le ventre, ces jeunes Incroyables voulaient gagner la rencontre pour un des leurs, Philippe Jeanson-Viens, dont la mère est décédée la semaine dernière.

Les joueurs ont éclaté de joie sur le terrain lorsque l'arbitre a mis fin à la rencontre d'un coup de sifflet. Ils se sont tous dirigés vers le banc pour se féliciter et donner une bonne tape dans le dos à Daniel Latour, un porteur de ballon qui s'est blessé à une cheville sur un retour de botté. Il y a de fortes chances qu'il ne puisse jouer dimanche prochain.

«C'est fou, c'est malade, on se sent super bien, lancent Jason Naud, Jonathan Sirard et Simon Côté, les héros de la rencontre. C'est sûr qu'on va aller fêter ce soir!»

«Une douce revanche, ajoute Naud. C'est eux qui nous avaient battus l'an dernier. Nous sommes restés positifs pendant la pause: 1-0, c'était pas la fin du monde...»

Le quart-arrière Simon Côté, qui a marqué un des deux touchés de l'équipe, s'est fait un peu philosophe après la rencontre. «C'est sûr que d'être là (au Bol d'Or), ça va changer quelque chose à nos vies!»

### Exploit

Pour une équipe qui n'avait pas

### Bas pointage

Avec le vent et le froid, le plan de match était assez simple: «frapper,



photo Janick Marois

Les jeunes Incroyables ont montré ce qu'ils avaient dans le ventre, samedi. Les célébrations étaient de mise à la suite de la victoire.

remporté de match sur le terrain (deux victoires par forfait) il y a deux ans, l'exploit n'en est que plus reluisant.

«C'est vrai, c'est un bon step, avoue l'entraîneur, Benoit Penelle. Tous les entraîneurs ont travaillé fort. Ils ont montré aux joueurs ce que c'était d'être un vrai Incroyable. Une fois que les gars ont compris le concept de jouer en équipe, ça a commencé à fonctionner.»

L'entraîneur de l'équipe adverse, Hugues Beauchamp, a d'ailleurs donné tout le crédit aux Granbyens pour cette victoire. «On s'attendait à un match serré, avoue-t-il. C'est toute une équipe, ils ont gagné haut la main. Ça fait des années qu'on les bat. Cette fois-ci, c'est leur tour...»

En fait, ça a été leur année: les Incroyables avaient déjà battu Jean-Eudes deux fois cette saison.

frapper et frapper», lance Benoit Penelle.

Il faut croire que l'entraîneur avait raison. Après n'avoir presque pas fait avancer le ballon en première demie, les Incroyables ont lancé des poussées offensives de 70 et 62 verges pour les seuls touchés de la rencontre en deuxième demie.

Pendant tout le match, Benoit Penelle a donné l'ordre à son quart-arrière, Simon Côté, de lancer le ballon seulement quatre fois. Les quatre passes ont toutes été captées: trois par l'adversaire, mais une par Billy Lemoyne pour 31 verges qui a permis de garder en vie la première poussée payante des Granbyens.

«Je savais qu'on ne passerait pas gros, raconte Penelle. Plus le match avançait, plus ça fonctionnait.»

Ces joueurs ont également donné raison à leur coach.

«Au début c'était plus difficile, confie Jonathan Sirard, qui a amassé 103 verges au sol en 25 portées, en plus de marquer un touché. Le sol était

gelé, ça glissait au boutte! Mais à la fin, en tant que porteur, je peux dire que la ligne à l'attaque ouvrait des autoroutes!»

### Les fleurs...

Benoit Penelle a tenu à souligner l'excellent travail de sa défensive. Elle n'a accordé que 197 verges à Jean-Eudes.

Jonathan Sirard (encore lui) a effectué six plaqués et obtenu deux importants sacs du quart-arrière. Jason Naud a fait 15 plaqués, Lucas Meunier 10, Billy Lemoyne 7, et Jean-Sébastien Ménard a récolté l'interception la plus critique de la rencontre: il a capté le ballon à l'intérieur de la ligne de 5 des Incroyables quelques secondes avant la demie. C'aurait pu être 7-1 en rentrant au vestiaire.

L'attaque, malgré ses cinq revirements a tout de même eu son mot à dire: 208 verges au sol et 31 par les airs.

## Allergiques au Minnesota, les Packers?

MINNEAPOLIS (AP)

**L**e fait de jouer au Minnesota ne semble jamais profiter aux Packers de Green Bay. Même s'ils présentent le meilleur dossier de la NFL et que les Vikings, cuvée 2002, représentent l'une des pires formations des 20 dernières années de leur his-

toire.

Daunte Culpepper a complété deux passes de touché en plus d'en marquer un, pendant que la défensive interceptait trois passes de Brett Favre et les Vikings ont gagné un autre match à domicile face aux Packers, cette fois par le score de 31-21.

Les Packers (8-2) ont perdu neuf de leurs 11 dernières parties au Metrodome.

Surtout, ils ont raté la chance de devenir l'équipe à concrétiser le plus rapidement un championnat de section dans le cadre d'une saison de 16 matches dans l'histoire de la NFL.

Chez les Vikings (3-7), Michael Bennett a porté le ballon à 20 occasions, pour des gains de 130 verges.

À Philadelphie, victime d'une blessure à la cheville droite dès le troisième jeu du match, Donovan

McNabb a néanmoins égalé un record personnel en complétant quatre passes de touchés et les Eagles ont facilement battu les Cardinals de l'Arizona 38-14.

Incapable de courir à cause de cette blessure, McNabb est demeuré dans la poche protectrice, d'où il a lancé pas moins de quatre passes de touché.

Malgré la douleur, McNabb n'a pas raté une seule séquence de jeu.



Marie-Christine Boucher, de Rock Forest, a été l'une des nombreuses patineuses à offrir une belle performance, hier, à l'aréna Léonard-Grondin.

photo Janick Marois

## Un beau week-end de patinage artistique

GRANBY

Les caprices de Dame Nature n'ont pas empêché la 17e présentation de la compétition invitation de patinage artistique Gérard Allard d'être couronnée de succès.



Fernand Bélanger

fbelangx@lavoxdelest.qc.ca

Les quelque 280 adeptes de patinage artistique étaient au rendez-vous en fin de semaine à l'aréna Léonard-Grondin de Granby.

«On a eu peur à un moment donné que les officiels ne puissent pas se rendre à cause de la mauvaise température, mais finalement tout s'est bien passé. Il y a eu cinq annulations chez les patineurs pour l'ensemble de la fin de semaine et c'était à cause d'une blessure», de préciser Line Allard, présidente du comité organisateur.

Elle a aussi noté que la contri-

bution des dizaines de bénévoles a permis le bon déroulement de la compétition regroupant des participants de 12 clubs de la région Richelieu-Yamaska, de même que de quelques formations de l'Estrie et de la Rive-Sud de Montréal.

«Les bénévoles se sont relayés aux quatre heures. On a même eu des membres du club (de patinage artistique) de Granby qui ont aussi donné au coup de main. Tout a tellement bien fonctionné qu'on a fini avant l'horaire prévu», de faire remarquer Line Allard.

Elle a aussi lancé à la blague que la mauvaise température connue en fin de semaine n'est pas une nouveauté pour plusieurs bénévoles du patinage artistique dans la région.

«La compétition a lieu pas mal toujours aux mêmes dates à la mi-novembre et on a eu plusieurs fois la première tempête de l'hiver pendant l'événement», de terminer Line Allard.

### Résultats

Quelques athlètes de la région ont accédé au podium au cours du week-end. On peut notamment men-

tionner la médaille d'or en style libre de Cassandra Paris, du club de patinage artistique de Farnham (junior bronze dames, groupe 1). Jérôme Quintin, du CPA de St-Césaire, a fini en tête du groupe pré-juvénile messieurs après décroché une médaille de bronze aux championnats provinciaux à Drummondville au début du mois.

Cynthia Hébert, du CPA de Granby a pour sa part récolté la médaille d'argent dans la division pré-novices dames, suivie de Jacinthe Brodeur, du CPA de Bedford.

Les porte-couleurs du club bedfordois ont par ailleurs fait leur marque dans la division pré-préliminaire (6 groupes de 10 athlètes) fait leur mar que avec une première place pour Stéphanie Bilodeau, Marie-Hélène Brault et Sandra Ménard tandis que Geneviève Allen, de Waterloo, a triomphé dans un autre groupe.

Enfin, en danse, Elisabeth Allen et Lydia Brouillette de Waterloo de même qu'Ariane Desroches, de Granby, ont été au nombre des médaillées d'or.

## Les Maroons battus en prolongation

WATERLOO (FB)

Les Maroons juniors de Waterloo ont effectué une belle remontée pour combler un déficit de trois buts, mais ils ont finalement subi un revers de 7-6 aux mains de l'Excellence sports de Lévis, samedi soir, à l'aréna Jacques-Chagnon.

Il s'agissait du premier point en trois matches pour la troupe de l'entraîneur David Lapierre qui avait auparavant subi deux défaites de suite contre Acton Vale (5-1) et Lotbinière (3-2).

Jonathan Laramée s'est illustré dans cette joute avec deux buts et autant de passes. Son compagnon de ligne Kevin Lagacé a contribué un but et trois aides tandis que Danny Corriveau, l'autre membre de ce trio, a aussi bien fait avec un filet et deux aides. Ce groupe a donc obtenu un total de 11 pour donner le ton à l'attaque des Maroons.

Kevin Lamontagne et Jovani Lapierre ont été les autres marqueurs des Waterloo.

Les Maroons tiraient de l'arrière 4-0 après la première période alors que

le gardien partant Étienne Turcotte a cédé quatre fois sur 14 tirs, les locaux n'obtenant que quatre lancers vers le cerbère lévisien. Jonathan Alarie est ensuite entré dans la mêlée et accordé trois buts sur 22 lancers, y compris un sur 14 tirs en période médiane.

Les Waterloo ont réduit l'écart à un seul but en marquant à quatre reprises au deuxième tiers-temps, y compris deux filets en avantage numérique et égalé le score au début de la troisième période. Ils ont dominé 18-14 au chapitre des tirs en deuxième période.

Les visiteurs ont toutefois repris les devants à mi-chemin du troisième engagement mais Jonathan Laramée a poussé le match en prolongation en faisant bouger les cordages avec seulement 44 secondes à écouler à la rencontre.

Les Maroons renoueront avec la compétition ce samedi en rendant visite au Beaulieu d'Acton Vale au Centre sportif. Ils visiteront ensuite Lévis le lendemain.

Le prochain match local des Waterloo se déroulera le samedi 30 novembre alors que le Model de Lotbinière sera le club visiteur.

## Les Bombardiers en tête

VALCOURT (FB)

Les Bombardiens de Valcourt ont connu une fin de semaine parfaite pour se hisser au premier rang de la Ligue de hockey senior A Promutuel.

La troupe du nouveau pilote Denis Dumont a vaincu les Patriotes de Disraéli 4-2 samedi soir sur la route après avoir disposé du Megaburo de Coleraine 5-1 vendredi soir au Pavillon des Loisirs de Valcourt.

Ce doublé victorieux combinée à la défaite du Turmel de Lac Mégantic vendredi soir aux mains de Weedon a causé une égalité en tête. Valcourt et Lac Mégantic ont une fiche identique de 14 points, mais le Turmel a disputé une partie de moins.

Carl Mercure a mené l'attaque des vainqueurs avec deux buts contre

Disraéli pour ainsi prendre le premier rang des marqueurs du circuit avec une fiche de huit filets et neuf aides. Il devance par un point Michel Bisson, de Coleraine (11-5), Martin Bergeron, de Magog (9-7) et Pierre Perron, de Coleraine (5-11).

Jimmy Roy (1-1) et Charles Gagné ont été les autres marqueurs des Bombardiens face à Disraéli. Yannick Poulin a fourni deux passes pour une deuxième joute de suite et Mathieu Fontaine y est allé d'une deuxième passe en autant de parties.

Marc Bombardier a par ailleurs obtenu deux filets et une aide lors de la victoire aux dépens de Coleraine. Vito Mangliardi (1-1), Luc Simard et Charles Gagné ont été les autres compteurs de Valcourt.

Les Bombardiens renoueront avec la compétition ce vendredi en accueillant le Megaburo de Coleraine.

## Le Canadien attend Mario

MONTRÉAL (PC)

Après avoir affronté à deux reprises les Devils du New Jersey, le Canadien devra se frotter aux Penguins de Pittsburgh, ce soir, au Centre Bell, et mercredi, au Mellon Arena. Les Devils et les Penguins présentent des styles de jeu bien différents, ce qui exigera un ajustement de la part de Michel Therrien et de ses adjoints.

Plus méthodiques dans leur façon de travailler, les Devils ont défait le Canadien 5-1, vendredi soir, au New Jersey, avant de s'incliner 3-1, samedi soir, au Centre Bell. Les Penguins présentent un défi bien différent.

Mario Lemieux (9-22-31), Alexey Kovalev (11-12-23), Aleksey Morozov (7-13-20) et Martin Straka assurent aux Penguins une attaque combien plus explosive. On peut penser que le trio Bulis-Juneau-Dackell sera mis à forte contribution au cours de ces deux matches.

Les Penguins ont fait match nul 3-3 le 22 octobre à Montréal. Mais depuis quelques rencontres, les Penguins (7-5-3-1) n'arrivent plus à s'imposer. Ainsi, ils n'ont pas inscrit de victoire à leurs cinq derniers matches (0-3-1-1). Même Lemieux a ralenti après un début de saison remarquable.

Le capitaine des Penguins a été limité à un but et une passe en quatre matches.

# Direction Edmonton!

Les Alouettes l'emportent 35-18 face aux Argos; ils affronteront les Eskimos lors du match de la Coupe Grey

Robert Laflamme

MONTREAL (PC)

Les Alouettes n'allaient pas gâcher la fête au Stade olympique qu'étaient venus faire les 57 125 amateurs de football qui ont bravé la tempête, hier.

La défensive a pavé la voie à la victoire relativement facile de 35-18 contre les Argonauts de Toronto, en finale de l'Est, et les troupiers de l'entraîneur Don Matthews disputeront le match de la Coupe Grey à Edmonton, dimanche prochain.

Les Alouettes tenteront de savourer leur première conquête de la coupe Grey en 25 ans, soit depuis la dégelée de 41-6 au Stade olympique que l'équipe dirigée par Marv Levy en 1977 a infligée aux Eskimos d'Edmonton.

Les Alouettes en seront à leur deuxième participation en trois ans au match de championnat. En 2000, à Calgary, l'équipe pilotée par Charlie Taaffe s'était inclinée 28-26 face aux Lions de la Colombie-Britannique.

## Fortin s'illustre

Hier, les Argonauts étaient partis pour fournir une bonne opposition jusqu'à ce que Reggie Slack tombe au combat à la septième minute de jeu.

Après avoir orchestré une excellente première séquence à l'attaque, couronnée par le placement de neuf verges de Noel Prefontaine, le vétéran quart-arrière s'est blessé au genou gauche lorsque plaqué par Stéphane Fortin, qui a réalisé son premier «sac du quart» en carrière.

Fortin a offert une performance qui lui a valu le titre de joueur par excellence.

«Mon meilleur match en carrière? Oui, pour le moment, a-t-il répondu, mais il y en a toujours un meilleur à venir. Il y a toujours place pour de l'amélioration. On ne doit pas oublier qu'il reste un match. On ne sera pas satisfait tant qu'on ne gagnera pas le dernier match, celui du 24 novembre.»

Fortin, qui a agi comme partant en remplacement de William Loftus, presque rétabli d'une blessure à un bras, souhaite être du gros match.

«Ce serait décevant (de ne pas jouer), c'est sûr, mais c'est la déci-



Bruno Heppell a clairement manifesté sa joie une fois la victoire confirmée. Le gros numéro 33 a inscrit un touché, hier après-midi.

sion du coach. Moi, tout ce que je veux, c'est gagner la Coupe Grey.»

## Touchés rapprochés

Le match s'est joué en l'absence de Slack au quart initial quand la défensive a obtenu deux touchés en l'espace d'une minute de jeu.

Reggie Durden a d'abord franchi les 27 verges le séparant de la zone des buts après avoir récupéré le ballon qu'a échappé le receveur Demetris Bendross, avant que Danny Derricott n'intercepte une passe molle de Jim Ballard pour filer aisément sur une distance de 35 verges.

Les Alouettes ont gonflé leur avance de sept points à l'issue de leur unique bonne poussée offensive des deux premières périodes. Le demi Lawrence Phillips, qui est demeuré sur les lignes de côté en deuxième demie, a franchi la dernière verge sur un troisième essai.

Slack est revenu, mais pas pour longtemps, parce qu'il a été ébranlé à la suite d'un dur plaqué d'Ed Philion à 4:27 du deuxième quart. Il est retourné au vestiaire avant la conclusion de la demie. Sa journée de travail était terminée.

Faisant confiance à leur troisième quart Marcus Brady, les Argonauts ont grugé six points grâce aux placements de 13 et de 44 verges de Prefontaine.

En deuxième demie, les sept premiers points des Alouettes ont été l'oeuvre de Terry Baker, auteur de placements de 40 et de 15 verges.

Tirant de l'arrière 28-9, les Argonauts ont inscrit neuf points de suite au dernier quart grâce au placement de 22 verges de Prefontaine et au touché de Ted Alford, qui a capté une passe de 12 verges de Ballard à moins de quatre minutes de la fin.

Mais Bruno Heppell a couronné les festivités par un majeur d'une verge sur un troisième essai dans la dernière minute.

## Contre Charbonneau

Lors du match ultime, les Alouettes affronteront Steve Charbonneau et les Eskimos d'Edmonton. Dans le froid, hier au Stade du Commonwealth, les champions de l'Ouest ont arraché une victoire de 33-30 aux Blue Bombers de Winnipeg.

## Matthews: «Nous devons faire mieux»

MONTREAL (PC)

Le champagne coulait curieusement à flots dans le vestiaire survolté des Alouettes. Au travers les cris de joie des plus jeunes, les vétérans Calvillo, Haskins, Cahoon, Reid, Fort, Okeke et les autres, qui ont connu la déception de la défaite au match de la coupe Grey il y a deux ans, rappelaient que la tâche

n'est pas terminée.

«Ce n'est qu'une autre étape vers l'objectif ultime, a souligné le second Stefen Reid. Nous devons garder notre concentration pour gagner le gros match, le dernier de la saison. Je suis content pour la ville de Montréal, les amateurs, l'organisation et mes coéquipiers, mais le travail n'est pas fini.»

Les vétérans, comme l'entraîneur Don Matthews qui l'a admis sans

détour, savent que l'équipe devra mieux jouer dimanche prochain à Edmonton.

«Nous devons faire mieux la semaine prochaine. Nous devons générer plus d'attaque. Aujourd'hui, c'a été la victoire de la défensive, a affirmé Matthews.

«On dit que l'offensive fait vendre les billets, mais la défensive fait gagner les matchs. Notre défensive a été formidable pendant toute la saison.»

Le quart-arrière Anthony Calvillo a avancé que l'attaque en doit une à la défensive.

«Nous devons jouer beaucoup mieux la semaine prochaine, moi le premier, a dit Calvillo, qui n'a amassé que 142 verges de gains par la voie des airs (17-en-26). On doit rendre la pareille à la défensive et offrir un rendement constant.»

Calvillo s'est blessé vers la fin du match, mais il assurait que ce n'était

«rien de sérieux» même s'il avait la cheville droite enveloppée dans un sac de glace.

Les Alouettes ne peuvent pas se permettre de perdre les services du vétéran quart-arrière, même s'il a connu une finale de l'Est ordinaire.

Rien n'est moins sûr pour le porteur de ballon Lawrence Phillips (10 courses, 37 verges), qui n'a pas vu d'action au cours de la deuxième demie à cause d'une blessure au genou droit.



Les Incroyables  
s'en vont  
au Bol d'Or  
- page 32 -

# La Voix des Sports

sports@lavoixdelest.qc.ca

## Résultats

**HOCKEY**  
Ligue semi-pro  
Granby 3 Sorel 6  
Ligue nationale  
Tampa Bay 2 Caroline 1  
Anaheim 5 Atlanta 1  
Columbus 2 Dallas 3  
Colorado 4 Phoenix 4  
Nashville 2 Chicago 4  
**LHJMO**  
Baie-Comeau 4 Cap-Breton 4  
Québec 2 Moncton 4  
Chicoutimi 7 Rimouski 4  
R-Noranda 1 Drummond 3

**FOOTBALL**  
Ligue canadienne  
Toronto 18 Montréal 35  
Winnipeg 30 Edmonton 33  
Ligue nationale  
N.-Angleterre 13 Oakland 24  
(au quatrième quart)  
**Basket-ball**  
Association nationale  
Utah 82 Toronto 78

35 LA VOIX DE L'EST - LUNDI 18 NOVEMBRE 2002

## DU BEAU PATINAGE ARTISTIQUE

- page 33 -

# «Je vais bien dormir...»

## Patrick Carpentier termine quatrième à Mexico et troisième au classement

MEXICO (PC)

L'épreuve de Mexico de la série CART, la dernière étape de la saison, n'aura finalement rien changé dans la course au deuxième rang au classement des pilotes.

Bruno Junqueira a devancé Patrick Carpentier et Dario Franchitti, hier sur le circuit Hermanos Rodriguez, de même qu'au classement final.

Lors d'une course remportée par Kenny Brack, sa première victoire de la saison, Junqueira a pris le troisième rang derrière le champion de la saison 2002 Cristiano da Matta, mais devant Carpentier, quatrième, et Franchitti, cinquième.

Junqueira a donc rafilé le deuxième rang au classement final avec un total de 164 points, ainsi que la bourse de 500 000 \$ US qui y est rattachée. Carpentier, auteur de 157 points, a pu se consoler avec une bourse de 300 000 \$. Franchitti, quant à lui, a conclu la saison avec 148 points.

La journée s'annonçait prometteuse pour le Québécois puisqu'en début de course il était cinquième, trois rangs devant Junqueira, voire quatre par moments.

Franchitti était devant les deux pilotes rivaux, mais il s'est retrouvé au milieu d'un peloton de voitures à la sortie des puits pour glisser derrière. Ce dénouement positif pour Carpentier a toutefois été contrecarré par la remontée de Junqueira.

Malgré tout, Carpentier a dressé



photo PC

Quatrième hier, Patrick Carpentier a été félicité par les membres de son équipe à la suite de l'épreuve.

un bilan positif de sa journée.

«J'ai amené la voiture jusque là où elle pouvait aller, alors je vais quand même pouvoir bien dormir ce soir, a déclaré Carpentier. Junqueira a fait du bon travail, il a été rapide tout au long de la fin de semaine et il a encore été très rapide lors de la course. Il a fait du très bon travail alors il le méritait bien.»

Carpentier s'est évidemment dit satisfait de sa saison, qu'il qualifie sans surprise de meilleure depuis le début de sa carrière en course automobile, tant au niveau de la performance que de la constance.

«Je lève mon chapeau à l'équipe, qui a été alerte lors des arrêts aux puits tout au long de la saison, dit-il. En Formule Atlantique, j'avais connu une

bonne année avec neuf victoires en 12 épreuves, mais terminer troisième au sein d'un championnat comme celui de la série CART, avec des pilotes d'un tel calibre, c'est spécial.»

### Tagliani 10e

Du 14e rang, Tagliani a réussi à se hisser jusqu'au huitième rang à

quelques tours de la fin, mais la conclusion a été beaucoup plus difficile et il a dû se contenter du 10e rang.

«La transmission a cassé au moment d'amorcer les quatre derniers tours et j'ai perdu mes deuxième et troisième rapports, a expliqué Tagliani. J'avais de la difficulté à contenir (Tony) Kanaan et (Oriol) Servia.»

Le pilote de Lachenaie a complété la saison au huitième rang des pilotes avec 111 points, tout juste derrière Brack et Jimmy Vasser, à 114 points chacun. Un bilan ambivalent, mais qui ne semble pas trop décevoir le Québécois, qui se dit qu'avec un peu de chance, il aurait pu marquer des points dans quelques épreuves de plus, notamment en Angleterre et à Surfers Paradise.

«Le seul point négatif, c'est que dans les moments où j'avais une voiture pour terminer dans les cinq premiers, elle a brisé, a-t-il expliqué. Ce qui fait qu'au lieu de se retrouver dans les cinq premiers au classement, il a fallu se contenter d'une place parmi les 10 premiers.»

### Des avenir divergents

C'est demain que Player's clarifiera officiellement la situation de ses pilotes en vue de la saison 2003. Patrick Carpentier et Paul Tracy seront vraisemblablement les deux pilotes de l'écurie l'année prochaine.

Le sort de Tagliani devrait être réglé d'ici une semaine, selon les dires du pilote, hier. Si tout se déroule comme prévu, c'est avec l'écurie Newman-Haas qu'il disputera la campagne 2003.

## Hughes triomphe sur 3000 mètres

ERFURT, ALLEMAGNE (PC)

Clara Hughes a accédé à la plus haute marche du podium, samedi, lors d'une épreuve de la Coupe de monde de patinage de vitesse sur longue piste.

Hughes, qui réside maintenant à Glen Sutton, a arraché sa première victoire en Coupe du monde lors de l'épreuve du 3000 mètres.

Son chrono de 4:04,53 lui a permis d'inscrire sa meilleure performance à vie sur la distance.

Cindy Klassen a fini troisième. Hier, l'athlète de Winnipeg a triomphé au 1500 mètres.

«C'est mon meilleur temps en car-

rière, mais surtout, c'est ma meilleure course. Je me suis sentie tellement bien, a expliqué Hughes.

«J'ai patiné en même temps que Cindy et ça nous a beaucoup aidés. Elle a un meilleur départ que le mien, elle m'a donc incitée à commencer plus vite. En revanche, je termine plus en force. C'a donc été à mon tour de la tirer. Et le résultat est là: deux Canadiennes sur le podium!»

Chris Shelley, l'entraîneur de l'équipe nationale canadienne, n'était pas surpris de la performance de Hughes.

«La course de Clara a été une attaque complète d'un bout à l'autre, a-t-il analysé. Elle a établi un bon rythme dès le début et elle est bien

meilleure cette année pour effectuer les virages à haute vitesse. C'était une sensation incroyable de les voir patiner aussi bien toutes les deux.»

«Hughes était tout simplement plus rapide, a loué Pechstein. J'ai connu un départ un peu lent après avoir participé aux 1000 mètres, plus tôt, mais j'avais encore des difficultés à la fin de la course.»

Au 1000 mètres, une épreuve ne rapportant pas de médailles, Hughes a terminé au 32e rang, une performance qui n'a pas semblé la gêner.

«J'ai fait rire tout le monde parce qu'il n'y a que quelques secondes de différence entre mon 1000 mètres et le premier 1000 mètres de mon 3000 mètres!»

## Colon a fait le travail

TOKYO (AP)

Ichiro Suzuki a connu une journée de quatre coups sûrs et Torii Hunter a réussi un attrapé spectaculaire en neuvième, dimanche, alors que les étoiles du baseball majeur ont défait les étoiles du Japon au compte de 4-2.

Il s'agissait du quatrième gain consécutif des représentants du baseball majeur, qui remportaient ainsi la série de sept matches hors-concours.

Ces derniers avaient subi la défaite lors des trois premières rencontres. Le baseball majeur n'est sorti perdant d'aucune tournée d'étoiles au Japon depuis 1990.

Bartolo Colon, des Expos, a concédé un point et cinq coups sûrs en six manches pour mériter la victoire, tandis qu'Éric Gagné a obtenu le sauvetage en inscrivant trois retraits.

### Au petit écran

**HOCKEY**  
Ligue nationale  
Pittsburgh à Montréal (RDS, 19h30)  
**FOOTBALL**  
Ligue nationale  
Chicago à St. Louis (ABC, 21h)

# Charland est autorisé à liquider ses Cavalier 2002 pour un temps limité! Faites vite!



Payez comptant, pour seulement

# 11 998 \$\*

Transmission automatique

Freins ABS

Et plus!

Numéro1 en Montérégie depuis 1967

# Charland

Chevrolet Oldsmobile Cadillac

595, boulevard Boivin Granby  
**(450) 372-4242**

[www.charlandchev.gmcanada.com](http://www.charlandchev.gmcanada.com)

Meilleur grâce aux meilleurs



Jean-Guy Péré Dir. des ventes | Martin Gagné Dir. des véhicules Optimum | Michel D. Soucisse Dir. commercial | Robert Gendron Représentant | Larry Crook Représentant | Julie Robidoux Représentante | Donald Perras Représentant | Gaëtan Bissonnette Représentant | Daniel Comtois Représentant commercial | Patrick Beaumont Représentant



**Optimum**  
VÉHICULES D'OCCASION

Ces offres ont une durée limitée, s'appliquent aux modèles en inventaire et sont sujettes à changements. \*À l'achat si payé comptant: Rabais GM inclus. Les frais de transport, d'assurance et d'immatriculation ainsi que les taxes sont en sus. Tout financement est sujet à l'approbation de crédit et la photo est à titre indicatif. Pour de plus amples détails, veuillez communiquer avec votre conseiller Charland Chevrolet-Oldsmobile-Cadillac. À bientôt.